

孔子学院

P10 华夏子孙 龙的传人
El dragón, padre de la
civilización china

P48 多明戈热心扶持中国三大
男高音
Plácido Domingo y
los "Tres Tenores chinos"

P54 中国古代的天气预报
——二十四节令

El sistema de previsión del
tiempo en la China de la
antigüedad: 24 períodos
climáticos del año solar

P62 多样的年夜饭 一样的团圆情
——中国各地春节美食谈

Gastronomía china durante
la víspera del Año Nuevo:
sentimiento de reunión
familiar

P68 清香缭绕白云观
Aroma de incienso en el
Templo de la Nube Blanca

INSTITUTO CONFUCIO

01

ENERO
2012

ISSN: 1674-9723 | CN: 11_5965/C | 总第 10 期 | VOLUMEN 10 | 双月刊 | BIMESTRAL

庙门前的守护龙。
Dragón vigilando la entrada de un templo budista.



国家汉办/孔子学院总部
Hanban / Central del Instituto Confucio

新汉语水平考试 (HSK) 真题集



帮助考生熟悉考试题型、考试流程

Ayuda al estudiante a familiarizarse con el modelo y proceso del examen.

为汉语作为第二语言教学及培训领域相关人员提供参考

Ofrece una guía a todos aquellos dedicados a la enseñanza de chino como segunda lengua.

为新 HSK 命题员提供参考

Sirve de referencia a los examinadores del nuevo modelo de examen HSK.

《新汉语水平考试 (HSK) 真题集》是首次公开发行，共七册（一至六级各一册，口试一册），每册包含相应等级的五套真题。今后，使用过的真题将定期或不定期地集结成册，出版发行。

“Recopilatorio de pruebas del nuevo HSK” se presenta al público por primera vez, y cuenta con siete volúmenes (Seis volúmenes, uno por nivel, y un séptimo dedicado al examen oral). Cada volumen incluye cinco bloques de preguntas correspondientes a ese nivel. En adelante, las preguntas de examen de sucesivas convocatorias seguirán reuniéndose en recopilatorios que serán publicados con cierta periodicidad.

五洲汉风教育科技有限公司

电话：0086-10-82302345

地址：北京市海淀区学院路15号教2楼

邮编：100083

邮箱：hf_resource@hanban.org

卷首语



龙是中国传统十二生肖之一，它是一种神话动物，集各种动物的主要形体特征于一体。2012年，正逢中国的水龙年。在本期（总第10期）中西文版《孔子学院》杂志中，我们以中华文明的象征——“龙”为主题，选登了多篇介绍龙及龙年特征的文章，让读者了解在

龙年，个人、家庭及社会可能产生的新变化，尤其是在商业及投资方面。古老传说中的中国龙在当今中国社会仍有着不可替代的象征意义，是中华民族不朽的神话。

迎接新春，美食当先。大年三十的年夜饭对中国人而言意义非凡，因为它标志着家人团圆，共度佳节。而从细处讲，餐桌及餐桌上每个人的位置和每道菜的意义都颇有讲究。

龙的形象深深植根于中国文化之中，它几乎无处不在，寺庙、民居、宫殿，处处可见它的踪影。同样，在电影中，中国龙所代表的是比西方龙更为积极和正面的力量。

气候对农业而言至关重要，因此中国自古代起就根据太阳的运行周期订立了二十四节气，来反映季节变化，指导农事活动。

西班牙著名男高音多明戈对中国一往情深，他与中国三大男高音的联袂演出再一次证明了文化交流是无国界的。

20世纪初的上海可谓十里洋场，云集中外富商巨贾，西班牙人胡里奥·巴兰西亚和阿尔伯特·科恩就发迹于这个东方都市。

本期的“汉语角”栏目中，一位古巴老师将和大家分享她的教学心得。她从中国学成归国后，终于梦想成真，成为了哈瓦那孔子学院的汉语老师，并边教边学，获得了独特的教学经验。

衷心希望您能喜欢这一期杂志。但愿通过我们的杂志，您能一步步走近中国文化，而我们刊登的内容及选取的文化视角能激发您了解中华文化的浓厚兴趣。

安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

PRÓLOGO

El mitológico dragón representa en el horóscopo chino las características principales de todos los animales. Este año 4710 es el del Dragón de Agua, el padre de la civilización china. En este número 10 de la revista bilingüe chino-español, se presentan varios artículos dedicados al Año del Dragón y las características de éste que influyen en la sociedad y en las personas, especialmente en la familia, los negocios y las inversiones. Hay toda una mitología y simbología que aún perdura en el espíritu de la sociedad china sobre el legendario dragón chino.

Y en el año nuevo, la gastronomía juega un papel muy importante, especialmente durante la víspera de Año Nuevo que marca el gran sentido familiar de la celebración, desde la orientación de la mesa y los comensales al significado especial de cada uno de los platos.

La presencia del dragón en china está implícita en la misma cultura, con imágenes omnipresentes en cada uno de los templos, casas, palacios, etc. Así mismo, la figura del dragón en el cine proclama una visión diferente y más positiva que en el mundo occidental.

La meteorología juega un papel decisivo en la agricultura y por ello la sociedad china desarrolló en la antigüedad un sistema de previsión del tiempo con 24 períodos climáticos del año solar.

La gran amistad y admiración de Plácido Domingo por China y su gran colaboración artística con los tres tenores chinos demuestra, una vez más, que el intercambio de culturas es universal.

La Shanghai de principios del siglo XX atrajo a muchos grandes empresarios, como los españoles Julio Palencia y Albert Cohen, que hicieron fortuna en el gigante asiático.

La sección de metodología de cómo aprender enseñando describe las experiencias de una profesora cubana que estudió en China y ahora ha hecho su sueño realidad: enseñar chino en su país en el Instituto Confucio de la Habana.

Espero que disfruten de nuestra revista y que se cumplan nuestros objetivos de acercar China al mundo y despertar el interés por aprender sobre la idiosincrasia china con el aporte y visión cultural de nuestros artículos.

Vicente Andreu

Director del Instituto Confucio de la Universitat de València

主管：中华人民共和国教育部
主办：国家汉办 / 孔子学院总部
编辑出版：《孔子学院》编辑部
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
总编辑：许琳 静焯
副总编：马箭飞 王永利 胡志平
主编：李立桢
副主编：龚映杉
编委：许琳 马箭飞 王永利 胡志平 李立桢
弗朗西斯·托马斯·弗特 (Francisco Tomás Vert)
安文龙 (Vicente Andreu)
编辑：曹定 屠莞芜 程也 孙颖

翻译：喻柏玮 李晓菲 刘皓 萧皓玮 潘洁
审校：安文龙 (Vicente Andreu) 周福芹 (Zhou Fuqin)
何维柯 (José Vicente Castelló)
美术设计：瓦内萨·普列托 (Vanesa Prieto) 巴尼萨·塞普尔
维达 (Xavier Sepúlveda)
艺术总监：李政

校对：周福芹 (Zhou Fuqin) 何维柯 (José Vicente Castelló)
安豪梅 (Jaume Antuñano)
印刷：VALIENTE IMPRESORES
国际连续出版号：ISSN1674-9723
国内统一刊号：CN11-5965/C
定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5
编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码：100088
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843
传真：0086-10-58595919
电子信箱：Kongzi@hanban.org

西班牙编辑室地址：Instituto Confucio de la Universitat de
València. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. Avda.
Blasco Ibañez, 32
邮政编码：46010 (València)
联系电话：0034 96 398 35 92
传真：0034 96 398 35 90

电子信箱 instituto.confucio@uv.es
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
Producido por Hanban (Oficina Central del Instituto Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Xu Lin
Editores Jefes Adjuntos: Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei
Editor: Li Lizhen
Editor Adjunto: Gong Yingshan
Miembros del Consejo: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Li
Lizhen, Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu
Editores: Cao Ding, Tu Yuan Yuan, Deng Danfeng,
Vicente Andreu

Traductores: Yu Baiwei, Li Xiaofei, Haw-wei Shiau, Liu Hao, Pan Jie
Editores en español: Vicente Andreu, Zhou Fuqin, José Vicente Castelló
Diseñadores artísticos: Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda
Director Artístico: Li Zheng, Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda
Corrector de textos: José Vicente Castelló, Zhou Fuqin, Jaume Antuñano

Impreso en Valencia: VALIENTE IMPRESORES
International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723
Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C
Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València.
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.
Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).
Teléfono: 0034 96 398 35 92. Fax: 0034 96 398 35 90.
Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es
Página web: www.uv.es/confucio

Address: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China
Postal Code: 100088
Telephone: 0086-10-58595916/58595843
Fax: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org

封面照片：何维柯
Foto de portada: José Vicente Castelló

目录



20

■ 总部信息

- 04 第六届孔子学院大会在京举行 李长春出席
开幕式
- 07 中国驻西班牙大使朱邦造出席瓦伦西亚大学
孔子学院成立四周年庆典

■ 专题报道

- 10 华夏子孙 龙的传人
- 16 变幻莫测的水龙年

■ 汉语角

- 23 从字义到语境的汉语翻译

■ 本期人物

- 26 二十年代在上海的西班牙人：胡里奥·巴
兰西亚和阿尔波特·寇安

■ 全球社区

- 30 边学边教 边教边学

■ 文化博览

- 34 中华第一票——大龙邮票
- 38 荧幕龙影
- 41 小议中国神话《四条神龙》

■ 孔院园地

- 44 开卷皆有益 书香飘万里——记格拉纳达大学
孔子学院汉语教材展开展
- 46 智利维尼德尔玛市中国文化周活动圆满落幕

■ 图片故事

- 48 多明戈热心扶持中国三大男高音

■ 说古论今

- 54 中国古代的天气预测——二十四节气

■ 中国风尚

- 62 多样的年夜饭 一样的团圆情
——中国各地春节美食谈

■ 生活方式

- 68 清香缭绕白云观
- 73 龙年话说龙

■ 趣味汉语

- 79 笑话



P10

华夏子孙 龙的传人

CONTENIDOS



■ NOTICIAS DE HANBAN

- 04 Li Changchun asiste a la ceremonia de inauguración de la VI Conferencia Mundial de Institutos Confucio celebrada en Beijing
- 06 Zhu Bangzhao asiste al IV aniversario del Instituto Confucio en la Universitat de València

■ EN PORTADA

- 10 El dragón, padre de la civilización china
- 16 El imprevisible Año del Dragón de Agua

■ LENGUA CHINA

- 23 Del carácter al contexto en la traducción del chino moderno

■ PERSONAJE

- 26 Julio Palencia y Albert Cohen, influyentes españoles en la Shanghái de 1920

■ COMUNIDAD GLOBAL

- 30 Aprendiendo y enseñando, enseñando y aprendiendo

■ CULTURA

- 34 Gran Dragón de la Aduana, el primer sello postal chino
- 38 La figura del dragón en el cine
- 41 Comentario sobre el cuento chino de "Los Cuatro Dragones"

■ RINCÓN INSTITUTO CONFUCIO

- 45 El Instituto Confucio de la Universidad de Granada realiza una exposición de materiales didácticos para el aprendizaje del chino
- 46 El Instituto Confucio de la Universidad Estatal de Sao Paulo publica las poesías completas de Yu Xuanji

■ EXPERIENCIAS

- 48 Plácido Domingo y los "Tres Tenores chinos"

■ A TRAVÉS DEL TIEMPO

- 54 El sistema de previsión del tiempo en la China de la antigüedad: 24 periodos climáticos del año solar

■ COSTUMBRES

- 62 Gastronomía china durante la víspera del Año Nuevo: sentimiento de reunión familiar

■ ESTILO DE VIDA

- 68 Aroma de incienso en el Templo de la Nube Blanca
- 73 Origen, mitos y leyendas del legendario dragón chino

■ EXPRESIONES

- 79 Chistes





■ 中共中央政治局常委李长春亲切接见第六届孔子学院大会“我唱北京”音乐会外国歌唱家。Li Changchun saluda a los artistas participantes en el espectáculo "Canto Beijing".

第六届孔子学院大会在京举行 李长春出席开幕式

第六届孔子学院大会开幕式12日晚在北京国家大剧院举行。中共中央政治局常委李长春出席开幕式，并为全球孔子学院先进个人和突出贡献奖获奖者颁奖，观看外国歌唱家“我唱北京”音乐会。李长春向获奖代表表示热烈祝贺，勉励他们不断总结经验、加强交流，通过学习汉语增进对中国文化的了解，加强中外文化交流合作，为加深中国人民与世界各国人民的友谊、促进不同文明之间相互学习借鉴作出新的贡献。

中共中央政治局委员、国务委员、孔子学院总部理事会主席刘延东出席开幕式并致辞，一同为获奖者颁奖。她指出，孔子学院成立八年来，国际汉语教育事业取得了可喜成绩，学习汉语的人数快速增长，语言文化交流丰富多彩，不仅为中外师生的个人成长拓展了新的空间，也搭建了人文交流的重要平台，在促进人民相知友好和国家关系发展中发挥了桥梁纽带作用。孔子学院把汉语带到了世界各地，也把各国的语言文化带进了中国，所

播撒的沟通理解、和谐友爱的种子正在各国青年人中开花结果。

刘延东强调，当今世界经济全球化深入发展，人类同住地球村，加强沟通合作已成为各国的共同选择。中国的发展离不开世界，世界的繁荣稳定也离不开中国。在这样的大背景下，语言文化交流更加凸显独特价值与时代意义，成千上万的人们学习使用对方国家语言将使国家间友好的社会基础更加巩固。中国政府积极支持中外双方合作办好孔子学院，以满足各国

人民学习汉语的迫切愿望。希望孔子学院以提高质量为核心，努力做到开办一所，就办好一所。以突出特色为导向，更好地适应各国的多样化需求。以文化交流为纽带，充分发挥综合文化交流平台的作用，成为人文交流的先行者、友好关系的促进者、和谐世界的建设者，为中国人民与各国人民的了解与友谊，为中国与各国平等合作、互利共赢，为人类多样文明和谐共生作出新贡献。

开幕式结束后，“我唱北京”音乐会在雄壮的《黄河颂》歌声中拉开帷幕。来自美国、加拿大等7个国家的20名青年歌唱家先后登场，演唱了《蝴蝶夫人》《白毛女》《天路》《洪湖赤卫队》《西区故事》等多首脍炙人口的中外名曲和歌剧选段；美国和意大利的歌唱家联袂表演了秧歌剧《夫妻识字》；加拿大歌唱家演唱了京剧《智取威虎山》选段；巴西、美国的歌唱家字正腔圆地演唱了《在希望的田野上》；墨西哥、加拿大、意大利、拉脱维亚、乌拉圭等国歌唱家还表演了十四声部大重唱《寒斯之旅》选段。各国歌唱家们以精湛的唱功、地道的汉语向全场观众展示了他们学习汉语和中华文化的热情与成果。整场演出中西合璧、精彩纷呈，博得了在场观众的热烈掌声。在各国歌唱家饱含深情演唱《我爱你，中国》的歌声中，演出落下帷幕。李长春走上舞台，对各国青年歌唱家的精彩表演给予热情赞扬，并与他们亲切握手、合影留念。

为进一步丰富汉语国际教育内涵，增进中外文化交流合作，孔子学院总部2011年初创办“我唱北京——国际青年声乐家汉语歌唱计划”，引起了国际声乐界的广泛关注。经严格选拔，20名青年歌唱家从全球200余名申请者中脱颖而出，并在华接受了短期汉语强化培训和汉语歌曲表演

训练。

一年一度的孔子学院大会旨在为全球孔子学院交流经验、加强合作、密切联系提供平台，从2006年起已连续举办六届。本届大会为期两天，以“孔子学院的未来十年”为主题，吸引了105个国家和地区的2000余位大

学校长和孔子学院代表参加。来自美国、巴西、泰国、博茨瓦纳等国的大学校长、孔子学院院长、学生代表在开幕式上发言。会议期间，还将举办校长论坛、院长论坛、国际汉语教材展等活动。■

（据新华社）

Li Changchun asiste a la ceremonia de inauguración de la VI Conferencia Mundial de Institutos Confucio celebrada en Beijing

Li Changchun, miembro del Comité Permanente del Buró Político del Comité Central del Partido Comunista de China, asistió el pasado 12 de diciembre a la ceremonia de inauguración de la VI Conferencia Mundial del Institutos Confucio que tuvo lugar en el Centro Nacional de las Artes Escénicas de Beijing. Durante el acto, Li presentó a los galardonados con el Premio de Excelencia del Instituto Confucio en el Desempeño Individual y con el Premio a la Contribución Sobresaliente. Además, disfrutó del programa musical "Canto Beijing" interpretado por sopranos, barítonos y tenores extranjeros. Después del concierto, Li Changchun subió al escenario y saludó cordialmente a los artistas que habían participado en la gala.

En la ceremonia, Li Changchun expresó su más sincera enhorabuena a los premiados, animándoles a no dejar de fortalecer el intercambio cultural que ayude a mejorar la comprensión de China en el mundo a través del estudio de la lengua, y fortalecer la cooperación en materia de educación entre China y otros países, y promover la realización de nuevas contribuciones al aprendizaje mutuo y al intercambio entre las diferentes culturas con el fin de profundizar en la amistad entre China y todos los pueblos del mundo.

Además de Li Changchun, también asistió a este acto conmemorativo Liu

Yandong, miembro del Buró Político del Partido Comunista de China, consejera de Estado y presidenta del Consejo de la Sede del Instituto Confucio, y pronunció un apasionado discurso al tiempo que presentó a los galardonados. Liu señaló que desde la fundación de Instituto Confucio ocho años atrás “se han conseguido logros esperanzadores en el campo de la educación del chino en el mundo, se ha experimentado un rápido crecimiento en el número de estudiantes que aprenden mandarín, ha habido un intercambio cultural rico y variado, no sólo ampliando un nuevo espacio para el desarrollo personal de los maestros y estudiantes tanto chinos como extranjeros, sino también en la construcción de una importante plataforma de reciprocidad multicultural. Los Institutos Confucio han llevado el idioma chino a todos los rincones del mundo, al mismo tiempo que las culturas y los idiomas de todos los países han llegado a China, sembrando la semilla de la comunicación, la comprensión, la armonía y la amistad en los jóvenes de cada nación, alcanzado resultados más que positivos”.

Liu Yandong hizo hincapié en que la globalización económica del mundo de hoy “continúa aumentando, la humanidad cohabita en la misma aldea global, lo que mejora la comunicación y la cooperación entre los países”. El desarrollo de China está



■ 获奖代表合影。Foto de grupo de los galardonados.

inevitablemente ligado al mundo, y la prosperidad y la estabilidad del mundo también están inevitablemente ligadas a China. Bajo este trasfondo, el valor distintivo y la importancia del intercambio en la lengua y en la cultura en los tiempos que corren se hacen aún más importantes, por lo que el estudio y uso de la lengua de un país es una forma de fortalecer aún más la base social para la amistad entre los países.

La consejera de Estado remarcó que el Gobierno chino “apoya activamente la cooperación entre China y otros países para crear y gestionar los Institutos Confucio con el fin de satisfacer el deseo apremiante de aprender chino”. Liu expresó su esperanza en que los Institutos Confucio se centren en la mejora de la calidad dependiendo de sus posibilidades reales. Orientados hacia unas señas características más notorias, los Institutos Confucio tratan de satisfacer mejor las diversas necesidades de cada país. Tomando el

intercambio cultural como vínculo, los Institutos Confucio hacen pleno uso de su papel como plataforma integral, convirtiéndose en precursores culturales, en promotores de las relaciones de amistad y en constructores de un mundo armonioso.

Después de la ceremonia de apertura, la actuación titulada "Canto Beijing" abrió el programa musical con la magnífica pieza *Oda al río Amarillo*. Los cantantes pertenecían a siete países, y subieron al escenario de forma sucesiva, interpretando canciones de fama mundial tanto chinas como extranjeras y algunas selecciones de ópera como *Madama Butterfly*, *La chica de cabello blanco*, *Camino Celestial*, *Los guardias rojos en el lago Honghu* y *West Side Story*. Los cantantes estadounidenses e italianos realizaron conjuntamente la ópera Yangge llamada *Una pareja aprendiendo a leer*; mientras que una intérprete canadiense realizó una selección de la pieza de la ópera china *Tomando la*

montaña Tigre por estrategia. Los cantantes brasileños y estadounidenses realizaron una excelente actuación de *En el campo de la Esperanza*, los artistas de México, Canadá, Italia, Letonia y Uruguay también se realizaron una selección del conjunto de 14 piezas titulado *Hansi Zhilu*.

Los virtuosos de cada país hicieron exquisitas presentaciones, con un excelente chino para expresar al público su entusiasmo y los logros en sus estudios de la lengua y cultura chinas. Las interpretaciones incorporaron elementos tanto chinos como occidentales, y el público les obsequió con una ronda de emocionados aplausos. Los cantantes se llenaron de pasión cuando interpretaron la canción de clausura *Te amo, China*. Al final, Li Changchun, subió al escenario, elogió a los artistas jóvenes por su sobresaliente desempeño, les dio un cordial apretón de manos y posó para hacerse fotos con ellos.

La Conferencia Mundial del Instituto Confucio estuvo dirigida a



■ 朱邦造大使出席瓦伦西亚孔子学院四周年庆典现场。Zhu Bangzao a su llegada al IV aniversario del Instituto Confucio en la Universitat de València.

中国驻西班牙大使朱邦造出席瓦伦西亚大学孔子学院成立四周年庆典

Zhu Bangzao asiste al IV aniversario del Instituto Confucio de la Universitat de València

proporcionar una plataforma para el intercambio de experiencias, fortalecer la cooperación y mantener un estrecho contacto entre los Institutos Confucio de todo el planeta, con seis conferencias celebradas desde el año 2006. Este año la reunión duró dos jornadas y atrajo la asistencia de más de dos mil rectores de universidades y representantes de Institutos Confucio de 105 países y regiones. La conferencia incluyó discursos de los rectores de las universidades, directores de los Institutos Confucio y representantes de los estudiantes de países como Estados Unidos, Brasil, Tailandia y Botsuana en la ceremonia inaugural. Durante la conferencia, también hubo otras actividades tales como foros de directores de colegios, foros de directores de Institutos Confucio y una exposición de materiales multilingüe para la enseñanza de la lengua china. ■

*Hao Yalin,
Agencia de Noticias Xinhua*

2011年11月28日，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院迎来了建院四周年。应瓦伦西亚大学校长 Esteban Morcillo 先生的邀请，中国驻西班牙大使朱邦造一行专程从马德里来到瓦伦西亚大学，出席孔子学院建院四周年庆典仪式及相关文化活动。

庆典仪式由 Esteban Morcillo 校长主持，他首先对大使先生的光临表示热烈欢迎，并感谢中国大使馆多年来对瓦伦西亚大学孔子学院的帮助支持。经过几年的努力，在瓦伦西亚大学的几个院系里都已经开设了与中国有关的课程与研究项目，瓦伦西亚大学孔子学院汉语教学的规模、质量、水平以及中国文化传播活动的社会影响也在日益扩大。他表示，作为校长，他会继续尽其所能支持孔子学院的各项工作。

朱邦造大使在讲话中首先对瓦伦西亚大学孔子学院建院四周年表示热

烈祝贺。他说，刚上任时，西班牙仅有4所孔子学院，在今年成功举办西班牙“汉语年”之后，孔子学院已经增加到6所。瓦伦西亚大学孔子学院在西班牙诸多孔子学院中是特色最鲜明，成绩最骄人的。中西两国有着悠久的交往历史，最早向西方介绍中国文化的书就是西班牙人写的。在北京的塞万提斯学院有3000多人学习西班牙语，中国已有40多所大学开设西班牙语课程。作为大使，他十分愿意为促进中西两国的经济合作与文化交流做贡献。

随后，孔子学院外方院长安文龙简要回顾了孔子学院四年来的光辉历程。他说，2007年建院初期学习汉语的学生仅有50人，目前全年注册学生达1200多人，每年举办各类文化传播活动平均达40多个；编辑中西文版《孔子学院》院刊9期，每期发行量为6000册，并同步出版网络版。

孔子学院连续多年获得先进孔子学院与先进孔子学院院长等国家汉办的表彰。

庆典仪式结束后，与会的孔子学院师生以及社会各界人士 300 多人一起听取了专题讲座《中国文化中的红色》，讲座生动活泼，深入浅出，以图片形式介绍了“红色”在中国婚丧嫁娶以及革命文化中的象征意义。为了迎接院庆，孔子学院师生还精心创作表演了相声、三句半、歌舞等文艺表演节目，还举行了舞狮、川剧变脸等专业表演。表演结束后，大家参观了展名为《红》的摄影作品展、学生书法作品展、中国图书展。■

(瓦伦西亚大学孔子学院)



■ 朱邦造大使，瓦伦西亚大学校长，瓦伦西亚大学孔子学院院长出席庆典。Momento de la presentación del IV aniversario del Instituto Confucio de la Universitat de València.

El 28 de noviembre de 2011 tuvo lugar la celebración del IV aniversario de la apertura del Instituto Confucio de la Universitat de València (España) a la que asistió, invitado por Esteban Morcillo, rector de dicha institución, el embajador chino en Madrid, Zhu Bangzao, acompañado de su equipo ejecutivo.

Durante el acto de apertura de las actividades culturales organizadas para dicho acontecimiento, Morcillo dio una calurosa bienvenida al embajador chino por su visita, y agradeció a la Embajada de China en España su apoyo continuado y ayuda al Instituto Confucio de la Universitat de València. Tras varios años de esfuerzos, se están llevando a cabo cursos y proyectos de investigación relacionados con la cultura China en algunos departamentos de la Universitat de València, a lo que se le suma el tamaño (en número de estudiantes), la calidad del profesorado, el nivel de la enseñanza del idioma chino y el impacto social de las actividades organizadas por el Instituto Confucio de la Universitat de València, lo que ayuda enormemente a la difusión de la cultura china en esta región. El rector indicó que mientras ocupe su cargo seguirá apoyando en todo lo que pueda el trabajo y el esfuer-

zo continuado del Instituto Confucio.

En su discurso, Zhu Bangzao expresó su más sincera felicitación por el IV aniversario de la fundación del Instituto Confucio de la Universitat de València, y afirmó que cuando empezó su cargo “sólo había cuatro Institutos Confucio en toda España, mientras que ahora ya hay seis”. De entre todos ellos, el Instituto Confucio de la Universitat de València es el más exitoso y el que posee unas características distintivas por innovación, esfuerzo y trabajo conjunto.

Entre China y España existe una larga historia de intercambio cultural. Así, el primer libro que sirvió para introducir la cultura china a Occidente fue escrito por españoles. En el Instituto Cervantes de Beijing (China) hay más de tres mil personas aprendiendo español, y más de 40 universidades chinas ofrecen cursos de lengua castellana. Como embajador se mostró dispuesto a promover la cooperación económica y a contribuir en el intercambio cultural entre los dos países.

A continuación, Vicente Andreu, director español del Instituto Confucio de la Universitat de València ofreció a todos una breve presentación sobre la brillante historia de dicho centro durante sus cuatro años de andadura. Andreu mani-

festó además que el Instituto Confucio fue constituido a principios de 2007, en esa época sólo había unos cincuenta estudiantes de chino, en la actualidad hay 1200 alumnos matriculados en los diversos cursos a lo largo del año.

Por lo general, cada año se celebran más de 40 actividades culturales, se editan seis revistas bimestrales Instituto Confucio en su versión bilingüe chino-español cuyo número de ejemplares alcanza las 6000 unidades, y es publicada simultáneamente en Internet de forma interactiva. Durante estos años, el Instituto Confucio de la Universitat de València ha logrado diversos premios y reconocimientos de Hanban como el “mejor Instituto Confucio” en 2008 y 2009, y como el “mejor director del Instituto Confucio” en 2010.

Después de la ceremonia, los profesores y los alumnos y más de 300 participantes de todos los ámbitos culturales escucharon la conferencia impartida por Benjamín Larrea titulada “El color rojo en la cultura china”. La charla fue animada e interesante, pues introdujo con imágenes el significado y el simbolismo del rojo en las bodas, los funerales y en la revolución cultural en China

Para la celebración, los profesores y los alumnos del Instituto Confucio



de la Universitat de València realizaron diversas actuaciones como un diálogo humorístico, danzas, representación cómica, etc., todo esto amenizado por otras actuaciones profesionales como la danza del león, el rey de las máscaras de la ópera de Sichuan, etc. Después de terminar estos actos, todos los presentes visitaron la exposición fotográfica titulada “Rojo”, otra de caligrafía realizada por los propios estudiantes y una de libros y manuales para el aprendizaje del chino. La fiesta concluyó con un ágape ofrecido por el propio instituto. ■

■ 瓦伦西亚大学孔子学院四周年庆典图片。Distintos momentos del IV aniversario del Instituto Confucio en la Universitat de València.



(Instituto Confucio de la Universitat de València)



华夏子孙 龙的传人

传说中龙是一种神奇动物，居万兽之首。千百年来，龙既是东方传统文化特有的一部分，也存在于西方文化之中。但说起龙真正的起源，似乎还是古代的中国。在中华文化中，龙向来是一种祥瑞而受尊敬的神兽，它既象征着皇帝，也象征着世界上最古老的华夏民族。

■ 何维柯

古往今来龙的形象存在于东、西方文化中，但是对于其确切的起源地和龙的最初传说，专家们仍众说纷纭，莫衷一是。然而各种迹象表明，龙的形象最早出现于古代的中国，并从那里流传至世界各地。它的形象可能源于中国古代的氏族部落所崇拜的各种图腾，而有些研究者认为龙的雏形可能源自于洞穴壁画中的一些动物的形象，如蛇、条形的鱼或鳄鱼。

原始社会时期的中国人把某些动物视作保护神，把它们作为氏族的标志或守护者，而龙就是其中之一。考古挖掘中出土的多件商朝（公元前 1700 年—公元前 1200 年）器物上已经出现了龙形纹饰。



这些传说中的动物被看作为神灵，它们心情愉悦时与人为善，而生气愤怒时则横行作恶。一旦它们大发雷霆，地上的凡夫俗子无人能平息它们的怒气，因此古时候的中国人都不希望触怒这些神灵，为了与它们和平相处，常常祭拜它们，以表达虔诚和崇敬之心。

据说龙掌握着与天地沟通的语言，司管着河流云海的动向，能教会部落中的智者们预测暴风雨和好天气，识别农作物的收成好坏，知晓最佳的狩猎时机，为此中国人常常在寺庙中供奉龙王爷。

有些人认为状如火球的龙珠是雷电的象征，也有人认为它代表着太阳、月亮或是蕴藏着龙的全部神力，所以一旦龙珠被夺走，龙就失去了威力。

龙的形象广泛出现于中国的宫殿建筑上和雕塑作品中，其中最有名的要数“九龙壁”。以前中国皇帝穿的长袍上也绣着精美的龙，但这样的“龙袍”只是皇帝的专利。民间有龙舟，就是龙形的船只。此外，龙的形象也频现于文学、画作和神话传说中，甚至儒教也和龙有渊源。

这一神话动物的形象也曾出现于第一面代表中国的国旗上，那就是清朝时的龙旗。它也被刻于皇帝的印玺、各种银币和纸币上，以及很多家具上，比如皇帝坐的“龙椅”是龙形的座椅，皇帝的“龙床”则是装饰着龙的眠床。

龙也是中国的十二生肖（鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗和猪）之一，但它是其中唯一一个虚幻的动物。

随着时间的流逝，龙的形象不断被人们美化，甚至皇帝被认为是“龙种”，是五爪金龙的王子。区别于天子，他的子民们则是四爪龙的子孙，而整个华夏民族就是龙的后代。由此也不难理解，为什么中国古代皇帝的宝座被叫做“龙座”，皇帝的脸被叫做“龙颜”，人们甚至认为皇帝驾崩后，会骑着长着翅膀的龙升入天界。

人们也认为不同的龙掌控着不同的空间，并各司其职。居住在天庭的龙守护着天界，保卫着神仙们的琼楼玉宇；江河中的蛟龙则控制着河流的走向、流量和洪灾水祸；天气的阴晴

云雨则取决于天龙的喜怒哀乐，因为它们主宰着风雨雷电；蛰伏在地的蟠龙则负责守护埋于地下的金银宝藏。

东方和西方的龙

中国是龙的发源地，龙就是从这片遥远的东方沃土传到了其它国家，但是东西方的龙却截然不同。在中世纪时期的欧洲，人类与龙之间始终针锋相对，搏杀争斗。而在亚洲，龙却是繁荣富贵的象征，它与人和平共处，更为人们带来福祉。

从瓦格纳的歌剧《尼布龙根的指环》中的巨龙法夫拿到托尔金的《哈比特人历险记》，从中世纪的动物寓言，到莫扎特的《魔笛》，再到迪斯尼的动画片，世界各地的文化都无法抵挡这一神秘动物的魅力，纷纷以各自不同的方式表现它。

地中海地区也流传着来自卡帕多细亚的青年勇士与龙激烈对决的故事，他就是人们所熟悉的圣·乔治。他是很多国家和地区的民族英雄，其英勇屠龙的传说也是哥特绘画艺术的主要题材。

在欧洲，龙常被描绘成一种凶恶的巨兽，它有着一对翅膀，嘴里能喷出火焰。而在中国文化中，龙却是友好和善的动物，它常和孩童戏耍，并保护他们免受妖魔鬼怪的侵扰，甚至很多中国的谚语和成语中都融入了这一受人尊敬的动物形象，比如“望子成龙”。而且龙的骨骼、牙齿和唾液都被认为是良药。

基于这样的文化传统，无论是逢年过节，还是操办喜事，中国的村村寨寨免不了借助舞龙来增加喜庆的气氛，巨大的龙形玩偶惹人喜爱，舞龙者时而躲在玩偶里，时而跃出亮相，生动的表演总是带来一片洋洋喜气。

而在西方，龙半似爬虫、半似长着翅膀的怪兽，与其将其置于死地的一股股力量搏战，迎接刺向它的长矛和棍棒，其形象残忍、凶狠而又血腥。可见西方的龙与中国人赋予龙的友善亲和的形象截然不同。

二十世纪最著名的作家之一，阿根廷的博尔赫斯 1899—1986 年曾发表了好几篇关于“龙”的文章，尽管他把“龙”的拼音错写成了“Lung”。他曾提到龙的外形像九种动物：角似鹿、头似

而据中国古代传说，龙是一种神奇的动物，它头似驼、角似鹿、眼似兔、耳似牛、爪似鹰、掌似虎、项似蛇、腹似蛙、尾似狮，而鳞似鱼。

虽然至今没有人亲眼目睹龙的形象，但相传这一虚拟神兽还长着须髯，但是没有听觉，脊背上立着尖刺，身形如蛇。

龙是神勇无比的动物，传说中威力无边的龙王能兴云致雨，因此几千年来它一直受到中国人的崇拜，甚至被奉为神灵，并最终成为皇权的象征。它和乌龟、凤凰及麒麟（造型似麋鹿和独角兽的虚幻动物）一同被列为“四大灵兽”，尽管传说中还有很多其它的神兽，比如没有肛门、能豪吞万物而不泻的貔貅。

驼、眼似恶魔、颈似蛇、腹似蜃、鳞似鱼、爪似鹰、脚似虎、耳似牛。但无论如何，它们都被赋予了积极善良的性格和为人造福的力量。

龙生九子

根据中国的民间传说，龙王生有九子，个个性格鲜明而独特。其中有长子囚牛热爱音乐，它的形象常出现在各种胡琴的琴头上。二子睚眦，它刚烈好斗，其咄咄逼人的形象常被雕饰在刀柄剑鞘上。三子朝凤，它大胆而爱冒险，其形象常被立于在宫殿庙宇的屋檐角上。四子蒲牢却很喜欢大声吼叫，因此它的形象常出现在铜钟上。狻猊排行第五，常在菩萨近处端坐着，喜欢吞云吐雾，看上去像一只长着角的狮子。蚣蝱喜水，是老六，它形似狮子，常被用来装饰石桥的栏杆。

老七狴犴能明辨是非、秉公而断，因此我们可以在监狱的门楣上找到它的形象。另有一子名为负负，它平生好文，因此是书籍的保护者。最小的叫螭吻，平生好吞，常出现在在宫殿屋顶正脊的两端。

除了九个龙子之外，传说中还有些其它类型的龙，比如一身双首龙，其中有着龙首的叫“并封龙”，而有着蛇首的叫“并封螭”。也有一首两身龙，名曰“肥遗”。另有长着象的鼻子和龟的身体的龙，名叫“象鼻龙”。而“玄武龙”则是一种龟蛇一体的龙。还有名为“饕餮”的龙，它是有首无身的怪兽，传说中它是一种既贪食又贪财的动物。■



EL DRAGÓN, PADRE DE LA CIVILIZACIÓN CHINA

El dragón (*lóng* en chino o 龙), animal mítico por excelencia, ha sido representado tanto en Oriente como en Occidente durante siglos, aunque su verdadero origen parece encontrarse en la antigua China, donde es venerado como un animal bueno, amable, símbolo del emperador y padre de la civilización más vieja del planeta.

■ Jose Vicente Castelló

供图 / CFP



dores de lo que en la actualidad constituye China adoptaron el dragón, entre otros emblemas protectores, como su símbolo y guardián. Diversos objetos pertenecientes a la dinastía Shang (1700-1200 a.C.) encontrados por los excavadores chinos, ya estaban decorados con dragones.

Antiguas leyendas chinas describían al dragón como un animal milagroso con la cabeza de un camello, los cuernos de un ciervo, los ojos de un conejo, las orejas de una vaca, las garras de un halcón, las palmas de un tigre, el cuello de una serpiente, la panza de una rana, el rabo de un león y las escamas de una carpa.

Según la tradición china, dicho animal imaginario —hasta la fecha nadie ha visto nunca ninguno— posee, además, bigotes y barba, está completamente sordo, tiene el espinazo erizado de púas y aspecto serpentiforme.

Su fuerza y grandiosidad —se decía que el rey Dragón, llamado Lóngwáng (龙王) en mandarín, era capaz de producir la lluvia, entre otras cosas— han sido veneradas por el pueblo chino durante siglos, hasta tal punto que estaba considerado como una deidad, por lo que con el tiempo fue el símbolo del emperador chino y formaba parte, junto con la tortuga, el fénix y el *qilin* (麒麟) —unicornio chino con la figura de un venado—, de los cuatro animales mágicos, aunque existen muchos otros, como por ejemplo el *pixiu* (貔貅), fiera mítica con un voraz apetito que no es capaz de defecar.

A estos animales fabulosos se les creían espíritus capaces de realizar bondades o las peores desgracias según su buen o mal humor o según se les irritaba. Cuando su

furia se desataba no existía ser en la tierra que fuera capaz de reducirla, por lo que los antiguos chinos preferían no provocarle y llevarse bien con él, lo que se conseguía rindiéndoles pleitesía.

Este animal imaginario, poseedor del lenguaje de la naturaleza, señor de las nubes y de los ríos, enseñaba a los hombres más sabios de las tribus a vaticinar cuándo

iba a haber tormentas, hacer buen tiempo, cuándo se darían malas cosechas o cuándo era el momento más propicio para la caza, por ello los chinos le dejan ofrendas en los templos.

Algunas personas dicen que la bola de fuego con la que se le representa es el símbolo del trueno y del relámpago, mientras que otros creen que es el sol, la luna o una perla en la que concentra

todo su poder, por lo que si se le quitan, se queda indefenso.

La imagen del dragón aparece en edificios palaciegos chinos, en esculturas —la más famosa es el Muro de los Nueve Dragones—, en la indumentaria imperial —como la “capa del dragón”, túnica que vestía únicamente el emperador—, en la literatura, en la pintura, en la mitología y en los barcos. Además, está asociado al culto de Confucio.

También aparece la figura de este animal mitológico en la primera bandera nacional china —creada durante la dinastía Qing (1644-1911)—, en los sellos imperiales, en las monedas de plata, en los billetes y en muchos muebles, tales como el “asiento del emperador” —un trono con la forma de un dragón— o la “cama del emperador”.

De los doce animales del calendario

En las celebraciones populares no faltan nunca las representaciones protagonizadas por un dragón juguetón, amable y enamorado que anima la fiesta y entretiene al personal

Aunque el dragón ha existido desde antiguo tanto en Oriente como en Occidente, los especialistas no se ponen de acuerdo a la hora de situar su origen exacto y el nacimiento de su leyenda. Todo apunta que en verdad, la imagen del dragón nació en la antigua China y de ahí se propagó al resto del mundo. Podría deberse a la adoración a los tótem utilizados por diversas tribus chinas, aunque algunos investigadores sugieren que apareció en pinturas rupestres que exhiben animales tales como serpientes, peces alargados o cocodrilos.

Las sociedades primitivas de los pobla-

lunar chino —rata, búfalo, tigre, conejo, dragón, serpiente, caballo, cabra, mono, gallina, perro y cerdo—, el dragón es el único que es imaginario.

Con el paso del tiempo se convirtió en un animal embellecido en la mente de los chinos e, incluso, se pensaba que los emperadores eran hijos directos del dragón imperial —representado con cinco garras—, con lo que los ciudadanos chinos estaban considerados como descendientes del dragón de cuatro garras y China como el país del dragón. El trono del emperador era el Trono del Dragón; su cara, el Rostro del Dragón, y cuando moría, se pensaba que subía al Cielo a lomos de un dragón alado.

Se creía que los dragones se repartían el espacio según sus funciones. Así, los dragones celestiales protegían los cielos y sostenían las mansiones de los dioses; los de agua dulce determinaban el curso de los ríos, su caudal y sus desbordamientos; los del aire regulaban, según su estado de ánimo, el tiempo, gobernaban la lluvia, el viento, las nubes y las tormentas; mientras que los de la tierra custodiaban grandes tesoros escondidos en los subterráneos.

El dragón en Oriente y Occidente

El dragón en China, lugar desde donde se extendió a otros países del Lejano Oriente, no era como en Occidente. En la Europa Medieval, la relación que se estableció entre los humanos y los dragones se caracterizó siempre por la lucha y la oposición, mientras que en Asia eran símbolo de abundancia y compartían el

mundo con las personas de forma pacífica y se beneficiaban de él.

Desde el *Farner* de Wagner hasta el *Hobbit* de Tolkien, pasando por los bestiarios medievales, *La Flauta Mágica* de Mozart o los dibujos animados de Walt Disney, no hay cultura en el mundo que no se haya sentido tentada a representar de mil maneras a este enigmático animal.

En las culturas mediterráneas, la his-

Mientras que en Europa se representaba al dragón como a una bestial del mal y se le añadían dos alas y la capacidad de expulsar fuego, en China se le conocía como un animal amable que solía jugar con los niños y protegerles de los espíritus malignos, tanto es así que un sinnúmero de proverbios chinos hacen referencia a este animal venerado, tales como: “Espera a que el niño se convierta en un dragón”.

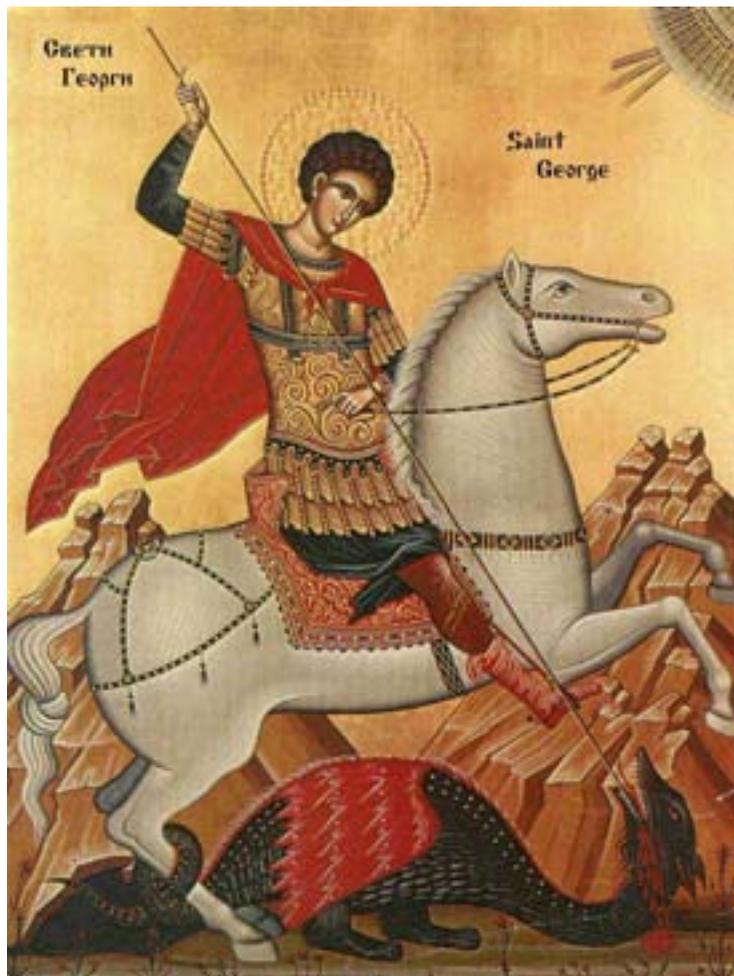
Además, sus huesos, dientes y saliva gozan de virtudes medicinales.

Durante las fiestas nacionales chinas, en los pueblos y aldeas, y en las celebraciones populares no faltan nunca las representaciones folclóricas de danzas protagonizadas por un dragón juguetero, amable y enamoradizo que anima la fiesta y entretiene al personal. Eso sí, puede, según su voluntad, ser visible a los hombres o invisibles.

En Occidente, podemos ver a ese animal, mitad reptil, mitad quimera voladora, atravesado por lanzas y estacas, cruel, sañudo y sangriento, luchando contra fuerzas de destrucción, oponiéndose así a la idea de bondad y proximidad del pueblo chino.

El escritor argentino Jorge Luis Borges (1899-1986), uno de los autores más destacados de la literatura del siglo XX, publicó diversos ensayos sobre el dragón —al que erróneamente llamaba *Lung*— en el que decía que tenía nueve semblanzas:

cuernos de ciervo, cabeza de camello, ojos de demonio, cuello de serpiente, vientre de molusco, escamas de pez, garras de águila, patas de tigres y orejas de buey. En cualquier caso, siempre le otorgaba virtudes positivas y poderes beneficiosos para el hombre.



■ 欧洲文化中身具双翼，口喷火焰的恶龙 En Europa se representaba al dragón como a una bestial del mal y se le añadían dos alas y la capacidad de expulsar fuego.

toria del joven valiente que se enfrenta al fiero dragón, se le atribuye al guerrero de Capadocia, identificado popularmente como San Jorge. Héroe nacional de muchos pueblos, la Leyenda de San Jorge y el Dragón fue el tema principal de la pintura gótica.



■ 根据中国的民间传说，龙王生有九子，个个性格鲜明而独特。 La leyenda popular china dice que el dragón Dios tenía nueve hijos, cada uno de los cuales poseía una fuerte y diferenciada personalidad.

Los nueve dragones chinos

La leyenda popular china dice que el dragón Dios tenía nueve hijos, cada uno de los cuales poseía una fuerte y diferenciada personalidad. Así tenemos al dragón *Qiūniú* (囚牛), amante de la música y cuya figura aparece en numerosos instrumentos de cuerda. El *Yázi* (睚眦), valiente y belicoso, su imagen se muestra poderosa en los puños de las espadas y los cuchillos. El *Cháofēng* (嘲风), temerario y aventurero, su figura aparece siempre en las esquinas más extremas de los aleros de los tejados y de los templos.

Por su parte, al dragón *Púláo* (蒲牢) le gusta mucho rugir, por lo que su imagen aparece en las campanas de bronce. El *Suānmí* (狻猊) siempre se muestra sentado y cercano a la estatua de un Buda, siente debilidad por el incienso y está representado como un león con cuernos. El *Bāxia* (蚣) sirve para decorar los arcos de los puentes, tiene la apariencia de un león y le gusta el agua.

Mientras que el dragón *Bì'àn* (狻狂) es un buen abogado y su figura aparece en las puertas de las prisiones, el *Fùxì* (负屃) ama la literatura y protege los libros.

Para finalizar, el *Chīwěn* (螭吻) es un animal voraz que suele ser visto en puentes

y caballetes de los palacios imperiales.

Además de estos nueve hijos, también existían otros tipos de dragones, como los *bingfenglong* (并封龙) o *bingfengchi* (并封螭), bestias con dos cabezas de dragón o dos cabezas de serpiente respectivamente; los *feiyilong* (肥遗龙), animales con una cabeza y dos cuerpos de dragón; los *xiangbilong* (象鼻龙), dragones con nariz de elefante y tortuga; los *xuánwǔ* (玄武), fusión de serpiente y tortuga, y los *tāotiè* (饕餮), también conocidos como “máscaras monstruosas”, y que según el mito representaban a un ogro que aceptaba sobornos preso de su avaricia y gula por comer y acumular. ■



龙是华夏中国及其千年文化的结晶象征。在下一个蛇年来临之前，即从2012年的1月24日起直至2013年的2月10日，我们都将在龙年的陪伴下度过。龙极具影响力，据说，它的性格将左右来年全世界大事件、龙年生人的性格、经济走向、冲突变化以及政府决策、生意或是婚姻状况。

龙代表着和谐、财富、美貌以及生生不息，从而也成为了中国历朝皇帝的象征（皇后则使用与其相对应的凤凰图案）。在世界上还没有哪一种动物，无论是现实存在的还是神话虚构中出现的，能像龙一般成为皇权的象征并历经了各个朝代的更迭交替而不衰。龙是一个民族的象征，因此无疑2012年将是中国年，一个中国在世界舞台上前所未有的崭露头角的新一年。

龙年

在兔年之后，喧闹的龙以翻江倒海之势

变幻莫测的水龙年

EL IMPREVISIBLE AÑO DEL DRAGÓN DE AGUA

■ Oliver Martínez

携来巨变。无论是在社会发展进程中还是个人的运程上都将会产生戏剧性的起落沉浮。

在龙年，全球很有可能发生大的自然灾害，例如洪水、干旱、地震、森林火灾等，同时也可能发生改变历史进程的重大事件，例如著名领袖人物逝世，爆发动乱或者是新政策的推广及实施等。

中国人相信在龙年喜结连理的夫妇将得

到龙的赐福，同样在2012年出生的婴儿也带有皇家风范。在龙年开张的生意自然而然也将一帆风顺。

龙年将是充满意外与变幻莫测的一年。然而在即将发生的变革中，经商人士将会收获丰厚。这其中一部分将得益于其良好的经营而另一部分则源于膨胀的消费热潮。伴随着龙年的到来，大额金钱的流动频繁，从而这一

年将充斥着各类投资商以及快速致富的机会，股市的瞬间跌宕起伏将造就一部分人的成功。与此同时这一年孕育着许多机遇，尽管并非人人都可以成功，但是人们将以前所未有的活力与奋斗为之努力。龙傲慢的个性可以在翻手间将你送入天堂，同时亦会将你推入深渊。

龙年生人的性格

精力充沛、生机勃勃，龙年生人总是有使不完的能量。他们工作能力强，讲求效率，今日事是今日毕，不会拖延到明天。自己力所能及的事情不会寻求他人来做。

属龙的人慷慨并且朝气蓬勃，永不停歇。他们阳光，讨人喜欢，散发着朝气与活力。正因为如此凭借着个人魅力，他们犹如磁铁一般，不可思议地吸引着众人。在他们身上好运与异国情调总是不离左右。

属龙的人生来就是英勇事迹抑或喧闹场合中的主角，他们付出极大的努力，一如既往地为其宏伟计划的实现而努力。龙年生人不满于现状，不甘于平庸。为了能实现以自我为中心的目标，宁可选择英雄式的落败。

然而他们身后总是不乏为其美德而倾倒的追随者。属龙的人无论是对自己还是对身边的人都力求完美。与此同时他们也是梦想家，虽然这些梦想很多都是无法实现的，但是他依然希望自己或是他人可以让梦想起航。

尽管龙有着和优点一样多的缺点，但他身上所散发出的光芒却不可阻挡。他对神秘事物、戏剧以及各类型的艺术情有独钟。同时属龙的人爱挥霍，是机会主义者。

属龙的人傲慢，自大，为人外向，直率，坦诚。同时又爱随心所欲，果断，有时却又举止粗鲁。他们不争风吃醋，有责任感，真诚，慷慨，憎恨那些卖弄学问的人。龙年生人说话简单并且直截了当，十分看重友谊。当他们生气的时候脾气暴躁，举止鲁莽。他们工作勤劳，忘我，诚实又高贵，乐于奉献；期望赢得他人的尊重的同时也保持自己的名望。

在家庭里，属龙的人尽管作为晚辈，在父母年纪大的时候将会操持家庭事务，此外他们比任何人都知道该如何照顾长辈。同时

在工作上他们业绩突出，常常担当重要的职务。

作为父亲他对自己的子女要求严格，希望他们成长为严于律己的人，并尽早实现独立。他从不会赞同孩子的无理要求，相反属龙的母亲们则尽力保护、照顾、教育自己的孩子，全心全意为了孩子们的健康成长而努力。

属龙的人在爱情上独具魅力，充满激情从而令人着迷，无法抗拒，是一名出众的情人。当他们真正坠入爱河之时，他们会一如既往，坚持不懈地为争取自己的爱情而努力。在婚姻中他们保持自己的忠诚，尽管在婚后几年他们的激情将逐渐消退，进而更加集中精力于工作中。

水龙年生人 (1892年、1952年及2012年)

水龙年出生的人的性格具有两个基本特征，即具有同情心和仁慈。善良、平易近人、慷慨、温柔，善于沟通并且性格外向。水龙算是所有属龙的人中最不自大、最不叛逆的。

水龙在不同的形势面前游刃有余，懂得分析与理解现状。他的灵活使其可以很自然地接受其他龙无法承受的拒绝或者失败。他们不太自私，不像其他龙那样固执。他们不喜欢出风头，更加喜欢自己的看法，而不因为掌声而冲晕了头脑。

尽管他们不喜欢，但是在风云变幻中却懂得如何快速迎刃而解。他们认真倾听建议，并且当意识到自己错的时候会服从他人的意见。当他一旦认定一个理之后，将会变得异常固执。此时应该要好好掌控好他的壮志雄心，因为一旦冒险过度反而去丧失全局。水龙感情细腻，容易遭受各种打击而沮丧，但是他们很快就会从中恢复。

属龙的人的姻缘

- **龙配鼠**：这是一对好姻缘。属龙的男人将会有一个温和、忠贞的女人，她懂得勤俭持家。同时丈夫也欣赏妻子的乐观与智慧，从而他对妻子也表现出优秀与关心。

- **龙配牛**：一对悬殊的伴侣。属龙的丈

夫外向、强势、冲动且叛逆；而属牛的妻子则内向、传统、低调谨慎、三思而后行。

- **龙配虎**：一对不断争斗的伴侣。双方都很活跃，具有足够能力，充满雄心壮志，并都渴望获得自由与独立。从而两人都为获得家里的领导地位而争斗，整日硝烟弥漫。

- **龙配兔**：一对和谐的夫妻。这是一对好姻缘，很好的搭配了两方的优势：来自属龙的丈夫的力量与属兔的女方的智慧与聪颖很好地融合。他直截了当、慷慨、充当保护神，而她则说话办事得体，善于理财并且懂得让步。

- **龙配龙**：一对不同寻常的夫妇。彼此之间的为人处世方式抑或抱负都很相近，同时与对方知根知底，总是为了争得家庭的领导权而争吵，从而双方总是在紧张的状态下生活。

- **龙配蛇**：一对令人满意的夫妻。属龙的丈夫精明且平和，而属蛇的妻子则是其事业最好的伴侣。她不介意男方的专制，并总是在各方面满足其丈夫。

- **龙配马**：一对互相谦让的夫妻。属龙的丈夫给予属马的妻子充分的自由以满足其各种任性的要求，以博得其开心，同时妻子也会忍让丈夫的过分自大与权威。内心深处他们彼此相互吸引，是一对让人羡慕的伴侣。

- **龙配羊**：一段脆弱的姻缘。属羊的妻子知性、温柔且顾家，需要她的丈夫时常来爱抚与关照，但是属龙的丈夫由于被事业占据了大部分精力，无法给予她更多的关心。

- **龙配猴**：一对成功的夫妻。这对夫妇积极向上，浪漫且聪明。强有力的龙与可爱的猴的结合将赐予他们无限的活力，一同迈上追寻爱情之路。

- **龙配鸡**：一对尚可的搭配。倘若可以解决由于性格上的差异而偶尔产生的某些摩擦，他们之间倒是可以平静相处。

- **龙配狗**：一对疏远的夫妻。他们得克服重重困难来达到几乎不可能实现的平和状态。双方都自傲、独立且爱争执，由此他们之间的战争接连不断。

- **龙配猪**：一段稳定的姻缘。属猪的妻子无条件地支持属龙的丈夫的事业，却同时

让他冷静，回归到理性的轨道上来，最终平息他的叛逆精神。

龙年其他生肖运程

鼠：属鼠的人将度过一个非同寻常的龙年。他们在生意场上一帆风顺，或者在自己的专业领域有所建树，抑或被委任更加重要的职务。他们的收入将增加并认识新的朋友。但需要提防某些朋友在生意的关键时刻倒打一耙。

牛：牛的健壮体魄以及坚定的信念将有助他们实现自己的宏图大志。今年他们将非常忙碌，频繁的工作将牺牲他们照顾家人以及朋友的时间。今年他们将被激起成功的梦想。尽管会认识富有影响力的人物，但是仍然需要不断日复一日地努力与拼搏。

虎：今年对于属虎的人，无论是在投资还是友谊上都将很难预见。可能他们会在经济上遭受损失或者与朋友、爱人产生隔阂。属虎的人今年将会因为其荒唐愚蠢的行为或自大的言辞而备受指责。尽管很懂得见风使舵，但是今年的形势对他们而言还是相当的不利。

兔：今年将是异常忙碌的一年，大量的工作、文件、事宜、家务让他们感觉总是做不完，应接不暇。同时还有各类约会、考试、工作面试等让他们筋疲力尽。尽管如此，他们却一点也不抱怨。

龙：这将是特殊的一年，所有的一切对属龙的人都将顺风顺水，充分享受友情、爱情的滋润以及他人的赏识。这一年经济收入丰厚。虽然会是忙碌的一年，但是却是令人满意、倍受鼓舞的一年。尽管将会孜孜不倦地工作却一点也不感到疲惫，因为所有其付出的努力都将得到好的回报。

蛇：这将是艰难的一年。无论在生意上还是事业上都进展不顺利。他为了避免各类问题发生所做出的努力都将白费。朋友同事们的流言蜚语以及嫉妒将会把他推入深渊。在夏天左右形势可能有所改变，工作将日趋正常。在年终时会收获意外惊喜。

马：这一年将极不稳定，各种社会变化以及不可预见的事情将会把他推向一个极端。他的智慧以及忍耐力将会经受严格的考验。属马的人会在危机的边缘行走，但是由于他的乐观与努力最终将使其远离危机。他的谨慎与明智的举止将会指引他走向积极的一端。

羊：这是安宁的一年。今年可以解决数年堆积下来的工作问题，与朋友的关系逐步恢复正常。他们将寻找更好的待遇以及职场机会。虽然身体会有些微恙，以及有时会遇到小挫折，但这些都丝毫不影响这一年的

好运。

猴：虽然在今年经济收入上不会有明显或者立竿见影式的表现，但是确是丰富自己专业知识，收获丰厚的一年。尽管不情愿，但是今年不可避免地会破财并出门旅行，同时这些事情也将影响到他们的感情生活。家庭里发生的一些小口角也将打乱他们的正常生活。

鸡：将是充满活力、幸运与富庶的一年。属鸡的人的单调的日常生活将在龙年的推动下经历变化。无论是健康、家庭、工作还是学业或爱情都将非常顺利。同时今年是适合做重大决定的一年。

狗：今年将是困难重重的一年，因此不得不一直与外来的挑战作斗争。身体可能会出现不适，并卧床一段时间。他们此时需要来自朋友的强有力的支持，因为所面临的挑战是巨大的。倘若不是特别有把握的话，不建议尝试新事物。在冬季左右情形会有所改观。

猪：今年的个人事业计划与抱负进展顺利，同时将有贵人相助。他们会得到上层的赏识以及赢得朋友的尊重。家庭生活平静。然而需要对自己以及所爱的人的健康及安全加倍关心，因为有可能患上疾病或发生意外，从而打破这年的好运。

龙的特征

- 汉语拼音：lóng（龙，第二声）
- 12生肖排行：第五
- 幸运时刻：早上7点至9点
- 星座方位：东-东南
- 幸运季节：春季，四月
- 属性：木
- 特征：阳（雄）
- 幸运石：紫水晶
- 幸运星：土星
- 幸运色：黑色及金色
- 相应星座：白羊座
- 最佳配偶：鼠、猴
- 性格：志向远大、富于魅力、高贵、宏大、能力出众、冷酷、傲慢自大、霸道以及偏执。

属龙的著名人物

- 萨尔瓦多·达利（西班牙艺术家）
- 球王贝利（巴西足球运动员）
- 切·格瓦拉（阿根廷政治家）
- 耶稣（基督教主神）
- 约翰·列侬（英国歌星）
- 拉寇儿·薇芝（美国影星）
- 林格·斯塔（英国歌星）
- 马丁·路德·金（美国牧师）
- 拿破仑三世（法国皇帝）

- 弗里德里希·尼采（德国哲学家）
- 格里高利·派克（美国影星）
- 布赖恩·德帕尔马（美国电影导演）
- 柯克·道格拉斯（美国影星）

参考书目：

Horóscopo chino - Las claves de un método milenario para conocerse y desvelar su futuro, Chang Shiru, 1995, Editorial EDAF, s. a., Madrid.

El dragón, símbolo de China y de su cultura milenaria, registrará desde el 24 de enero de 2012 hasta el 10 de febrero de 2013, cuando será sustituido por el Año de la Serpiente. Eso significa que durante esos 24 meses estaremos bajo su poderosa influencia astrológica, por lo que su carácter determinará el devenir de los acontecimientos, los nacimientos, la economía, los conflictos y las determinaciones de gobiernos, negocios o matrimonios.

El dragón simboliza la armonía, la riqueza, la belleza y la longevidad; y era la imagen usada por el emperador de China (frente al ave fénix que representaba a la emperatriz). En el mundo no existe ningún otro animal, real o mitológico, que haya podido representar como el dragón a un imperio histórico o a las diversas dinastías. Es, pues, el símbolo de una nación, por lo que 2012 será, sin lugar a dudas, el año de China, la cual despuntará en el mundo como nunca hasta ahora.

El año del dragón

Tras el Año del Conejo, el tumultuoso Dragón viene a trastornar el panorama con cambios trascendentales y bruscos. Se producen dramáticos altibajos, tanto en la evolución de los procesos sociales como en la suerte y el infortunio de la gente.

En el Año del Dragón pueden producirse grandes calamidades naturales: inundaciones, sequías, terremotos, incendios forestales, etc., y también podrían acontecer incidentes capaces de cambiar el curso de la historia: fallecimiento de líderes carismáticos, el estallido de agita-

■ 中国人相信 2012 年出生的孩子会得到龙的保佑。 Los chinos tienen la creencia de que los hijos que nazcan en 2012 recibirán la bendición del Dragón.

供图 / CFP



ará de un vigor inaudito y un ánimo universal, aunque no todo el mundo triunfará, ya que los caprichos de este soberbio animal te pueden remontar al cielo glorioso o, de un coletazo, hundirte en el mar más inhóspito.

La personalidad de dragón

Vigoroso, dinámico, lleno de vitalidad, el Dragón posee una inagotable fuente de energía. Tiene una gran capacidad de trabajo y le gusta la eficiencia: lo que puede hacer hoy no lo deja nunca para mañana; lo que puede hacer él mismo no deja que lo hagan los demás.

Generoso y lleno de vitalidad, para los nacidos bajo el signo del Dragón la vida es constante movimiento. Encantador y brillante, despidе vitalidad, fuerza y atrae con magnetismo y extravagancia, cautivando por su carisma único y personal. Le acompaña siempre la buena suerte y el exotismo.

Nacido para protagonizar gloriosas proezas o provocar desmesurados alborotos, el Dragón realiza esfuerzos colosales, emprende acciones continuas de gran envergadura para ejecutar su ambicioso proyecto. Es por ello que no se conforma con una existencia gris y una personalidad opaca, odia la mediocridad, prefiere fracasar en acciones heroicas antes de resguardarse en su propio egoísmo.

Sin embargo, no le falta un grupo de admiradores que disfruta de sus múltiples virtudes, aunque exige a los demás una perfección tan elevada como la que él mismo se impone. Al ser un gran soñador, suele embarcarse y embarcar a los demás en grandes proyectos muchos de ellos irrealizables.

Aunque los defectos del dragón son tantos como sus virtudes, su esplendor no tiene fronteras, así se muestran atraídos por el ocultismo, el teatro y todas las artes, es muy derrochador y siempre vive por encima de sus posibilidades.

Es altivo, soberbio, directo, extravertido, franco, arbitrario, abierto, tajante, tosco, nada envidioso, responsable, sincero, generoso, odia la pedantería, de lenguaje sencillo y claro, para el Dragón la amistad es sagrada. Cuando se enfada

ciones populares, la adopción de nuevas estrategias políticas, etc.

Los chinos tienen la creencia de que los matrimonios contraídos en este año recibirán la bendición del Dragón; igualmente, los hijos que nazcan en 2012 llevarán de signo la estirpe imperial. Del mismo modo, los negocios abiertos bajo este animal imaginario marcharán estupendamente.

En el Año del Dragón todo será im-

previsible y sorpresivo, sin embargo, dentro de los graves desequilibrios que sucederán, todos los negocios prosperarán, unos por especulación y otros por el consumo masivo. Con la llegada del dragón, se moverán grandes cantidades de dinero, pues abundarán los inversores, las oportunidades de negocios rápidos, subidas y bajadas repentinas de la Bolsa que favorecerán a algunos, se concebirán grandes proyectos y la gente se impreg-

tiene mal genio y actúa con cierta brutalidad. Es trabajador, abnegado, honesto, noble y sacrificado. Le gusta ganarse el respeto de los demás y mantener una buena reputación.

En una familia el hijo Dragón, aunque sea el menor, tomará las riendas de los asuntos familiares cuando los padres sean ancianos y no se puedan ocupar de ellos, además sabe cuidar a sus progenitores como nadie. Asimismo, destacará en su trabajo y ocupará puestos de importancia y cargos de gran responsabilidad.

Como padre es exigente con sus propios hijos, pues desea que se formen con disciplina y rigurosidad, y que sean independientes lo antes posible. No les consiente nunca sus caprichos. Por su parte, la mujer Dragón extrema la protección, atención y educación con sus hijos. Pone alma y cuerpo para su bienestar.

Los nacidos bajo este signo tienen un gran encanto en el amor, pues es seductor, apasionado, irresistible y gran amante. Cuando se enamora verdaderamente, y lo hace para siempre, se muestra excepcionalmente tenaz para conquistar su amor. Tiene un alto nivel de fidelidad en el matrimonio, aunque después de los primeros años reduce su pasión por estar demasiado concentrado en su trabajo.

El Dragón de Agua (1892, 1952 y 2012)

El Dragón de Agua es, sobre todo, compasivo y misericordioso. Este es el rasgo fundamental de su personalidad. Humano, accesible, generoso, tierno, comunicativo y abierto, el Dragón de Agua es el menos soberbio y rebelde de su género.

Destacan por su gran sabiduría para comprender y analizar las distintas situaciones, su flexibilidad para aceptar un rechazo o la derrota, cosa que ningún otro Dragón soportaría. Es menos egoísta y obstinado que los demás Dragones, no le gusta exhibirse y valora más sus propias ideas que los aplausos que reciba por ellas.

Sabe adaptarse rápidamente a los cambios, aunque estos no siempre le



agradan. Atento a los consejos, se deja persuadir cuando se da cuenta que no lleva la razón. Su obstinación es excepcionalmente fuerte cuando se trata de una convicción y debe vigilar su ambición, pues por arriesgar demasiado podría perderlo todo. Es muy sensible y sufre de fuertes depresiones, de las que se recupera con facilidad.

El dragón en el amor

- **Dragón y Rata:** una pareja dichosa. El hombre Dragón tendrá una mujer fiel y simpática que ahorra todo cuanto puede. Él admira el optimismo e inteligencia de ella, con quien es generoso y atento.

- **Dragón y Buey:** una pareja de contraste. El hombre Dragón es extravertido, prepotente, impulsivo y rebelde, mientras que la mujer Buey es introvertida, humilde, reflexiva y conservadora.

- **Dragón y Tigre:** una pareja en pugna. Los dos son capaces, activos y ambiciosos, y procuran tener mayor libertad e independencia. Ambos pugnan por el liderazgo de la familia, con lo que puede haber discusiones frecuentes.

- **Dragón y Conejo:** una pareja armoniosa. Es una perfecta combinación de las virtudes: la fuerza y valor del hombre Dragón se complementan con la inteligencia y el talento de la mujer Conejo. Él es directo, generoso y protector; ella, diplomática, calculadora y concisiva.

- **Dragón y Dragón:** una pareja descomunal. Son demasiados afines, tanto en su modo de ser como en sus ambiciones. Se conocen hasta el rincón más recóndito del alma. Viven en una tirantez constante debido a la disputa por su supremacía.

- **Dragón y Serpiente:** una pareja satisfactoria. El hombre Dragón es sutil y sereno, y la mujer Serpiente es su mejor aliento para su lucha, pues a ella no le importa el despotismo de él, siempre y cuando le permita su propio confort y placer.

- **Dragón y Caballo:** una pareja concisiva. El marido Dragón consiente a la

mujer Caballo plena libertad para sus caprichos alegres, mientras que el Caballo aguanta la soberbia prepotente del Dragón. En el fondo se atraen terriblemente y forman una pareja envidiable.

- **Dragón y Cabra:** una pareja delicada. La mujer Cabra es sentimental, tierna y hogareña, requiere que la mimen constantemente y la consientan con afecto, pero el hombre Dragón, absorbido en sus ambiciones, no le presta mucha atención.

- **Dragón y Mono:** una pareja alentadora. Positiva, algo romántica y muy inteligente, la unión entre el poderoso Dragón y la graciosa mujer Mono les brinda una inagotable vitalidad y se lanzan juntos a la búsqueda del amor.

- **Dragón y Gallo:** una pareja aceptable. Pueden llevar una convivencia tranquila si logran subsanar oportunamente ciertas fisuras que surgen a raíz de las diferencias temperamentales.

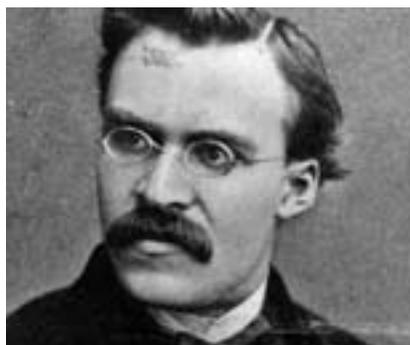
- **Dragón y Perro:** una pareja distante. Tendrán que superar muchas contradicciones para alcanzar un casi imposible equilibrio. Ambos son orgullosos, independientes y luchadores, y se desafían continuamente.

- **Dragón y Cerdo:** una pareja estable. La mujer Cerdo apoya incondicionalmente las ambiciones del hombre Dragón, calmando con realismo sus impulsos irracionales y tranquilizando con serenidad su espíritu rebelde.

Los otros signos en el Año del Dragón

- **Rata:** para este animal el Año del Dragón será extraordinario. Tendrá un éxito en los negocios, será promovido a un cargo más importante o progresará en el terreno profesional. Incrementará sus ingresos y establecerá nuevas amistades. Conviene advertirle que algunos amigos podrán volverle la espalda en algunos trances económicos.

- **Buey:** su excelente estado físico y los ideales espirituales le empujarán a realizar ambiciosos proyectos. Estará muy ocupado, trabajando intensamente, sin tiempo para atender a la familia y a las



■ Salvador Dalí, Kirk Douglas, Ernesto "Che" Guevara, Friedrich Nietzsche, "Pelé" Edson Arantes do Nascimento, Martín Luther King, Raquel Welch son personajes famosos nacidos bajo el signo del Dragón.

amistades. Lo alienta la ilusión del éxito. Conocerá a algunas personas influyentes, pero no desistirá del esfuerzo y la labor cotidiana.

- **Tigre:** será un año imprevisible para las inversiones y la amistad. Posiblemente perderá mucho dinero o sufrirá una dolorosa ruptura con los amigos o con el ser amado. Recibirá severas críticas por su conducta insensata y la soberbia de sus palabras. A pesar de su fácil adaptación a los cambios, le costará enfrentar la situación porque es totalmente adversa.

- **Conejo:** va a tener un año muy ajetreado. Lo marearán la cantidad de trabajo, gestiones, papeleo y quehaceres domésticos que parecen interminables. Igualmente, se le amontonarán compromisos, exámenes, oposiciones, entrevistas laborales, etc., que le absorberán todas sus energías, aunque no tendrá de qué quejarse.

- **Dragón:** será un año extraordinario. Todo le va viento en popa. Disfrutará plenamente de la amistad, el aprecio y el amor. Tendrá un fuerte ingreso de dinero. Un año muy ajetreado, pero gratificante y alentador. Trabaja infatigablemente y no se sentirá cansado nunca porque sus esfuerzos lograrán buenos resultados.

- **Serpiente:** será un año difícil. No le irá bien ni en los negocios, ni en la profesión. Sus esfuerzos por evitar los problemas serán inútiles. Las malas lenguas y la envidia de los colegas le causarán fuertes depresiones. Hacia el verano cambiará la situación. Se normalizarán sus relaciones en el trabajo. Y a final de año recibirá gratas sorpresas.

- **Caballo:** vivirá un año inestable, de turbulencia social y de fenómenos imprevisibles, que podrían llevarle a una situación límite. Su capacidad intelectual y la resistencia física sufrirán serios desafíos. Estará al borde de una crisis, de la que se librará gracias a su optimismo y sus energías. El buen tino de sus actuaciones lo conducirán a una perspectiva más alentadora.

- **Cabra:** un año pacífico. Podrá resolver todos los problemas laborales que viene arrastrando desde hace tiem-



po. Normalizará sus relaciones con los amigos. Buscará oportunidades para una mejor realización profesional y un ingreso más alentador. Tendrá algunos achaques y pequeñas desilusiones que no le afectarán la buena marcha de la vida.

- **Mono:** será un año provechoso para enriquecer sus conocimientos profesionales, aunque no logrará resultados económicos notables e inmediatos. Será inevitable hacer unos viajes o enfrentar unos gastos fuertes contra su voluntad. Su vida afectiva también se verá afectada por estos sucesos. Surgirán pequeñas querellas en la familia que le trastornen el curso normal de su vida.

- **Gallo:** un año dinámico, próspero y rico en grandes acontecimientos. La vida rutinaria y monótona del Gallo experimentará inusitados cambios con el impulso del Dragón. Le irá bien en todo: la salud, la familia, la profesión, la carrera y

el amor. Un año propicio para decisiones importantes.

- **Perro:** afrontará un año adverso en el que tendrá que luchar sin descanso contra las agresiones enemigas. Sufrirá trastornos físicos que le mantendrán en la cama durante algún tiempo. Necesitará la solidaridad de los amigos porque el enemigo es poderoso y soberbio. No es recomendable emprender causas nuevas si no está absolutamente seguro de su éxito. Hacia el invierno, puede mejorar la situación.

- **Cerdo:** Desarrollará con fluidez sus planes profesionales y de aspiración social. Encontrará el apoyo de unas personas influyentes y se granjeará del aprecio del superior y el respeto de los colegas. Tranquilidad en la vida familiar. Sin embargo, debe tener mucho cuidado con la salud y la seguridad en sí mismo, así como de los seres queridos, porque

pueden sufrir alguna enfermedad o un accidente que les cambiaría el buen curso de la situación.

Características del Dragón

- Pronunciación en chino: lóng (龙, segundo tono)
- Número de orden en el Zodíaco chino: Quinto
- Horas que rige: de 7 a 9 de la mañana
- Dirección de su signo: Este-Sudeste
- Estación y mes que domina: Primavera, abril
- Elemento fijo: Madera
- Aspecto: Yang (positivo, masculino)
- Piedra: Amatista
- Planeta: Saturno
- Color: negro y oro
- Signo del zodiaco occidental correspondiente: Aries
- Compatible con: Rata y Mono
- Personalidad: ambicioso, carismático, noble, magnánimo, poderoso, despiadado, arrogante, despótico e intolerante.

Personajes famosos bajo el signo del Dragón

- Salvador Dalí (artista español)
- “Pelé”, Edson Arantes do Nascimento (jugador de fútbol brasileño)
- Ernesto “Che” Guevara (político argentino)
- Jesucristo (figura central del Cristianismo)
- John Lennon (cantante británico)
- Raquel Welch (actriz estadounidense)
- Ringo Starr (cantante británico)
- Martín Luther King (pastor estadounidense de la Iglesia Bautista)
- Napoleón III (emperador francés)
- Friedrich Nietzsche (filósofo alemán)
- Gregory Peck (actor estadounidense)
- Brian de Palma (director de cine estadounidense)
- Kirk Douglas (actor estadounidense) ■

Bibliografía:

Horóscopo chino – Las claves de un método milenario para conocerse y desvelar su futuro, Chang Shiru, 1995, Editorial EDAE, s.a., Madrid.

从字义到语境的汉语翻译

DEL CARACTER AL CONTEXTO EN LA TRADUCCIÓN DEL CHINO MODERNO

■ 古巴哈瓦那大学孔子学院 Maritza C. Ruiseco

Maritza C. Ruiseco / Instituto Confucio de la Universidad de La Habana

做翻译时，即使是相近的语言也非易事，因为翻译所牵扯的因素众多，不仅需要掌握语言，更要了解语言所依存的文化背景。而汉语和西班牙语相去甚远，其间的翻译则是难上加难。

我一直认为，中国不仅是一个不同国度，更是另外一个世界：那里的人们用另一种视角看待生活，从而对生活有着不同的理解和阐释。此外，人们普遍认同无法将语言从它植根的文化土壤中抽离出来，因此从语言学角度而言，西班牙语和汉语之间真可谓相距十万八千里！

汉语属于汉藏语系，是一种分析性语言，有着不同的声调；也就是说，这一语言中的声调在口语表达中有助于区分语义，也能改变字词的含义。下面我们作进一步说明：

妈 mā → 第一声，西语含义 madre。

麻 má → 第二声，西语中的 cañamo 的通称。

马 mǎ → 第三声，对应西语的 caballo。

骂 mà → 第四声，西语含义是 maldecir。

分析性语言的另一个特征也被称为“孤立性”，因为几乎其中所有的语素都是自由的，也就是说，它们可被看作具有独立含义的“词”，所以每一个音节就对应一个基本的语义概念。请看以下的例子：

Todos mis alumnos son cubanos.
我的学生们都是古巴人。

这句句子从字面分析为：我(yo, 是人称代词)的(表领属关系的助词)学生(estudiante)们(在代词和一些名词后表示复数)都(todos)是(ser)古巴

(Cuba)人(persona)。

而类似西班牙语的综合性语言的特征则是它的前缀和后缀往往带有丰富的信息，而且词形的变化就预先界定了词的语法成分，如词性、单复数、时态以及方式。因此词序的改变并不影响句子的意思，从而词序的排列也更为自由。分析性语言则全然不同，句子中的词序十分重要，主语、谓语和定语间无须考虑性数一致的问题，因此读者必须更多地依靠上下文来推断和理解句义。

我们可以看到，汉语和西班牙语间的本质区别在于其形态特征。西语句子是由一连串的词组构成的，每个词组都具有语法属性，在句子中它们之间的关系是十分明确而一目了然的；而中文句子则由一系列语义概念组成，它们间的句法关系则大部分依赖于语序和句子所在的上下文。

“研究科学”的含义是 Investigación científica，而“科学研究”的含义是 Investigar la ciencia。

从以上所举的例子中，我们可以明显地看到语序的变化就改变了词组的意思。

现在，我们来讨论上下文的重要性。当我们读到类似“小孩玩儿”(西语可译为“El niño juega”或者“Los niños juegan”)、“鸟儿飞”(西语可译为“El pájaro vuela”或者“Los pájaros vuelan”)、“学生正在学习”(西语可译为“El estudiante está estudiando ahora”或者“Los estudiantes están estudiando ahora”)这样的句子时，汉

字本身并不指明单复数，那么我们怎么知道几个孩子玩，几只鸟飞，几个学生在学习呢？显然只有上下文才能帮助我们找到上述问题的答案。

此外，文化背景也是现代汉语翻译中的一个重要因素，尤其在翻译一些俗语、谚语和成语时其意义特殊。如大家所知，四字结构的成语是汉语的一个显著特征。

通常来讲，俗语、谚语和成语反映的是这个国家的一些历史掌故和民间传说。但汉语中这类语句的使用和谚语在西班牙语中的使用无法相提并论，首先因为在汉语中这类句子的结构相当严谨，再者中国人使用这类句子的频率要远远高出伊比利亚美洲地区的人们对西班牙语谚语的使用。

在没有上下文提示的情况下，要把汉语中的这些俗语、谚语和成语翻译好，不仅必须掌握一些语言知识、历史概念，更要了解中国文化。下面的例子也许可以很好地体现这个观点：

四面楚歌(simión chǔ gē)，从字面上来看这个成语的西语意思是：el número 4 + lados + chǔ (el nombre de un reino) + canciones。

而将这个成语意译成西语后，则与 canciones(歌曲)毫无关系，和一个物体的四面(los cuatros lados de una cosa)更没关系，它相当于西语中的“Estar rodeado de enemigos por todos lados(被敌人围困)”、“Estar completamente aislado(被彻底孤立)”或“Encontrarse



科学研究 / 科学研究 Investigación científica / Investigar la ciencia



鸟飞 Los pájaros vuelan

en un callejón sin salida(陷入死胡同或窘迫境地)”。这个成语来源于中国的民间传说，讲的是汉军围困了楚国的8000名士兵，楚军在整夜听到楚国的歌谣后以为敌人已将楚国夷为平地，将楚民俘虏，于是黯然吟唱。这使得楚军四处溃逃，楚将自刎，然而他们没有想到的是这只是汉军为击溃楚军士气而施的计策。

汉语中有句俗话说叫“狗咬吕洞宾(gǒu yǎo Lǚ Dòngbīn)”，它的字面意思是Guñir y morder a Lǚ Dongbin”。如果没有上下文，这句话没有什么意义。而当我们知道吕洞宾是八仙(传说中的道家的八个仙人，七男一女)中的一仙时，情况就大不一样了。因此，这句话就有了意义，可以被翻译为“Tomar a una persona buena por mala(把好人当成恶人)”，因为狗咬的是仙人。而且一般来讲，人会给狗喂吃的。在西语中我们有一句类似的俗语：“Morder la mano que te da de comer(咬喂食的手)”。我还见过有人把这句俗语翻译成“no distingue el bien del mal(不识好歹)”，这也是可以接受的翻译。

这样的例子不胜枚举，我希望本文所举的例子有助于说明对语境的把握在汉语语篇的翻译理解中是至关重要的。

此外，独立的字词可能有多种含义，要明确其具体含义只能依靠上下文信息和文化背景知识。■

Traducir entre lenguas lingüísticamente próximas no es una labor fácil, entre otras cosas, porque es preciso no solo conocer el idioma, sino también su cultura. Sin embargo, la traducción entre lenguas tan distantes como son el chino y el español constituye una tarea muy complicada.

China, lo he dicho siempre, no es un país diferente, sino un mundo diferente; otra manera de ver, entender y razonar la vida. Por otra parte, se ha dicho con justicia que es imposible separar el idioma de la cultura que lo crea. Así las cosas, desde el punto de vista lingüístico, es inmensa la distancia que separa al español del chino.

El idioma chino pertenece a la familia sino tibetana, es una lengua analítica y posee tonos distintivos; es decir, es una lengua en la cual el tono favorece la distinción sintáctica dentro de un contexto oral, del significado de una palabra. Veámoslo más claro:

妈 mā → en primer tono significa “madre”

麻 má → en segundo tono es el nombre genérico del cáñamo

马 mǎ → en el tercer tono significa “caballo”

骂 mà → en el cuarto tono significa “maldecir”

Otra característica de las lenguas analíticas, conocidas también como aislantes, es que la casi totalidad de sus morfemas lo son libres, es decir, se les considera “palabras” con significado propio, de manera que a cada sílaba le corresponde un concepto básico. Así

vemos el siguiente ejemplo:

Todos mis alumnos son cubanos 我的学生们都是古巴人, que literalmente vendría a ser: 我(yo, pronombre personal)的(partícula para designar el posesivo)学生(estudiante)们(afijo que pluraliza los pronombres en singular y a algunos sustantivos)都(todos)是(ser)古巴(Cuba)人(persona).

Las lenguas sintéticas, como el español, se caracterizan por una tendencia a incluir mucha información en los sufijos y prefijos, y la clasificación gramatical se determina previamente mediante la variación de la forma, así se fija su cualidad de género, número, tiempo y modo. De igual manera, el orden de los sintagmas no altera el significado de la oración, por lo que el orden de las palabras tiende a ser más libre. No ocurre así en las lenguas analíticas donde nos encontramos que el orden de las palabras dentro de la oración es muy significativo, no existe concordancia entre sujeto, verbo y adjetivos, y no utilizan flexiones para el género ni el número, por lo que dependen del contexto para interpretar el significado de la oración.

Como podemos apreciar, las diferencias esenciales entre el chino y el español se centran fundamentalmente en el aspecto morfológico. La oración en español es una cadena de sintagmas con signo gramatical cuyas relaciones sintácticas son explícitas y formales mientras que la oración china puede considerarse

四面楚歌 Estar completamente aislado



狗咬吕洞宾 morder la mano que te da de comer



una secuencia de conceptos cuyas relaciones sintácticas dependen en gran medida del orden y el contexto en el cual se encuentren. Por ejemplo,
 研究科学 / 科学研究

Investigación científica / Investigar la ciencia
 En los dos ejemplos anteriores es evidente que un simple cambio de ubicación de la palabra 人民 altera el sentido de la oración. En el primero de los casos funciona como sustantivo, mientras que en el segundo, como adjetivo. Igual sucede en el segundo de esos ejemplos citados.

Ahora bien, refiriéndonos propiamente al contexto, cuando leemos expresiones tales como: 小孩玩儿 (“El niño juega” o “Los niños juegan”), 鸟飞 (“El pájaro vuela” o “Los pájaros vuelan”), 学生正在学习 (“El estudiante está estudiando ahora” o “Los estudiantes están estudiando ahora”), ¿cómo saber cuántos niños juegan, cuántos pájaros vuelan o cuántos estudiantes estudian si el carácter en sí no nos indica si es plural o singular? Obviamente es el contexto el que aclara tales interrogantes.

Por otra parte, el contexto cultural tiene igualmente una importancia singular en la traducción del chino moderno, lo cual se pone de manifiesto durante la traducción de las frases hechas, modismos, dichos o locuciones (los famosos *chéngyǔ* o 成语). Como se sabe, estas pequeñas sentencias de tan solo cuatro caracteres y estructura inva-

riable, constituyen una de las características más notables de este idioma.

Por lo general, representan siempre algún pasaje histórico o de la tradición popular del país. Son sentencias o moralejas que de ninguna manera podemos comparar con los refranes en español, no solo por la rigidez de su estructura formal, sino además porque su uso es mucho más frecuente entre la población china que el que tiene en Iberoamérica el refranero popular español.

Para traducir fuera de contexto estas frases hechas chinas hay que poseer unos buenos conocimientos del idioma, alguna noción de la historia y, sobre todo, de la cultura china. Quizás uno de los ejemplos más notables sea el que mostramos a continuación:

四面楚歌 (*sìmiàn chǔ gē*), literalmente sería: el número 4 + lados + *chǔ* (el nombre de un reino) + canciones

La traducción literal al español nada tiene que ver con canciones, ni con los cuatro lados de una cosa, sino que es el equivalente a la frase española “Estar rodeado de enemigos por todos lados”, “Estar completamente aislado”, “Encontrarse en un callejón sin salida”. El origen de este dicho se encuentra en la leyenda o imagería popular china, pues cuentan que una vez el ejército del reino de Chu, quienes oyeron una noche canciones de su tierra natal y al escucharlas interpretaron que el enemigo había arrasado con su locali-

dad y apresado a sus coterráneos, los cuales cantaban tristemente. Esto provocó la deserción en masa del ejército Chu y el suicidio de su general, pues nunca imaginaron que se trataba de una treta de los Han para desmoralizarlos.

Una expresión china muy común es 狗咬吕洞宾 (*gǒu yǎo lǚ dòngbīn*), lo que literalmente significa “Gruñir y morder a Lǚ Dongbin”. Fuera de contexto la frase no tiene ningún significado. Otra cosa muy distinta es cuando se conoce que 吕洞宾 es uno de los ocho inmortales (se refiere a 八仙 o Bāxiān, siete hombres y una mujer santos y sabios muy venerados por los taoístas). A partir de aquí, la frase adquiere significado y podría traducirse como “Tomar a una persona buena por mala”, porque el perro muerde a un santo y porque además, por lo general, es el hombre quien alimenta al perro. En español tenemos una frase equivalente: “morder la mano que te da de comer”. En otros casos lo he visto traducido como alguien que no distingue el bien del mal, lo cual es también aceptable.

Hay innumerables ejemplos de este tipo, pero con los que hemos citado deseamos demostrar que en chino el contexto adquiere una importancia vital para comprender el mensaje.

Por otra parte, un término aislado puede tener múltiples acepciones y solo el contexto lingüístico o el contexto cultural pueden definir el sentido. ■



■ 阿尔波特·寇安 Albert Cohen

■ 胡安·帕布洛·桑切斯

20世纪20年代在上海 的西班牙人： 胡里奥·巴 兰西亚和阿尔波特·寇安

1924年秋天，作环球旅行的瓦伦西亚著名作家文森特（Vicente Blasco Ibañez）到了上海¹，记录下所见所闻：

“居住在上海的屈指可数的几位西班牙人比居住在远东其他地区的西班牙人更有趣并且更富有。西班牙领事胡里奥和一位出生在希腊的美丽女士结婚，……出生于马德里的建筑师拉丰特设计建造了上海大饭店，……拉莫斯拥有这个欲望之都最好的电影院，百万富翁寇安拥有这个城市的几乎所有的人力车。”

寥寥几笔文森特就描述了上海西班牙领事请客的盛况，作家马蒂尔德

（Matilde Asensi）在他的小说《天空下》²对这次宴会也有精彩的纪录。

不止一位作家写到了在上海的西班牙人。记者侯赛（José María Romero Salas）在此之前，1921年夏天就来过上海，在他的旅行日记《西班牙在上海》³中提到当时的领事胡里奥，影视大亨拉莫斯以及建筑师拉丰特。在文森特之后来到上海的瓦伦西亚作家菲德里克（Federico García Sanchiz）出版了《神奇之都——上海》⁴一书，并将此书献给领事。

驻上海的西班牙领事馆

欢迎文森特的宴会在当时的西班牙

领事馆举行。这座地中海风格的洋楼建于1920-1921年间，位于当年法国租界的霞飞路上。西班牙领事馆搬走后，法国领事馆进驻。如今是法国领事的官邸，现在的地址是淮海中路1431号。

西班牙领事胡里奥·巴兰西亚·图班

宴请文森特的是当时的驻上海西班牙领事胡里奥·巴兰西亚·图班（1884-1952）以及他的希腊夫人邹爱·德拉古米。胡里奥从1916年到1920年，1922年到1929年担任西班牙驻上海领事。从1933年到1938年在土耳其担任外交官，1939年到1940

Julio Palencia y Albert Cohen, influyentes españoles en la Shanghai de 1920



■ Juan Pablo Sánchez

■ 胡里奥·巴兰西亚 Julio Palencia

年任驻雅典大使，从1940年开始担任保加利亚首都索非亚的全权代表部长，1944年离任。胡里奥对保加利亚犹太塞法尔迪人的同情导致了他外交生涯的结束。犹太人莱昂·阿里被杀后，胡里奥收养了他的孩子——克鲁迪和热那兄弟俩，帮助他们和母亲一起逃离保加利亚，从而避免了大屠杀⁵。

租界的百万富翁寇安

阿尔波特·寇安（Albert Cohen）是犹太人中的塞法尔迪人，塞法尔迪人是流落在世界各地的西班牙犹太人后裔的统称。1492年居住在西班牙的犹太人被西班牙天主教国王驱逐出境，

为13世纪阿尔方索十世“智者”发起的反犹太运动画上了句号。1870年阿尔波特出生在土耳其的伊斯坦布，说一口古典西班牙语，1904到1905年期间来到上海。他的妻子琳达·海伊姆·寇安·娜特丽卡也是土耳其人，1915年她到了上海，他们的五个孩子都出生在上海。寇安一家和西班牙领事一家关系亲密。

寇安拥有众多生意，其中之一是黄包车，当时流行的交通工具。黄包车由一根主轴连着很大的木轮或者橡皮轮子，由人力驱动。1914年中国政府承认黄包车的合法性，同年阿尔波特·寇安就成立了他的黄包车公司“飞

星公司”，并发展成上海最大的黄包车公司，多达一万车夫为他工作。由此寇安赢得了“黄包车王”的绰号。寇安不断改良黄包车的设计，同时提高公司的服务水平，公司所有的黄包车夫身着统一的标有编号的制服。为了使每一辆黄包车发挥最大的效益，采用了两班倒或者三班倒的工作制度。

寇安的另一强势的生意是停车库。1904年的上海只有19辆小汽车，但是到1930年就多达7000辆，问题是没有合适的停车场。1917年寇安创办了“飞星车房”。跑马场和回力球场⁶老板费里克斯Felix Bouvier于1922年成立了另一家公司“大车房”。

寇安和夫人的兄弟侯赛 Jose Haim 一起创建了一家皮革公司——“上海谭宁公司 Shanghai Tanning Co”。

飞星车房位于当时的静安寺 Bubbling 西路 125 号，现在的南京路。飞星公司位于当时的 Boundry 路，如今的河南路靠近湖南路口处，当时最大的蒸汽洗衣房也在附近。这三家公司的楼房都是西班牙建筑师拉丰特 Abelardo Lafuente 设计建造的，拉丰特也出席了欢迎文森特的宴会。寇安在上海皮革厂由捷克建筑师胡代克 Ladislaus Hudec (1893—1958) 设计建成，1934 年中国有了第一座摩天大楼，24 层楼高的派克宾馆也是他的作品。

寇安一家在上海很受欢迎。1921 年 10 月 30 日寇安夫人琳达为中国的第一个犹太人俱乐部“上海犹太人总会”的成立剪彩。位于当时的毕勋路上的犹太人总会也是建筑师拉丰特的手笔，目前已经成为上海音乐学院（南京西路 702-722 号）的一部分。

那时的西班牙外交官在经济上并不宽裕。寇安经常把自己的小汽车借给西班牙领事胡里奥，以便他在上海的出行。

1933 年，寇安一家搬到洛杉矶，因为这里可以继续医治寇安的病，但是第二年，1934 年 4 月 3 日，寇安因病去世，享年 64 岁。

寇安的后代大部分定居在美国，有些人回到了以色列，象征着长达两千年的世界之旅的圆满结束。■

此文特别鸣谢寇安一家，特别是寇安的孙女 Maureen 以及 David Martínez-Robles。



■ 20 年代的西班牙领事馆（图片来源法国里昂学院东亚研究所）。Edificio del consulado español en los años 20. (Foto Visual Cultures in East Asia del Lyons Institute of East Asian Studies).

En otoño de 1924, el escritor valenciano Vicente Blasco Ibáñez (1867-1928), en una de las etapas de su vuelta al mundo, visitó la ciudad china de Shanghai¹ y escribió lo siguiente:

“Hasta los contados españoles que viven aquí resultan más interesantes y más ricos que los de otros lugares de Extremo Oriente. El cónsul de España Julio Palencia y Tubau, casado con una hermosa dama nacida en Grecia; Lafuente, es un arquitecto nacido en Madrid, que ha construido el Gran Hotel de Shanghai; Ramos, es dueño de las mejores salas cinematográficas que existen en esta capital del placer; y Cohen (el millonario de la colonia) posee casi todos los rickshaws circulantes en la ciudad”

Con estas pinceladas describe también Blasco Ibáñez la comida que le ofreció el cónsul español en Shanghai, momento que reprodujo Matilde Asensi en su novela *Todo bajo el cielo*²:

No es el único escritor que habla de los españoles en Shanghai. El periodista José María Romero Salas, había visitado con anterioridad Shanghai, verano de 1921, y en su libro España en China (Crónica de un viaje)³ nombra al cónsul Julio Palencia, al empresario del cine Antonio Ramos y al arquitecto Abelardo Lafuente, y también el escritor valenciano Federico García

Sanchiz, que la visitó con posterioridad a Blasco Ibáñez, dedica su libro La ciudad milagrosa: Shanghai⁴ al cónsul.

El consulado español en Shanghai

La comida en honor al escritor valenciano se celebró en el edificio del Consulado de España en Shanghai, construido en 1920-1921, de estilo mediterráneo y que se encontraba en la Concesión Francesa, en concreto, en la Avenue Joffre (霞飞路). Dicho inmueble se convirtió posteriormente en el Consulado de Francia, y en la actualidad es la vivienda del cónsul francés en Shanghai y corresponde al 1431 de la calle Huaihai Zhonglu (淮海中路 1431 号).

El cónsul de España Julio Palencia y Tubau

Los anfitriones de Vicente Blasco Ibáñez fueron Julio Palencia Álvarez-Tubau (1884-1952), cónsul de España en Shanghai, y su esposa Zoé Dragumiz, de origen griego. Julio Palencia fue cónsul de dicha ciudad china de 1916 a 1920 y de 1922 a 1929. Posteriormente, de 1933 a 1938 fue diplomático en Turquía, de 1939 a 1940 desempeñó el cargo de embajador en Atenas (Grecia), y desde

1. La vuelta al mundo de un novelista, Vicente Blasco Ibáñez, Tomo-II, 1924, capítulo X, pág. 148. Reeditado por Alianza Editorial en 2007. Disponible en <http://www.cervantesvirtual.com>

2. Todo bajo el cielo, Matilde Asensi, Ed. Planeta, Barcelona, 2006.

3. España en China (Crónica de un viaje), José María Romero Salas, Manila, 1921.

4. La ciudad milagrosa: Shanghai, V. H. Sanz Calleja, Cop., Madrid 1926.



■ 飞星公司的员工和黄色车 (图片来源法国里昂东亚研究所)。Empleados y vehículos de la Star Rickshaw Co. Ltd. (Foto Visual Cultures in East Asia del Lyons Institute of East Asian Studies).

1940 fue ministro plenipotenciario en Sofía (Bulgaria), hasta su destitución en 1944. Su separación de la carrera diplomática se debió a su decidida acción en favor de los ciudadanos búlgaros de origen judío, muchos de ellos sefarditas. A dos de ellos, los hermanos Cludy y Rene, hijos del ejecutado Leon Arié, los adoptó y de esta forma consiguió que pudieran abandonar el país junto a su madre, y con ellos salvarlos del genocidio nazi⁵.

Cohen, el millonario de la colonia

Albert Cohen, era un judío sefardí, descendiente de los hebreos que fueron expulsados de España en 1492 por los Reyes Católicos como final de un proceso antisemita iniciado en el siglo XIII por Alfonso X “El Sabio”. Albert nació en Estambul (Turquía) en 1870, hablaba ladino (castellano antiguo) y llegó a China entre 1904 y 1905, estaba casado con Linda Haim Cohen Notrica, también nacida en Turquía que llegó a Shanghái en 1915, donde tuvieron cinco hijos. La familia Cohen mantuvo una estrecha amistad con el cónsul español y su esposa.

Uno de los negocios de Cohen eran los rickshaws, ciclotaxis o vehículos de transporte de un solo eje, con grandes ruedas de madera o recauchutadas, tirados por una persona. En 1914, el Go-

bierno chino autorizó el rickshaw como transporte de viajeros y es cuando Albert Cohen fundó la empresa Star Rickshaw Co. Ltd. (飞星公司), que llegó a ser la mayor compañía de ciclotaxis de toda la ciudad de Shanghái, llegando a emplear hasta diez mil trabajadores chinos o “coolies”, por ello recibió el apodo de “El rey del Rickshaw” (The Rickshaw King). Introdujo muchas mejoras tanto en el diseño de los vehículos como en la forma de prestar el servicio. Así, sus empleados iban uniformados e identificados con un número, y hacían dos o tres turnos para tener los vehículos en activo el máximo número de horas.

Otro negocio de la pujante Shanghái eran los garajes para guardar los automóviles. Aunque en 1904 solamente había 19 coches en toda la ciudad, en 1930 superaron los 7.000, no existiendo un lugar para su aparcamiento. Albert Cohen creó el Star Garage en 1917, como haría en 1922 Félix Bouvier, dueño del canódromo y el Jai-Alai⁶, con Le Grand Garage.

Albert Cohen, junto a su cuñado José Haim, creó además una empresa de curtidos: la Shanghai Tanning Co. Ltd. (Shanghai Leather Factory).

Los edificios del Star Garaje (125 Bubbling Well Road, en la actualidad, Nanjing Lu 南京路) y del Star Rickshaw Co. Ltd. (en la Boundry Road, actual Henan Lu 河南路, cerca de Hunan Lu 湖南路), que también contaba con la

mayor lavandería de vapor de la ciudad, fueron construidos por el arquitecto español Abelardo Lafuente, también presente en el almuerzo ofrecido por el cónsul; mientras que el edificio de la empresa de pieles fue diseñado por el arquitecto checo Ladislav Hudec (1893-1958), quien también levantara el primer rascacielos de China en 1934, el Park Hotel de 24 pisos de altura, en la calle Nanjing de Shanghái.

El matrimonio Cohen fue muy querido y popular en Shanghái, y así el 30 de octubre de 1921 Linda Haim cortó la cinta blanca y azul que inauguraba oficialmente el primer club judío de toda China: el Ahduth Jewish Club de Shanghái (上海犹太人总会), situado en el edificio Route Pichon, también construido por Abelardo Lafuente y que en la actualidad es parte del Conservatorio de Música de Shanghái (上海音乐学院) de la calle Nanjing Oeste (南京西路 702-722 号).

Las endémicas estrecheces económicas de los diplomáticos españoles en el extranjero, hicieron que Albert Cohen le prestara con frecuencia a Julio Palencia su automóvil para que el cónsul español pudiera desplazarse por Shanghái con los honores que su cargo merecía.

En 1933 la familia Cohen, Albert y Linda, y sus hijos Gabriel (George), Maurice Albert y Liliane (Lilly) se trasladaron a Los Ángeles (Estados Unidos) para que el padre de Albert, muy enfermo, pudiera seguir tratamiento médico, aunque falleció el 3 de abril de 1934 a los 64 años de edad.

En la actualidad los descendientes de Albert Cohen continúan viviendo en Estados Unidos y alguno finalmente ha regresado a Israel completando con ello un largo periplo alrededor del mundo que ha durado casi dos mil años. ■

Agradecimientos:

A la familia Cohen, muy especialmente a su nieta Maureen y a David Martínez-Robles, quienes han ayudado con sus testimonios en la redacción de este artículo.

5. Eduardo Martín de Pozuelo, Julio Palencia, el héroe olvidado, La Vanguardia, Magazine, 3-1-2010. http://magazine.lavanguardia.com/reportajes/los_reportajes_de_la_semana/reportaje/pagelD/4/cnt_id/4072/pagelD/1

6. Juan Pablo Sánchez Beltrán, Frontones de pelota vasca en China, Revista Instituto Confucio, 2011, nº7, pp. 74-78.

边学边教 边教边学

Aprendiendo y enseñando, enseñando y aprendiendo

■ 古巴哈瓦那大学孔子学院 黎明

Patricia Zulueta Bravo, Instituto Confucio de la Universidad de La Habana



当我做了一个改变我一生的决定的时候——“学习中文”，那时我只有17岁。对于很多母语是西班牙语的人来说，学习汉语是一个不可能完成的任务，因为他们都感觉中文很难，特别是中文与西班牙语的差异很大。

我从2005年开始在古巴学习汉语，于2006年穿越半个地球来到中国，这是我的第一次空中之旅，为的是在这个亚洲大国继续我的大学汉语学习，我来到了天津师范大学。

从到天津的第一刻起它就吸引了我，天津是中国北部发达的工业中心之一，距离首都北京只有120公里。以“渤海明珠”而闻名。天津有近1000多万人口，和古巴的人口总数差不多。

在天津师范大学学习的四年里，这座城市已经变成了我的第二个家。我喜欢天津的人、天津的街道、天津的美食、天津的气候和建筑。

天津人的特点是热情好客。他们经常问我们：“你们是哪里人？”我们就回答他们说古巴人，他们常常向我们提起卡斯特罗。和街上的人交流，对我们练习汉语很有帮助。

在这个风俗习惯与我们国家完全不同的国度中，我们不断地去学习适应，与我们来自世界各地的同学们之间发生着文化的接触与碰撞。在我们班，我们的同学来自朝鲜、越南、蒙古和泰国。我们充满爱与耐心的老师，在这四年里不仅在语言上，更是在学习中国哲学、地理、历史、风俗习惯与文化上引导着我们。他们总是关心着我们的身体健康。不仅仅是老师们，学校的阿姨和师傅们也给了我们很多帮助。他们成为了我们

在中国特别的家人。

在这四年中，我一直是班长，在第三年的时候，还成为了学校的干部。我组织并策划了很多活动，比如圣诞化妆舞会和新学期开学典礼。

我在中国期间，四川省发生了举世震惊的地震。我们毫不犹豫地给灾区人民捐献了物品。

我游览过很多地方，但最让我迷恋的还是五台山地区。外国游客们并不经常来这里。在这里，耸立着很多佛教寺庙，除了能经常参加它们的宗教仪式，还让我对这个地区有了更多的了解。

在美食中我最怀念是一种蘸着酱油吃的馅料点心——饺子，非常的美味。还有天津的包子。

在2010年，我很荣幸地获得了中国语言文化学士学位，并成为我们班最出色的学生，然后我回到了古巴。

在我们准备回国的时候，我的很多同学们还不知道从这一刻开始将为他们的人生选择什么方向。然而我，却很肯定我将成为一名教师。因为仅仅出于对我所有中国老师们的努力、牺牲和奉献精神崇敬，我也会选择教师这个职业。

如果说学习语言是难的，那么教语言是难上加难。

到了中国后，我开始听人们说起孔子学院，于是我想到在我们的国家也很有必要建立一所孔子学院。后来我意外地看到了2009年哈瓦那大学孔子学院设立的消息。从这一刻起，我的主要目标就是在那里做一名中文老师。2010年9月，这个梦想变成了现实。

对我来说，在孔子学院工作是一个



■ 作者剧照（右一）。En la representación de una obra de la Opera de Beijing.

很大的挑战，因为我是唯一一个在那里全职工作的古巴老师。中国老师们和学院领导们给了我很多的帮助。

在孔子学院我并不仅仅是一个老师，更要参与组织这里举行的所有活动，并且要为中方和古方的工作人员做翻译。

通过一年的努力，我已经可以看到很大的成绩。我的学生们经过9个月的学习，他们已经可以使用汉语进行简单的交流，会使用近300个汉字，还可以写超过100字的以日常生活为主题的短文，甚至学会了唱著名的流行歌曲。在接受过总长128个小时的课程之后，所有的学生都能以很好的成绩通过汉语语言水平测试的一级考试，有一些甚至通过了二级考试。

东方的语言教学法和西方的非常不同。在西方国家，交流是非常重要的，它成为了学习的最初目标。中国教学法

受到了以重复学习为基础的文化和教育传统的影响。我就是在这种教育方法下学习的中文。

中文在很多方面都有别于西班牙语。为了形成独特的语言教学方法，我选择了两种教学法中的精华部分来设计我自己的教学，并考虑到中文语言的特点和古巴学生自己的需求。

我的目标不仅仅是教授语言，更是要打开通向中国文化知识的大门，使我的学生能像我一样地热爱它。让他们参加很多的活动：展览、文化日、会议和竞赛。

中国和古巴的友谊与日俱增，有越来越多的人为了进入中国语言和文化这个迷人的世界而来敲开了孔子学院的大门。我们的学院是连接两国友谊的桥梁。我的日常工作只是这座桥梁微不足道的一部分，但是我却因为它而深深地感到骄傲。■

Apenas contaba con 17 años cuando tomé una decisión que marcaría mi vida para siempre: estudiar chino. Para muchos aprender esta lengua milenaria es una misión imposible, por lo diferente y lo complicado que a priori parece ser, sobre todo para un hispanohablante.

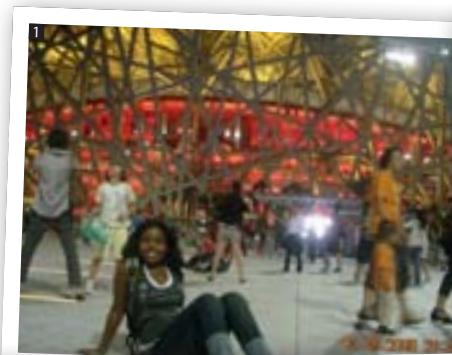
Comencé a estudiar el idioma en La Habana en el año 2005, a raíz de un proyecto acordado entre Cuba y China para la formación de profesionales del idioma chino. En agosto de 2006 crucé medio mundo y realicé mi primer viaje transoceánico en avión para continuar mis estudios universitarios en el gigante asiático, concretamente en Tianjin.

Esa ciudad china me cautivó desde el primer momento. A solo 120 kilómetros de Beijing, capital del país, Tianjin es uno de los centros industriales más desarrollados del norte de China. Es conocida también como el “diamante del Golfo de Bohai” y tiene una población cercana a los once millones de habitantes, casi el mismo número que la de todo mi país.

En esos cuatro años que estudié en la Universidad Normal de Tianjin, ese lugar se convirtió en mi segundo hogar. Me enamoré de su gente, de sus calles, de su comida, de su clima y de su arquitectura.

La gente de Tianjin se caracteriza por su hospitalidad y cordialidad. Frecuentemente nos preguntaban de dónde éramos y al responderles de Cuba, siempre aludían a Fidel Castro. Conversar con la gente local en la calle, nos ayudaba mucho a practicar el idioma y a mejorar nuestro nivel.

Al deber del estudio diario se le unió también el proceso de adaptación a un nuevo país con costumbres totalmente diferentes a las nuestras y el choque cultural con nuestros nuevos compañeros de clase procedentes de diversas regiones del mundo. En nuestro grupo, teníamos compañeros de Corea del Sur, Vietnam, Mongolia y Tailandia. Nuestros profesores, llenos de paciencia y amor, nos guiaron durante los cuatro años en el estudio no solo del idioma, sino también de la filosofía, la geografía, la historia, las costumbres y la



cultura chinas. Siempre atentos a nuestro estado de salud y velando por nuestro bienestar. No sólo los profesores, las *āyí* (阿姨 o tía, niñera) y los *shifu* (师傅) nos ayudaron mucho, ellos se convirtieron en nuestra única familia en China.

Durante los cuatro años que estudié allí fui la delegada de mi clase y en el tercer año también la delegada de los estudiantes extranjeros en la escuela, participando en la organización y en la conducción de las diversas actividades, tales como las galas celebradas por Navidad y los actos de inicio y clausura del curso académico.

Durante mi estancia allá ocurrió el triste terremoto de la provincia de Sichuan, por lo que no dudamos ni un segundo en donar muchas de nuestras pertenencias a los damnificados.

También tuve la oportunidad de visitar numerosos lugares, aunque lo que más me impactó fue la famosa montaña de Wutai (五台山 o Wútáishān), no demasiado frecuentada por extranjeros. En ella se elevan varios templos budistas, en los cuales pude conocer más sobre esa religión, además de participar en alguno de sus ritos.

De las comidas extrañé el *dàbìngjīpái* (大饼鸡排), una especie de taco relleno de carne de pollo, los *jiǎozi* (饺子 o raviolos chinos), que se mojan en salsa de soja y están divinos, además de los *bāozi* (包子 o panecillos rellenos al vapor) típicos de Tianjin.

Felizmente, en el año 2010 me licencié en Lengua y Cultura Chinas y regresé a Cuba como la estudiante más integral de mi grupo.



- 1. 在 2008 年北京奥运会期间。 Durante los juegos olímpicos celebrados en Beijing en el 2008.
2. 在中文系学生毕业典礼上。 En el acto de graduación junto al decano de nuestra facultad.
3. 在孔子学院上课。 Impartiendo clases en el Instituto Confucio.
4. 哈瓦那大学第五届中国文化节开幕式。 En la inauguración de la V Jornada de la Cultura China en la Universidad de La Habana.
5. 和一个中国家庭共度中秋节。 Compartiendo con una familia china en la Fiesta del Medio Otoño.
6. 中古建交 50 周年时, 与中国驻古巴大使刘玉琴女士, 哈瓦那大学校长以及孔子学院领导们的合影。 Junto a la embajadora de la República Popular China, Liu Yuqin, el rector de la Universidad de La Habana y los directores del Instituto Confucio en la celebración del 50 aniversario de las relaciones entre China y Cuba.
7. 我的学生们第一次练习学写汉字。 Mis alumnos aprendiendo a escribir sus primeros caracteres.
8. 在汉语桥比赛中做翻译。 Trabajando como traductora en la celebración del concurso Puente Chino en Cuba.

magisterio como carrera profesional. Aunque me di cuenta que si es difícil aprender el idioma, mucho más es enseñarlo.

Al llegar a China comencé a oír hablar sobre los Institutos Confucio y pensé en la necesidad de fundar uno en nuestro país. La noticia de la fundación de uno de esos centros en la Universidad de La Habana en el año 2009 me tomó por sorpresa. Desde ese momento mi objetivo principal fue trabajar allí como profesora de idioma chino. Así, en septiembre de 2010, mi sueño se hizo realidad.

Trabajar en el Instituto Confucio constituye un gran reto para mí, ya que soy la única profesora cubana a tiempo completo de toda la plantilla. Los profesores chinos y la dirección docente cubana me han ayudado y enseñado mucho.

En el instituto no sólo trabajo como profesora, sino que participo en la organización de todas las actividades que se organizan y ayudo en el entendimiento entre los empleados chinos y cubanos.

Después de un año de sacrificios ya se pueden ver los frutos. Mis alumnos después de nueve meses de estudio, concluyen el primer nivel del curso básico. Ya pueden comunicarse de una manera sencilla utilizando el idioma, dominan cerca de 300 caracteres, pueden escribir textos de más de 100 caracteres sobre temas relacionados con su vida diaria y hasta llegan a cantar la famosa canción *Tonghua*. Después de un total de 128 horas de clase, todos los alumnos son capaces de aprobar el Nivel 1 del HSK

con muy buenos resultados y algunos alcanzan hasta el nivel 2.

La metodología oriental para la enseñanza de los idiomas es muy distinta a la occidental. En los países occidentales se le confiere un lugar muy importante a la comunicación, la cual se convierte en el objetivo primordial del aprendizaje. La metodología china está muy influenciada por su propia cultura y su tradición educativa, basada en el aprendizaje repetitivo. Yo aprendí el idioma chino de este modo, ya que todos mis profesores eran chinos.

El chino es una lengua distinta en muchos aspectos al español. Por lo que para la enseñanza de este idioma en particular, tomo lo mejor de las dos metodologías para elaborar mis propios métodos de enseñanza, teniendo en cuenta las particularidades propias de la lengua meta y las necesidades propias del estudiante cubano.

Mi objetivo no es sólo enseñar el idioma, sino abrir las puertas al conocimiento de la cultura china, lograr que mis estudiantes lleguen a amarla tanto como yo, lo que he logrado en muchos de ellos, con la participación de las diferentes actividades como: exposiciones, jornadas de la cultura, conferencias y concursos.

La amistad entre Cuba y China se está consolidando, por lo que cada día más y más personas tocan las puertas del Instituto Confucio para adentrarse en el fascinante mundo de la cultura y el idioma chino. Nuestro instituto es, pues, un puente de amistad entre los dos países. Mi trabajo diario es solo una ínfima parte de este puente, de la cual me siento profundamente orgullosa. ■

“Elige un trabajo que te guste y no tendrás que trabajar ni un día de tu vida”, proverbio de Confucio

Durante los preparativos para nuestro regreso, muchos de mis compañeros todavía no sabían qué rumbo tomarían sus vidas a partir de ese momento, en cambio yo estaba totalmente segura: sería profesora de chino. Quedé admirada por el esfuerzo, el sacrificio y la dedicación de todos mis profesores chinos y escogí el

THE 1st Postage
Stamp OF CHINA
Imperial Dragon Stamp

"The Imperial Dragon stamp" was issued in 1878 by the Qing government. This stamp symbolized the beginning of the Chinese modern postal service history, holding a pivotal status in the Chinese postal service history, so that it is presented for postage treasure in the world.

中國第一枚郵票
大龍郵票

清代“海關大龍郵票”通稱“大龍郵票”，1878年（光緒四年）清政府發行。選用“江山雲龍”圖案。它標誌著中國近代郵政史的開端，在中國郵政史上占有舉足輕重的地位，被奉為稀世珍品。



2005. 10. 2-10. 17.
中國“神舟六號”載人飛船搭載的“大龍郵票”、“世界第一枚宇航郵票”以及“中國首次載人航天飛行成功紀念郵票”。隨同兩位航天員在太空飛行了115小時32分鐘，約325萬公里，經歷了77次日出日落後成功返回，作為中國航天史上第一次搭載歷史文物的飛行，見證了中華民族的機遇。

From Oct.12 to 17, 2005, China Shenzhou 6 spacecraft embarked "the Imperial Dragon stamp", "the 1st space stamp of the world" and "the Chinese 1st Manned Spaceflight Commemorative Stamp", experienced 77 times sunsets and sunrises and finally returned successfully. For the first time in the Chinese spaceflight history to embark the historical relics.

中华第一票 ——大龙邮票

Gran Dragón de la Aduana, el primer sello postal chino

■ 王文 Wang Wen

1878年，在清朝政府北洋通商事务大臣李鸿章的疏通下，中国清朝政府同意在由英国人赫德主持的海关（清朝晚期，因外国列强入侵，政府丧失了海关行政权）试办邮政，并以天津为中心，分别在北京、天津、上海、烟台和牛庄（今营口）等五处设立邮政机构，收寄公私信件。这是中国近代邮政的开始。

开办邮政的第一件事就是要印制发行邮票。1878年7月下旬，天津海关先后收到并发行了从上海海关注册处发来的首批邮票，最先是面值为3分银和5分银的邮票各12500枚，接着又加印了面值为1分银的邮票10万枚。这是一套3枚的邮票，邮票上绘画着一条五爪金龙，二目炯炯，旁边衬以云彩水浪，似在腾云驾雾，十分威风。同时印有英文“CHINA”（中国）和中文“大清”字样。三枚邮票的颜色、面值与用途各不相同，面值用银两计算。一分银邮票，绿色，用来邮寄印刷品；三分银邮票，红色，用来邮寄普通信函；五分银邮票，

桔黄色，用来邮寄挂号信件。由于这套邮票比第二次发行的蟠龙邮票稍大，所以集邮界习惯称之为“海关大龙”，也简称为“大龙邮票”。这是中国发行的第一套邮票。

大龙邮票作为中国邮票的“开山鼻祖”，被中国集邮界称作“中华第一票”。从问世并被世人瞩目以来，其历史地位与收藏价值一路攀升，弥足珍贵。大龙邮票之所以如此备受青睐，除了其本身的重要性与艺术性外，还因为这三枚一套邮票的背后隐匿着许多历史往事，有些故事至今仍扑朔迷离。

一是这套邮票的设计到底出自何人之手？二是这套邮票的首发日期到底是哪一天？

1878年3月，当时负责中国海关与邮政事务的英国人赫德奉令赴欧洲参加会议，行前他将试办邮政和印制邮票的任务交待给天津海关税务司德国人德瑾琳全权处理。德瑾琳也随即把设计和印制邮票的事项分配给了驻在上海的海关

造册处。上海海关造册处也很快就提交了“象驮万年青”、“宝塔”和“龙”3种备选设计图案。也许是当年过于疏忽大意，邮票图样倒是确定印制了，却把设计者给忽略了。谁知这一小小疏忽，竟使大龙邮票的设计者成了千古之谜。

时至今日，在海关档案等浩如烟海的史料中，再也找不到这套邮票设计者的任何蛛丝马迹。因此一些专家或集邮爱好者认为设计者可能是外国人，理由之一是当年上海海关造册处提供的“宝塔”图样中被画成了6层，只有外国人才会不了解中国人建造佛塔一般都取单数层的习惯。有人甚至猜测就是曾任海关税务司的美国人马士设计的，但后来马士本人在和友人的通信中已明确否认此事。

因此后来又有人说极有可能是华人所设计，因为不论是“象驮万年青”的票样还是后来正式发行的大龙邮票，图案都具有浓郁的中国气息，而且邮票上的中文写得很漂亮，而英文和阿拉伯数字则相对显得有些笨拙。

不管设计者到底是谁，大龙邮票深蕴着中国文化元素却是不争的事实。当时西方国家早期的邮票多是用国君的头像，这种做法对当时的中国而言，是绝对不可能。试想光绪皇帝的头像被贴在信件上漂洋过海，无疑是对皇帝的莫大亵渎。如此，用江水云龙图作为中国第一套邮票的票样，倒也契合中国国情。至于邮票的颜色，当时可能还存在蓝色等其他选择，但最终还是采用了代表皇权的黄色和体现喜庆的红色。

关于大龙邮票的首发日期，长期没有定论。当年上海海关造册处印成的第一批面值5分银的大龙邮票于1878年7月18日寄出，7月24日到达天津。7

月29日天津海关开始分发给烟台、牛庄等海关，牛庄海关8月1日复信说已收到并已交付使用。虽然至今尚未找到天津海关何时开始发售大龙邮票的确凿史料与有力证据，但据专家们研究推算，大龙邮票的首发日期应该是在7月底到8月1日之间。

大龙邮票从1878年开始印刷发行，直到1885年底才开始发行另外一种“小



■ 清朝北洋通商事务大臣李鸿章。Li Hongzhang, ministro de Asuntos Exteriores del Gobierno de la dinastía Qing.

龙邮票”。在大龙邮票实际使用期间，并无“大龙”这个名称，直到出现小龙邮票以后，人们才发现二者图案虽然相似，但票面一套较大，一套较小，为了区别，便将前者称为“大龙”，后者称为“小龙”。而且当时的中文里也没有“邮票”这个词，而是称为“信票”，直到1899年左右，“邮票”一词才开始在中国逐渐流行。有趣的是，在大龙邮票的带领下，清政府后来发行的邮票多用

“龙”做图案，因为“龙”体现了至高无上的权威，是最高统治者皇帝的象征。

邮票是近代邮政的产物。世界上第一枚邮票于1840年5月1日在英国诞生。而邮政的历史远比邮票的问世要早得多。中国古老的长城上的烽火台，就是最早用来传递烟雾信件的设施。到了2000多年前，中国周朝就有了官方的邮政机构，那时称为“邮驿”，大约每隔10里建有一个驿站邮亭。古代邮驿不收寄民众私人信件，只传递政府的公文和军报，因此也不收邮费，用不着发行邮票。老百姓要寄信，只有靠熟人捎带，非常不方便。直到明朝永乐年间，也就是郑和下西洋的前后，各地才开始出现了民信局，为民间传递信件，除捎运信件外，还办理包裹、汇兑等业务。但民信局毕竟是民办机构，覆盖率与便捷性都很差。

由于中国幅员辽阔，所以在明代以前，中国民间的信件传递极其困难。信息在空间与时间上的漫长阻隔，一方面阻碍了经济与社会的发展进步，同时也加剧了人们对家乡、亲友的思念与珍视。因此也就有了“烽火连三月，家书抵万金”的千古绝唱，也就有了“洛阳亲友如相问，一片冰心在玉壶”的肺腑嘱托，也就有了“今宵酒醒何处，杨柳岸晓风残月”的无尽牵挂，也就有了“马上相逢无纸笔，凭君传语报平安”的滚烫话语，也就有了“春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干”的百转柔肠，也就有了“君问归期未有期”的万般无奈……

直到大龙邮票发行的18年后，也就是1896年，才由清朝光绪皇帝正式批准开办中国国家邮政，即大清邮政，并正式委任时任中国海关总税务司的英国人赫德为总邮政司。

1988年，在纪念大龙邮票发行110周年时，中国邮政部发行小型张一枚，以全套3枚大龙邮票为主图，采用票中票的形式设计，这在邮票印制史上是极为罕见的。中国集邮出版社还出版了《大龙邮票纪念专集》，并摄制了《中国邮票电视系列片——大龙邮票》。■



■ 1878年清朝政府发行的三枚一套的大龙邮票。Primeros sellos impresos en 1878 de 1, 3 y 5 candarins.

En 1878, a petición de Li Hongzhang, ministro de Asuntos Exteriores del Gobierno de la dinastía Qing (1644-1911), se tomó la decisión de autorizar la creación de la Aduana China, independiente de la que estaba bajo la dirección del británico Robert Hart¹, para, de este modo, poner en marcha por primera vez el servicio postal en el país. Con su sede central en la ciudad costera de Tianjin, y otras cuatro delegaciones distribuidas en Beijing, Shanghái, Yantai y Niuzhuang (actual Yingkou), nació para gestionar el correo oficial y privado de los ciudadanos chinos, marcando así el inicio del servicio postal de la historia moderna de China.

El primer cometido de dicho organismo fue imprimir y publicar sus propios sellos. De hecho, a finales de julio de 1878, la oficina aduanera en Tianjin emitió los primeros sellos enviados por el Departamento de Registro de la Oficina Aduanera de Shanghái, que incluían 6.250 unidades con un valor de tres céntimos de plata conocido como "candarin" y otras 6.250 unidades de cinco céntimos de plata. Más tarde se añadieron otros cien mil sellos con valor de un céntimo para completar este juego de tres sellos de distintos valores.

El dibujo principal de estos sellos era un dragón dorado de cinco patas y ojos brillantes volando entre las nubes. Asimismo, se podía leer "China" en inglés junto con los caracteres 大清 (*dàqīng*). Aparte de que



■ 清末在中国担任海关总税务司的英国外交官赫德。El diplomático británico Robert Hart.

los sellos de distinto valor se diferencian entre sí por el color, cada uno tenía un uso distinto. Así, el sello de un céntimo de plata, de color verde, estaba destinado a los impresos postales; el de tres céntimos, de color rojo, servía para el envío de cartas ordinarias; y el más caro, de cinco céntimos y de color naranja, se empleaba para el envío de cartas certificadas. Estos sellos postales, los primeros que se pusieron en circulación en todo el país, eran un poco más grandes que los que se confeccionaron más tarde, de manera que entre los coleccionistas se les conocen como *hǎiguān dàlóng* (海关大龙, Gran Dragón de la Aduana) o como *dàlóng yóupiào* (大龙邮票, Sello del Gran Dragón).

Teniendo en cuenta que estos sellos son los primeros emitidos en China, se han ganado desde su nacimiento el prestigio y la atención de todo el mundo, lo que, junto a su exquisita imagen y su incalculable valor histórico, les ha hecho convertirse en objetos de colección. A esto se le unen también las historias escondidas tras ellas, donde algunos misterios aún permanecen sin resolver. Así, una de estas cuestiones sería el nombre del diseñador gráfico de este juego de sellos y, otra, la fecha exacta de su emisión, ambas preguntas todavía sin responder.

En marzo de 1878, Robert Hart le encargó al alemán Gustav von Detring (1842-1913), comisionado del Departamento Tributario de la Aduana de Tianjin, imprimir unos sellos para fundar el sistema postal chino. Este mandó al Departamento de Registro de la Aduana de Shanghái proporcionar tres diseños para el nuevo sello compuesto por los siguientes dibujos: un elefante, unas pagodas y un dragón. Al final, el bosquejo del dragón fue el seleccionado, sin que apareciera el nombre del diseñador por ningún sitio. Esta es la razón por la que su identidad sigue siendo un misterio.

La única hipótesis que existe considera que el diseñador fue muy probablemente un extranjero, ya que uno de los dibujos mostraba una pagoda con seis plantas, cuando siempre son en número impar. Hay historiadores que creen que el dise-

1. Sir Robert Hart (1835-1911) fue un diplomático británico en China que sirvió como Inspector General del Servicio Aduanero Imperial Marítimo (IMCS) desde 1863 a 1911, fecha de su fallecimiento. El Gobierno chino, durante los últimos años de la dinastía Qing (1644-1911), cedió el poder ejecutivo de la administración aduanera a las potencias occidentales que le habían invadido.

ñador fue el canadiense Hosea B. Morse, director del Departamento Tributario, pero él mismo lo negó en una ocasión.

De hecho, hay estudiosos que plantean que el verdadero dibujante fue un ciudadano chino, debido a la fuerte naturaleza nacional que plasma el diseño, además los caracteres chinos del sello muestran un alto nivel de caligrafía frente a las letras en inglés y los números arábigos que están acabados relativamente mal.

Fuera quién fuera el auténtico diseñador, lo que no cabe la menor duda es que estos sellos son un reflejo fiel de la cultura china, mientras que los países occidentales usaban el retrato del rey para sus timbres postales, un boceto inimaginable para el imperio chino, pues podía ser considerado un insulto hacia el emperador. Así que la elección del dragón volando sobre ríos y nubes se consolidó como la mejor alternativa de esa época, además el amarillo y el rojo empleados representaban el poder imperial y la felicidad respectivamente.

En cuanto a la fecha de su emisión, los estudiosos no se ponen de acuerdo. Lo único que se sabe cierto es que llegaron a la aduana de Tianjin el 24 de julio de 1878, tras haber salido una semana antes de Shanghai, con lo que su emisión podría ser del mes de junio o julio de ese mismo año.

Su uso duró hasta 1885, cuando se emitió otro sello llamado Pequeño Dragón de la Aduana. En el chino mandarín de esa época los sellos se llamaban *xinpiào* (信票), en vez de *yóupiào* (邮票), una palabra que no se había consolidado ni divulgado en China hasta el año 1899. Lo curioso es que debido a la influencia de los timbres postales del gran dragón, los sellos de rúbrica publicados por el Gobierno de la dinastía Qing tendieron a recurrir también al dibujo de dicho animal imaginario, símbolo de la autoridad absoluta y del poder máximo.

Efectivamente, los sellos son fruto de los servicios postales modernos. El primer timbre del mundo nació el 1 de mayo de 1840 en Inglaterra y en realidad la histo-

ria de los servicios postales es mucho más larga que la de los sellos. Por ejemplo, las atalayas de la antigua muralla china servían, entre otras cosas, para transmitir información mediante el uso del humo. Ya en la dinastía Zhou (1100-221 a.C.) se instaló una red oficial de servicio postal llamada *yóuyì* (邮驿, posta de correos). Cada cinco kilómetros se construyó una posta donde solamente se admitían gratuitamente boletines oficiales o informes militares sin encargarse de recoger cartas personales del público general. Si los pai-



■ 2012年中国发行的龙年生肖邮票。Sello conmemorativo del año del dragón.

sanos querían mandar sus propias cartas, la única manera era recurrir a familiares y conocidos que salían de viaje, lo que resultaba muy engorroso. La situación no cambió hasta el reinado del emperador Yongle de la dinastía Ming (1368-1644), alrededor de la época en que el navegante Zheng He realizaba sus viajes. A partir de este momento, comenzaron a aparecer en China cada vez más oficinas de correos destinadas al servicio civil, en las que además de mandar cartas se podía también enviar paquetes o hacer transferencias monetarias. Sin embargo, el carácter privado que tenían estas oficinas determinó la insuficiencia mostrada en aspectos como la cobertura geográfica y la eficacia.

Debido a la vasta extensión que cubre el territorio chino, era muy difícil el in-

tercambio postal entre el pueblo antes de la dinastía de Ming, lo que obstaculizó el progreso económico y social de China. El distanciamiento de noticias también supuso la intensificación de los sentimientos de añoranza con respecto a los familiares y amigos. Hemos encontrado muchos versos que expresan este tema: “Tras tres meses de batallas continuas, una carta de la familia vale más que el oro”. Otros dicen: “Si mis familiares y amigos de Luoyang preguntan sobre mí, díles que mi corazón es puro como el jade y claro como el hielo”. O la profunda preocupación que se muestra en: “Tras una borrachera despierto en mitad de la noche, solo se ven la luna creciente y las ramas de sauces movidas por la brisa”. También tenemos las emocionantes palabras del siguiente verso: “Ya que coincidimos sentados sobre caballos sin papel ni pincel en la mano, solo quiero que transmitas a mi familia el recado de que estoy sano y salvo”. Los sentimientos tiernos también se ven reflejados en este otro verso: “El gusano no para de producir seda hasta el último día de su vida y la vela nos ilumina hasta el último momento”. Y, por último, un sentimiento complejo y triste proyectado de esta forma: “Me preguntas la fecha de mi vuelta, pero no sé cuándo podré regresar a tu lado”.

En 1896, es decir, 18 años después de la publicación de los sellos del gran dragón, el emperador Guangxu de la dinastía Qing aprobó formalmente la apertura del servicio postal nacional, dándole el nombre de Correos de la Dinastía Qing, y nombró a Robert Hart director general del Departamento Tributario de la Aduana China y de dicho servicio de correos.

Con motivo de 110 aniversario del nacimiento del sello del Gran Dragón de la Aduana, en 1988 el Ministerio de Correos y Telecomunicación de China emitió una edición conmemorativa limitada. Asimismo, la Editorial Numismática de China publicó un álbum monográfico para celebrar dicho acontecimiento, además de grabar un documental en su honor. ■



荧幕龙影

La figura del dragón en el cine

■ 何维柯 José Vicente Castelló

神秘而具象征性的龙最初就出现在了电影荧幕上，但出现的频率不高，其角色也未经精心处理。尽管如此，龙在1980年后拍摄的影片中，其形象较之以前更为突出。然而龙也并没有十分频繁地出现在电影中。相比而言，还是在文学作品中龙有较为丰富的表现，且近来的电脑游戏及音乐短剧中也常出现龙的角色。造成这一现象的原因可能是20年前电影特效制作才刚开始趋向成熟，

所以在这之前电影还无法呈现大致可信的龙的形象。

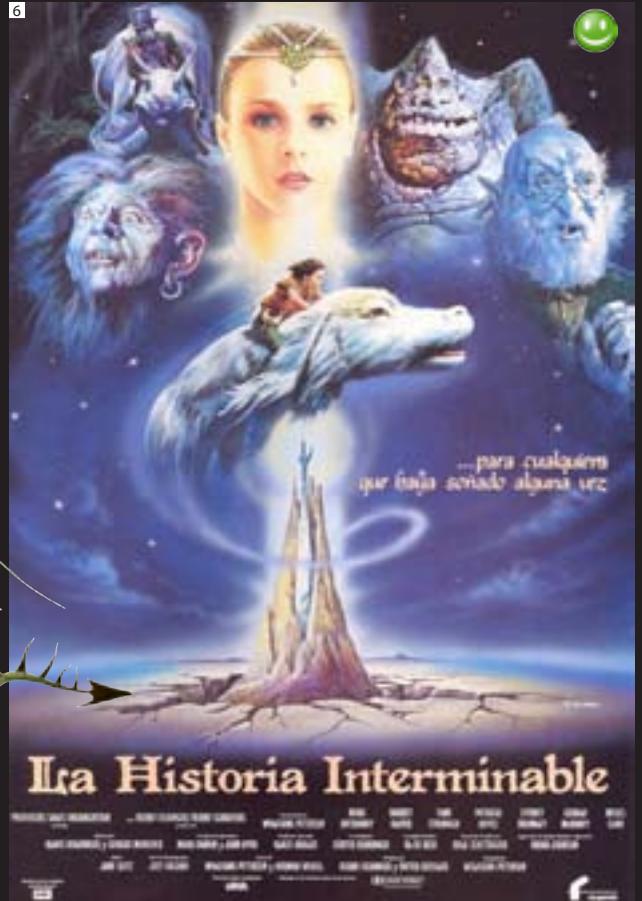
电影中出现的龙，从形状、大小、颜色到脾性都不尽相同。有的龙面目狰狞，有的龙则和颜悦色，有的龙长有羽毛或毛皮，有的龙身附鳞片、长有利爪，有的龙会张口说话，有的龙巨大无比，有的龙小巧玲珑，有的龙五彩斑斓，有的龙颜色黯淡，有的龙口喷火焰、展翅高飞，有的龙会伤心流泪，有着和人类

一样的七情六欲。

关于龙的电影也可分为两类：第一类电影中呈现的是凶猛而邪恶的龙，比如影片《七龙珠》（2009），《指环王》（2001）和《地海传说》（2004）；第二类电影中出现的龙则友善亲和，它们是人类的好朋友，比如在影片《大魔域》（1984）和《怪物史莱克》（2000）中。总之，在大部分影片中，龙被描述成具有魔力的动物，它们智慧、善良而幽默，



1.《贝奥武夫》(2007)。Beowulf (2007)。2.《千与千寻》(2001)。El viaje de Chihiro (2001)。3.《龙之心》(1996)。Dragonheart (1996)。4.《指环王》(2001)。El señor de los anillos (2001)。5.《驯龙高手》(2010)。Cómo entrenar a tu dragón (2010)。6.《大魔域》(1984)。La historia interminable (1984)。7.《睡美人》(1959)。La Bella Durmiente (1959)。



常常能激发观众，尤其是儿童观众丰富的想象力。

恶龙（通常是西方的龙）出现时，常常被机敏的猎手追逐，并最终击败，而这些故事通常以中世纪的欧洲为背景。一般来讲，这些龙长有獠牙，面目可憎，且脾气暴躁，它们吞食人类，毁灭村庄，间或也是美丽公主的守护者。这一类型的龙曾出现在电影《猎龙人》(2008)、《魔龙的战争》(2004)、《魔幻屠龙》(1981)、《贝奥武夫》(2007)和《睡美人》(1959)中。

其它影片中出现的龙则显得比较亲切，它们有着如同人一般的真情实感，友善而富有同情心，懂得廉耻，且忠诚可靠，比如在电影《龙之心》(1996)、《妙妙龙》(1977)和《花木兰》(1998)中出现的龙的角色。

在众多的龙当中最为有名的是来自



中国的龙。龙被视为中华民族的象征，而且这个民族的人们也把自己称为“龙的传人”。中国龙是能带来荣华富贵和好运吉祥的神兽。然而在中国电影中，它除了被用来象征中国的皇帝外，很少以主人公的形象出现。即便如此，来自台湾的导演李安仍把2000年拍摄的一

部著名影片命名为《卧虎藏龙》，影片中的主要场景由武术和打斗场面组成。

而香港著名电影明星成龙没有辜负其名字中的“龙”字，拍摄了大量武打影片，并在其中融入了喜剧、特技、动作、追逐和惊险场景等因素。而且他的很多影片也都以“龙”命名，但是这些影片

中却没有出现过这个神话动物的形象,如:《龙争虎斗》(1973)、《龙拳》(1978)《龙少爷》(1982)、《龙的心》(1985)《龙兄虎弟》(1987)、《双龙会》(1992)。

除了前文提到的与龙相关的影片,以下所列的电影作品中确实出现了龙的形象,有些龙是主角,有些则是配角:

- 《辛巴达七航妖岛》(1958)
- 《杰逊王子战群妖》(1963)
- 《屠龙记》(1981)
- 《龙的飞行》(1982)
- 《神奇宝贝》(1997)
- 《哥斯拉》(1998)
- 《巨蜥科摩多》(1999)
- 《城堡赤龙》(2000)
- 《千与千寻》(2001)
- 《进化危机》(2001)
- 《火龙帝国》(2002)
- 《恐龙风暴》(2004)
- 《哈利波特与火焰杯》(2005)
- 《龙骑士》(2006)
- 《龙之战》(2007)
- 《魔法奇缘》(2007)
- 《阿凡达》(2009)
- 《训龙高手》(2010)
- 《纳尼亚传奇:黎明踏浪号》(2010)
- 《猎龙人》(2010)
- 《美少女特攻队》(2011)

La figura emblemática y enigmática del dragón ha aparecido en el mundo cinematográfico desde sus inicios, aunque de forma muy escasa y no muy bien tratada. A pesar de eso, ha tomado más protagonismo en la filmografía desarrollada a partir de 1980. Sin embargo, su presencia tampoco es excesivamente abundante, destacando sobre todo en la literatura o, últimamente, más en los videojuegos o cortos musicales. Esto podría ser debido a que hasta hace unos veinte años los efectos especiales no estaban desarrollados, por lo que anteriormente no era posible mostrar un dragón

con una apariencia más o menos creíble.

Los dragones que aparecen en las películas presentan formas, tamaños, colores y temperamentos muy distintos, así los hay con rostro fiero, amables, con plumas, peludos, con escamas y garras, parlantes, gigantescos, pequeños, de colores brillantes, oscuros, que escupen fuego, que vuelan, que lloran y sienten casi como un ser humano.

Hay dos tipos de películas sobre dragones: las que aparecen como feroces criaturas diabólicas —como en *Dragon Ball* (2009), *El señor de los anillos* (2001) o *Leyendas del Terramar* (2004)—; y las que se les muestra como los más cordiales y mejores amigos del hombre —como en *La historia interminable* (1984) o *Shreck* (2000)—. De todas formas, en la mayoría de los casos están considerados como seres mágicos, inteligentes, bondadosos y con sentido del humor, lo que potencia la imaginación de la audiencia, sobre todo de la infantil.

El dragón malo (normalmente el occidental) siempre es perseguido por un hábil cazador y derrotado al final de la película, y se ubica por lo general en la Edad Media europea. Suelen ser animales con un aspecto feroz, dientes grandes y mal genio, devoradores de humanos, destructores de aldeas o guardianes de princesas cautivas. Este sería el caso de los dragones que se muestran en *Dragon Hunters* (2008), *Jorge y el dragón* (2004), *El dragón del lago de fuego* (1981), *Beowulf* (2007) o *La Bella Durmiente* (1959).

Otros largometrajes nos muestran a dragones más cercanos, con sentimientos reales, comprensivos, amigables, con un alto sentido del honor y de la lealtad. Sería el caso de *Dragonheart* (1996), *Pedro y el dragón Elliot* (1977) o *Mulan* (1998).

Entre los dragones más famosos destacan los de origen chino. El llamado “Dragón Celestial” está considerado como el símbolo de la raza china y sus habitantes son descendientes directos de él (como dice el refrán 龙的传人 o *lóng de chuán-rén*). Se trata de criaturas divinas que traen consigo abundancia, prosperidad y buena suerte. Sin embargo, su imagen tampoco ha abundado en la filmografía

china al tratarse más de una figura representativa del emperador chino y no tanto de un ser con protagonismo propio, aún y así el director taiwanés Ang Lee usó ese nombre para ponerle el título a una de sus películas más famosas: *Tigre y dragón* (2000), donde las artes marciales y las peleas son las únicas protagonistas.

Por su parte, el famoso actor hongkonés Jackie Chan, conocido en chino como Chéng Lóng (成龙), o lo que es lo mismo “El Dragón”, rindió tributo a su nombre desarrollando una amplia filmografía de películas mezcla de las artes marciales con la comedia, las acrobacias, las escenas de acción, persecuciones y aventuras trepidantes. Muchos de sus largometrajes llevaban el nombre de este mítico animal, aunque en ninguna de ellas aparece dicho personaje mitológico: *Operación Dragón* (1973), *El puño del dragón* (1978), *Lord Dragon* (1982), *Heart of Dragon* (1985), *Los Tres Dragones* (1987), *La Isla del Fuego: cuando los dragones se encuentran* (1991) o *Twin Dragons* (1991).

Además de las películas ya nombradas podemos añadir a la lista las siguientes en las que sí aparece la figura del dragón bien como protagonista, bien como secundario:

- Simbad y la princesa (1958)
- Jason y los argonautas (1963)
- Dragonslayer (1981)
- El vuelo de los dragones (1982)
- Pokemon (1997)
- Godzilla (1998)
- Komodo (1999)
- Dragones y mazmorras (2000)
- Spirited away (2001)
- El viaje de Chihiro (2001)
- Evolution (2001)
- El imperio del fuego (2002)
- El ataque de los dragones (2004)
- Harry Potter y el cáliz de fuego (2005)
- Eragon (2006)
- Dragon Wars (2007)
- Encantada: la historia de Giselle (2007)
- Avatar (2009)
- Cómo entrenar a tu dragón (2010)
- Las crónicas de Narnia: la travesía del viajero del alba (2010)
- Cazadores de dragones (2010)
- Sucker Punch (2011)

小议中国神话《四条神龙》

Comentario sobre el cuento chino de “Los Cuatro Dragones”

■ Sebastián Fontana Soler

按照西方的传统，龙要么凶恶可怕，要么荒谬可笑。然而在中国，龙却是被神化了的动物，它和狮子一样，被看作善良的天使。

充满想象力的中国人把龙和庄稼人最企盼的云、雨联系起来，也在它与大江大河之间寻找某种关联。因此一个关于中国四大河流的传说诞生并流传开来。

Tradicionalmente el dragón occidental es, en el mejor de los casos, aterrador, y en el peor, ridículo; sin embargo, en China, el dragón (el *lóng* de las tradiciones) posee características divinas y es como un ángel que fuera también león.

La imaginación popular china vincula el dragón a las nubes, a la lluvia que los agricultores anhelan y a los grandes ríos. Así se cuenta el origen de los cuatro grandes ríos chinos en un cuento originario de la provincia de Zhejiang escrito por Liu Hanwei:

四条神龙

很久很久以前，天地初开时，地球上并没有江河湖泊，只有东海，里面住着四条龙，它们是喜欢水的长龙，热爱大地的黄龙，最擅长飞行的黑龙和火的主宰者珍珠龙。

一天，四条龙游出海面，追着云彩翱翔在天空。突然间，珍珠龙指向大地，其余三条龙立刻围拢到它身边，透过云层顺着珍珠龙所指的方向望向大地。原来成群的人们正献出珍贵的供品，燃着香烛祈祷。一位老妇人跪在干若沙漠的黄地上，怀里抱着一个骨瘦如柴的幼儿，嘴里哭喊着：“上天啊，行行好吧，降些雨水吧，让我们的孩子活下去！”

此时，四条龙发现田里的禾苗都已干枯，庄稼都已萎黄，连树木都只剩下躯干。显然，已经好久没有下雨了。

“你们看，这些人都饿得没力气了！”黄龙说，“如果再不下雨，他们就活不下去了。”

听了黄龙的话，同伴们都点点头，但是所见的

Los Cuatro Dragones

Hace muchos, muchos años, en el principio de los tiempos, no había ríos ni lagos sobre la tierra. Solo había el Mar del Este donde vivían cuatro dragones: el Gran Dragón – enamorado del agua–, el Dragón Amarillo –enamorado de la Tierra–, el Dragón Negro –el mejor volador– y el Dragón de la Perla –el dueño del fuego–.

Un día los cuatro dragones fueron volando desde el mar hasta el cielo, persiguiendo las nubes, cuando de golpe el Dragón de la Perla señaló hacia la tierra. Los otros tres dragones se reunieron a su lado, mirando entre las nubes en la dirección que el compañero señalaba.

Los dragones vieron muchísimas personas haciendo ofrendas extraordinarias y quemando barritas de incienso. Una anciana estaba arrodillada sobre el suelo desértico, con un niño muy delgado entre sus brazos, gritando: “dioses de los cielos, por favor envíen lluvia para que puedan sobrevivir nuestros hijos”.

Los dragones vieron que los campos de arroz estaban secos, los cultivos se habían estropeado y hasta los árboles parecían esqueletos. Se veía que no había llovido en mucho tiempo.

– ¡Mirad qué hambrientas y débiles están estas personas!– dijo el Dragón Amarillo. –Si no llueve pronto morirán.

景象让它们无言以对。这时，长龙提议说：“为什么我们不去恳求玉皇大帝，让他降雨呢？”

于是，四条龙升入天空，钻入云层，飞向玉皇大帝居住的天宫。万能的玉帝对四条龙的不期而至有些不满，不客气地说道：

“你们竟敢打断我手头这么重要的工作，我掌管着天上、地下和其它众多事务呢！回到你们的东海去，那里才是你们该待的地方，去那里做你们该做的事情！”

“可是，玉皇大帝，地上的庄稼都快干死了，人们也都快要饿死了！”黑龙着急地说，“求求你，赶快降点雨吧！”

“好，你们先回去，别着急，明天我会给地上的人们送去雨水的。”玉皇大帝想打个盹，于是为了打发他们，就顺口答应了。

“谢谢玉皇大帝，这样我们就能放心回去了。”四条龙异口同声地说。

于是，四条龙高高兴兴地回到了东海的家。而玉皇大帝却叫来一群仙女为他唱歌，柔美的歌声伴他进入了甜甜的梦乡。

十天过去了，四条龙决定再飞上天去看看人间的情况。然而，让它们惊讶的是，十天来仍是滴雨未下，饥荒更严重了，人们挣扎在绝望的边缘。没有食物，人们只能吃野草，吃砂石！

四条龙马上意识到，玉皇大帝只顾着自己享乐，并不关心地上的人们。所以他们打算自己想办法解决这个迫在眉睫的问题。

四条龙一边思考，一边看着浩瀚无垠的东海。这时，长龙想到了一个好主意：

“东海里不是盛满了水吗？我们应该吸足水，喷向天空，然后洒向大地来降雨，这样我们就能拯救地上的人们、他们的庄稼和牲畜。”

四条龙都同意实施这个计划，便开始盘旋于受灾地区的天空，把汲取的海水从肚子里吐出来。就这样，它们在天空和东海间来回了100次，先吸足水，然后把水从肚子里全部清空撒向天空。地上的人们惊呆了，然后喜出望外地叫喊着：

“下雨啦！下雨啦！”

于是，大地上滴满了细细的河流，河水流向田地，浇灌着所有的庄稼。这时，玉皇大帝大发雷霆，下令把四条龙抓起来。当四条龙被带到他面前时，玉

Los otros dragones asintieron con la cabeza enmudecidos por la escena que estaban contemplando. Entonces el Gran Dragón se puso en pie y sugirió:

- ¿Por qué no le pedimos al Emperador de Jade que llueva?

Los cuatro dragones se elevaron entre las nubes volando hasta el lejano palacio celestial, residencia real del Emperador de Jade. Al todopoderoso monarca no le gustó demasiado la llegada intempestiva de los cuatro dragones y exclamó:

- ¡Cómo osáis interrumpir el trabajo tan importante que llevo entre manos! ¡Tengo que encargarme de todos los asuntos del Cielo y de la Tierra y de todo lo demás! ¡Volveos al mar que es vuestro sitio y comportaos como os corresponde!

- Pero Majestad, ¡los cultivos están secos y las personas se están muriendo de hambre!- dijo el Dragón Negro -Por favor, ¡mandadles lluvia enseguida!

- De acuerdo, volveos al mar, tranquilos que yo mañana mandaré lluvia a esa gente- dijo el rey con ganas de echar otra cabezadita.

- Muchas gracias Emperador de Jade, nos vamos más tranquilos- dijeron al unísono los cuatro dragones.

Así que volando los dragones se fueron felices de vuelta al Mar del Este. Cuando el rey se quedó solo mandó a un grupo de hadas celestiales que le cantara una linda canción y se quedó profundamente dormido.

Pasaron diez días y los dragones decidieron dar otro paseo por el Cielo a ver cómo estaban aquellas personas en la Tierra. Y se quedaron muy asombrados al ver que todavía no había caído ni una sola gota de lluvia. Los hombres estaban en una situación desesperada y más hambrientas que antes. ¡Tanto era así, que se comían hasta las hierbas y las piedras!

Los cuatro dragones se dieron cuenta enseguida de que el todopoderoso Emperador de Jade solo pensaba en su propio beneficio y no deseaba ayudar a los humanos. Así que pensaron que debían encontrar una solución ellos mismos a este acucianamente problema.

Los dragones pensativos se miraron mientras observaban la vaga extensión del Mar del Este. Entonces, el Gran Dragón tuvo una excelente idea:

- ¿Acaso el mar no está lleno de agua? Debemos absorberla toda y esparcirla por el Cielo para que llueva, y así salvaremos a las personas, los cultivos y a los animales.

Los otros dragones estuvieron de acuerdo en llevar a cabo esta idea y empezaron a sobrevolar aquella región vaciando sus barrigas repletas de agua del mar. Después cien viajes llenando y vaciando sus estómagos, comenzó a llover sobre la Tierra. Las personas que estaban abajo empezaron a gritar sorprendidos y llenos de alegría:

- ¡Llueve! ¡Llueve!

Entonces, por todas partes, empezaron a brotar pequeños ríos que recorrían los campos de arroz y todos los cultivos.

皇大帝斥责道：

“你们胆敢不经过我的同意就偷偷降雨！你们再也不想违抗我的旨意！”

于是，玉皇大帝找来山神，让他将四座大山分别压在四条龙的身上，将它们永远地囚禁起来。

然而，勇敢的女神晶心对玉皇大帝所作的惩罚十分不满，她去见玉皇大帝，但玉皇大帝并不怕她，为了取悦女神，玉皇大帝对她说：“你的美貌举世无双。”

但是，勇敢的晶心对玉帝的赞美毫不领情，回答道：“你对他们的报复就是对你自己的惩罚！好好看看这些高山吧，你将再也见不到它们了。”

“你到底想干什么？你无法让我更改我的决定。”

确实，玉皇大帝的旨意无法撤销，但是玉皇大帝也失去了掌控大山的神力，而四条神龙却获得了它，它们变成了四条大河：位于严寒的北方的黑龙江（黑龙）、中部的黄河（黄龙）、长江（长龙）、南方的珠江（珍珠龙）。

En ese momento, el Emperador de Jade se enfureció mucho y mandó apresar a los cuatro dragones. Cuando los tuvo delante les recriminó:

- ¿Cómo osáis hacer llover sin mi permiso? ¿Es la última vez que me desobedecéis!

Así, el Emperador de Jade llamó al Dios de la Montaña y le pidió que colocara cuatro inmensas montañas encima de los dragones, quedando, de este modo, capturados para siempre.

Sin embargo, a la ninfa Xin Jing, la Emperatriz del Coraje, no le gustó nada el castigo impuesto por el emperador y fue a hablar con él, quien no la temía.

- Tu belleza es incomparable- le dijo para embelesarla.

Pero la ninfa se mostró indiferente ante dichas palabras del emperador y le replicó:

- ¡Tu venganza será tu castigo! Mira bien esas montañas, pues no las volverás a ver así nunca más.

- ¿Qué piensas hacer? No puedes anular mi veredicto.

Era cierto, aunque no podía eliminar el veredicto real, sí que descargó todo su poder sobre las montañas, traspasándoles su magia a los dragones, los cuales se convirtieron en cuatro grandes ríos: el Heilongjian (Dragón Negro), al norte, alejado y frío; el Huanghe (Dragón Amarillo), en el centro; el Changjiang (Gran Dragón), en el remoto sur; y el Zhujiang (Dragón de la Perla), ocupando el sur lejano y tropical.

这个神话传说中有着在西方传统中同样存在的帮助并赐福于人类的角色。在这个故事中，这个角色显然由四条龙来代表。四条龙为了人类能生存下去，在没有得到玉皇大帝准许的情况下，就把水偷偷降到了大地，尽管它们做了好事帮助了人类，但却遭到了惩罚。

西方也有相似的神话传说，比如出自古希腊悲剧作家埃斯库罗斯（公元前 525 年—公元前 456 年）笔下的《被缚的普罗米修斯》中普罗米修斯从主神宙斯处盗火的故事。其中的普罗米修斯便是四条龙，主神宙斯便是玉皇大帝，而火就是水。四条龙所遭受的被大山囚禁的惩罚，到了普罗米修斯处，就是被锁链绑缚在悬崖上，被老鹰啄食肝脏的无休止的苦痛。由此看来，东西方的神话有着异曲同工之处。

总而言之，与西方口喷火焰、展翅飞行、横行村野、囚禁公主的恶龙大为不同的是，中国龙尽管在有些故事中被用来吓唬小孩儿，事实上它在神话中往往被视作造福于人类的神兽，是人类的朋友，也是皇权的象征。■

Como se puede observar, existe una gran similitud con la tradición occidental en cuanto a la existencia de un personaje benefactor de las personas, en este caso representado por los cuatro dragones. Estos roban un elemento fundamental para la supervivencia de la especie humana, en este caso el agua, y se lo entregan sin el permiso del dios superior, por lo que el benefactor acaba siendo castigado a pesar de haber realizado una buena acción.

En la tradición occidental correspondería al caso del robo por parte del titán Prometeo del fuego al Dios Zeus, escrito por el dramaturgo clásico griego Esquilo (525-456 a.C.) en su obra *Prometeo encadenado*. Si sustituimos a Prometeo por los dragones, el fuego por el agua, y al dios Zeus por el Emperador de Jade, siendo los dragones castigados de forma que queden encerrados en cuatro grandes montañas y Prometeo encadenado a una montaña donde un águila le come el hígado permanentemente entre grandes dolores, vemos que, en realidad, tenemos el mismo tipo de mito.

Así pues, la gran diferencia con el dragón occidental —que escupe fuego, vuela, amenaza las aldeas y encarcela a princesas—, es que el dragón chino, a pesar de que en otros cuentos se utiliza como elemento para asustar a los niños, es en realidad un animal mítico divino benefactor de la Humanidad, amigo de todos y símbolo imperial chino. ■

开卷皆有益 书香飘万里

——记格拉纳达大学孔子学院汉语教材展开幕

El Instituto Confucio de la Universidad de Granada realiza una exposición de materiales didácticos para el aprendizaje del chino

■ 格拉纳达大学孔子学院供稿

Instituto Confucio de la Universidad de Granada

四海迎宾，共襄汉语盛举；书香四溢，传递中华气韵。2011年11月8日，西班牙格拉纳达大学孔子学院汉语教材展于格拉纳达省立图书馆正式开幕。格拉纳达文化局局长佩德罗·本萨尔（Pedro Benzal）、格拉纳达大学汉语专家胡安·何塞·西鲁埃拉（Juan José Ciruela）和格拉纳达大学孔子学院中方院长卜珊共同主持了本次开幕仪式。

当地时间上午11点，开幕式正式开始，格拉纳达文化局局长对本次汉语教材展的开幕表示了热烈的祝贺，他高度评价了中西两国的友谊，表达了安达卢西亚大区政府对中国语言文化推广活动的高度重视。这位曾经在大学里教授哲学课程的学者还表现了对中国哲学的浓厚兴趣，并提出中国文化中“和为贵”的思想恰恰符合了大区政府多年来建设多元文化共生和谐的政治理念。同时，他也对格拉纳达大学孔子学院的进一步发展和建设提出了殷切的希望。

格拉纳达大学孔子学院中方院长卜珊在随后的致辞中对来自大区政府的热

忱支持表示了衷心的感谢，并希望孔子学院能够和当地政府进一步深化合作关系，使孔子学院成为格拉纳达乃至整个安达卢西亚地区了解中国、认识中国的窗口。

“缓歌漫舞凝丝竹，仙乐流觞姑苏曲。”伴随着苏州民歌《紫竹调》，来自格拉纳达大学孔子学院的中方志愿者表演了民族舞蹈，优美的旋律和舞姿，令来宾们赞不绝口。

随后，本次展览的主要组织人胡安·何塞·西鲁埃拉老师对展览内容进行了介绍。本次教材展所展的汉语教材品目繁多，卷帙浩繁。共分成4大类：成人汉语教科书、少儿汉语教科书、汉语工具书和汉语教学电子出版物。汉语教科书的代表展书有国家汉办获奖的书目《新实用汉语》、《当代中文》、《体验汉语》，以及孔子学院所运用的《今日汉语》、《博雅汉语》等。少儿汉语教科书包括《汉语乐园》、《轻松学汉语》等教材。工具书包括《现代汉语词典》、《辞源》、新华系列字典等。电子出版物更是多种多样，

包括了各种多媒体配套教材及教学工具，与传统教学资料相比，这些电子教学资料不管从形式上还是内容上都更为丰富，更适合于当今信息社会人们对外语学习的要求。

本次汉语教材展将持续三周，其间孔院还将组织中国文化系列活动，包括介绍汉字书写发展的专题讲座、书法以及少儿绘画、手工等课程，对当地的汉语爱好者来说，本次展览将无疑是一场中国语言和文化的盛宴。■

El 8 de noviembre de 2011 se inauguró la Exposición de Materiales Didácticos para el Aprendizaje del Chino en la Biblioteca Pública Provincial de Granada y organizado por el Instituto Confucio de la Universidad de Granada. Pedro Benzal, delegado provincial de Cultura del ayuntamiento de Granada; Juan José Ciruela, profesor de chino de la Universidad de Granada; y Bu Shan, subdirectora china del Instituto Confucio de la Universidad de Granada (ICU-



GR) se presentaron conjuntamente en la apertura de dicho acontecimiento.

Al comienzo de la inauguración Pedro Benzal manifestó su más cordial felicitación por esta actividad, así como expresó sus mejores deseos por el éxito de la exposición y de las actividades complementarias. Asimismo, apreció altamente la amistad entre China y España, y mostró el interés de la Junta de Andalucía para la difusión de la lengua y cultura chinas en el sur de España. El delegado, profesor de filosofía durante muchos años en la propia Universidad de Granada, también expresó su interés por la filosofía china, e indicó la coincidencia entre ésta, dedicada siempre a la armonía, y la idea de multiculturalidad de la Junta de Andalucía. Al final, no se olvidó de expresar su deseo más sincero para el desarrollo del Instituto Confucio de la Universidad de Granada.

En su discurso, Bu Shan manifestó su sincero agradecimiento a la Junta por su apoyo al instituto y mostró el deseo de que se intensifique la cooperación entre el ICUGR y el gobierno local, para lograr convertirse en una

ventana hacia la lengua y cultura chinas no sólo para Granada sino también para toda Andalucía.

A continuación, acompañada por la música folklórica *Melodía del bambú*, una de las profesoras voluntarias del ICUGR representó una danza tradicional china. Durante la actuación, tanto la melodía como la danza fascinaron al público que la presenciaba.

Posteriormente, Juan José Ciruela, coordinador de la exposición, hizo una presentación sobre el material didáctico para el aprendizaje del chino que se exhibía en la muestra. La mayor parte del material está dividido en cuatro grupos: los libros de textos para adultos, los libros de textos para niños, los diccionarios y los recursos didácticos electrónicos. Entre los libros de textos para adultos destacaron algunos como *El nuevo libro de chino práctico*, *El chino contemporáneo* y *Chino para experimentar*, así como los que se utilizan normalmente en el ICUGR, como *Chino de hoy* o *Boya hanyu*. Por su parte, los libros de textos destinados a la enseñanza para niños incluyeron *Paraíso del chino*, *El chino fácil*, etc.

En la sección de los diccionarios se podían ojear, entre otros, el *Diccionario del chino moderno*, *Ciyuan-Fuente de las palabras* y una serie de diccionarios de Xinhua. Los recursos didácticos electrónicos también eran muy variados, incluyendo además material multimedia y varias herramientas electrónicas para la enseñanza en las aulas. En comparación con los recursos convencionales, los electrónicos cuentan con una gran variedad de formas y contenidos para satisfacer perfectamente la demanda creciente en una sociedad informatizada.

La exposición de material didáctico para el aprendizaje del chino duró tres semanas, durante las cuales el ICUGR organizó también una serie de actividades complementarias, tales como una charla sobre la escritura china, talleres de manualidades, de pintura tradicional y de caligrafía china, dirigidos tanto para niños como para adultos. Sin duda alguna, para los estudiantes locales, la exposición fue una oportunidad única para conocer mejor la lengua y la cultura chinas. ■

圣保罗州立大学孔子学院出版《鱼玄机诗集》

El Instituto Confucio de la Universidad Estatal de Sao Paulo publica las poesías completas de Yu Xuanji

■ 巴西圣保罗州立大学孔子学院
Instituto Confucio de la Universidad Estatal de Sao Paulo

巴西圣保罗州立大学孔子学院出版了唐朝女诗人鱼玄机（公元844—869年）全部诗作的葡译本，经译者理查多·波尔图加和谭笑的精心笔耕，这些作品首次得以从汉语直接译成葡萄牙语。

相比传统女性在诗词赋中卑微柔弱的咏叹，鱼玄机分明是戏剧作品、传奇故事及中外罗曼史中的反叛人物。她既是一位令人耳目一新的诗人，也是一个几百年来背着风流荡妇之骂名的女子；她曾是一名道家女弟子，也是一个富有现代女性自我意识的风尘女子。对于鱼玄机的种种描述，似乎相互矛盾，但却隐隐透露了她对中国文学和诗歌创作所作出的不俗贡献。

这部葡汉对照的双语作品题为《唐代女诗人：鱼玄机诗歌全集》，由圣保罗州立大学出版社于2011年出版，这位生活在文化昌盛的唐朝（公元618—907年）的女诗人的诗集也因此有了首个葡萄牙语版本。

通过注释，译文能让巴西的读者理



解诗歌在当时的背景下所传达的意象和所蕴含的深意，也许这些诗歌对于生活在当下的读者同样能引起更富诗意的共鸣。

其中收集的48首诗歌和5个片断揭示了鱼玄机在扮演宦官之妾、烟花女子及女道士三个典型的女性社会角色时

所遇的困扰、无奈和哀怨。

鱼玄机将中国古典诗歌描绘现实生活片段的传统发挥到了极致，她自己不安于现状的个性见于字里行间，因此她的诗歌成了她的自画像。这位富有才情的诗人因为只有男人们才能金榜题名、为官治国而深感遗憾，对自己的爱情经历难掩失望之情，也对女性注定无法享有皇朝权势的命运加以谴责。

她的诗作优雅高贵，大胆感性，对传统的中国文学风格是一个挑战，要知道在那个时代坦陈自己的欲望和追求是有悖于世俗传统的。

《鱼玄机诗集》以其特有的方式，以诗人所处的困境和所表达的愿望刻画了中国文学史上一个重要的时期，同时也编织了一段与当今社会现实之间富有诗意而鼓动人心的对话。■

El Instituto Confucio de la Universidad Estatal de Sao Paulo (Brasil) publicó las obras completas de poesía de la poetisa feminista china Yu



Xuanji (鱼玄机, 844-869) traducidas de forma inédita al portugués por Ricardo Primo Portugal y Tan Xiao directamente del chino.

Voz pasiva convencional de las mujeres en poesía y lírica, Yu Xuanji está considerada como personaje rebelde de piezas de teatro, cuentos, romances chinos y extranjeros, poetisa renovadora, libertina difamada durante siglos, monja taoísta y cortesana dotada de una conciencia feminista moderna. Estos variados y contradictorios adjetivos que caracterizan a Yu Xuanji dan pistas de su destacada contribución en la literatura y poesía chinas.

Esta obra bilingüe portugués-chino, publicada por la Fundación Editorial de la Unesp (2011), bajo el título original 唐代女诗人: 鱼玄机诗歌全集, supone la primera versión en lengua portuguesa de las obras completas de esta poetisa china que vivió durante la dinastía Tang (618-907), época de efervescencia cultural.

Con notas explicativas, la traducción aproxima al lector brasileño a las imágenes y significados explorados en los poemas de aquella época, que bien pueden aplicarse, en su sentir más poético, al momento actual.

Sus 48 poemas y los cinco fragmentos aquí reunidos desvelan cuestiones, lamentos y angustias de quien, en su momento, experimentó papeles sociales típicos destinados a la mujer de su época: esposa de funcionario, cortesana y sacerdotisa taoísta.

Radicalizando la clásica tradición de los poemas chinos –que muchas veces retrata episodios de la vida real–, la personalidad inquieta de Yu Xuanji se hace presente en sus versos, que asumen un carácter autobiográfico. Así, la poetisa lamenta no ostentar un cargo público –los puestos de funcionario estaban ocupados exclusivamente por hombres–, comparte sus desilusiones y aventuras amorosas, y condena el destino de las mujeres que no disfrutaban de la influencia imperial.

Sus elegantes construcciones poéticas exploran los sentidos de la sensualidad, otro marco para la literatura china, donde la franca afirmación del deseo desafía las convenciones sociales de la época.

La *Poesía completa de Yu Xuanji* retrata, de esta forma, un periodo marcado de la historia de la literatura china y, con sus dilemas y aspiraciones, teje un diálogo poético e instigador con temas actuales. ■



2011年9月21日是纪念世界和平日30周年，多明戈专程来到北京，于20日晚携众多中外歌唱艺术家，在北京华彬歌剧院为世界和平引吭高歌。他虽已年过七旬，但歌声依然具有很强的感染力与穿透力，真可谓宝刀未老。值得特别一提的是，当晚与多明戈同台献艺的还有中国三大男高音——戴玉强、魏

松和莫华伦。当“中国三高”开始演唱时，多明戈从尤金·科恩手中接过指挥棒，亲自指挥北京交响乐团。“中国三高”先后演唱了《奇妙的和谐》、《星光灿烂》、《春风啊！为何把我唤醒》等意大利、法国歌剧咏叹调，最后一曲奔放激情的《今夜无人入睡》把晚会推向高潮。多明戈此次助阵指挥“中国三高”是他临时主

动请缨的，并非演出方的刻意安排。

多明戈的中国缘

10年前，多明戈与帕瓦罗蒂、卡雷拉斯并称为世界男高音“三杰”，习惯上也称“世界三高”。2001年6月，他们三人联袂在北京紫禁城首度演出，北京故宫神秘幽深的皇家气派与“世界三高”

多明戈热心扶持 中国三大男高音

Plácido Domingo y los “Tres Tenores chinos”

■ 李秋实 Li Qiushi



供图 / CFP

热烈奔放的如火激情交相辉映。这次演出使多明戈结下了之后源源不断的“中国缘”。

2006年12月21日，由谭盾谱曲、张艺谋执导、多明戈主演的歌剧——《秦始皇》，在美国纽约大都会歌剧院首演。多明戈用自己独特的演绎方式，赋予了这位中国封建社会的千古一帝

别样的气质。

2008年8月24日，在北京奥运会闭幕式上，多明戈与中国著名女歌唱家宋祖英惊艳合唱一曲《爱的火焰》，令数亿中外观众为之倾倒。

2009年9月，多明戈应邀来到中国四川成都举行个人演唱会，这也是他继北京、上海、香港、台北之后，在中国

举行个唱的第五个城市。他与汶川地震灾区百名儿童深情演唱《友谊地久天长》。在1985年的墨西哥大地震中，他也曾失去4位亲人。为了推动中国及亚洲其他国家的青年艺术家培训及东方文化与歌剧的发展，同年，多明戈受聘出任北京华彬歌剧院艺术总监，并首度在华彬歌剧院演出。

2010年8月1日晚，多明戈携他的合作伙伴与多名中国年轻的歌唱家一起，给中国观众上演了经典歌剧《弄臣》，艺术大师尤金·科恩担任指挥。2010年4月，他出任北京大学歌剧研究院名誉院长。

多明戈最早曾于1988年随西班牙萨苏艾拉歌舞团访问过北京。2001年1月3日和5月29日，他曾先后亲临上海大剧院与北京人民大会堂进行过演出。

多明戈喜欢中国菜，他能熟练自如地使用筷子。近年来，他还赶上了学汉语的新潮，并在许多公开场合秀汉语，俨然一个“中国通”。他与中国的许多艺术家、文化名人建立友谊，成为朋友。他对戴玉强、魏松、莫华伦中国三大男高音扶持有加，一时传为歌坛佳话。

2011年9月20日，多明戈坐在北京交响乐团排练大厅指挥台上，在他老练轻松的指挥下，乐队与“中国三高”戴玉强、魏松、莫华伦一起排练了即将于当晚在“和平的天空”华彬庄园音乐会上演的曲目。一如所有爱才、惜才之人，多明戈对“中国三高”既不吝推崇，也慷慨予以指教。当他得知“中国三高”将要与自己同台演出时，即兴主动提出要为他们执棒，以助声威。“我对他们都

很熟悉，这是非常强力的男高音组合。”
 多明戈当场这样评价“中国三高”。

“中国三高”开始全球巡演之旅

2011年10月21日晚，中国三大男高音歌唱家戴玉强、魏松和莫华伦演唱会首度在人民大会堂亮丽登场，“江山如此多娇——中国三大男高音全球巡演”之旅就此正式启动。此次音乐会由北京市文化局、北京市文联、北京演艺集团联合主办，中国著名青年指挥家李心草执棒。参与演出的有120人的北京交响乐团和150人的中国歌剧院合唱团。演唱曲目不仅有《星光灿烂》、《穿上西装》、《奇妙的和谐》和《今夜无人入睡》等中外观众熟悉喜爱的西方经典歌剧咏叹调，还有《在那遥远的地方》、《小河淌水》、《达坂城的姑娘》等优美的中国民歌和《我的太阳》、《重归苏莲托》、《三套车》等充满异国情调的外国民歌，甚至还包括了《那就是我》、《北京颂歌》、《跟你走》等中国创作歌曲。

在帕瓦罗蒂、卡雷拉斯和多明戈举行“世界三高”紫禁城演唱会10周年之际，集合戴玉强、莫华伦、魏松这三位当代中国才华最为出众的男高音歌手，并把他们集体捆绑包装成“中国三高”，是北京市政府第一次以政府名义对外隆重推出的；同时特意将全球巡演的首场演出活动安排在人民大会堂。从“世界三高”到“中国三高”，体现了新时期北京乃至整个中国的文化自信、创新活力与勃勃雄心，同时也为中华文化“走出去”与世界文化“走进来”搭建一个全新互动的交流平台。

有业内人士称，戴玉强是“世界三高”之首帕瓦罗蒂的关门弟子，演唱风格多样，被誉为“激情男高音”。魏松气质典雅，声情并茂，是被公认的“典型意大利美声唱”代表。莫华伦目前是在世界歌剧舞台上最为活跃的华人男高音，擅长驾驭角色。三人的强强组合，代表着



■ 2009年多明戈受邀与中国著名歌手宋祖英在成都同台献歌。Plácido Domingo canta con Song Zuying en Chengdu, capital de la provincia de Sichuan, donde fue invitado a actuar en 2009.

当今中国男高音的最高水平。

其实早在2010年9月，戴玉强、魏松、莫华伦就已经同台演出了。截至目前，“中国三高”已经同台完成了7场演出，磨合得非常好。据了解，今后他们的三人组合将被固化下来，并将被长期传播推广，包括走向世界舞台。

众所周知，最见男高音功夫的是演唱歌剧中难度最大的咏叹调，此次全球巡演，“中国三高”的演出剧目将随地点、对象等不同不断进行更新充实调整，不仅有西方熟悉的咏叹调，也有浓厚中国特色的中国经典歌曲。在世界巡回演出的音乐会中，三位歌唱家将联袂演唱中国民歌、中国艺术歌曲和中国创作歌曲，同时也将演唱世界著名经典歌剧的咏叹调和世界各地的民歌、艺术歌曲，这一艺术形式将为世界观众了解中国与中国文化艺术以及中西文化的交流起到推动作用。

21日的人民大会堂音乐会现场，观众席中就坐着特意前来“探底”的近40家国内外演出商代表。据了解，“中国三高”赴伦敦以及港澳台地区的演出意向合同目前正在商谈中。“中国三高”的世界巡演日程已经排开，如果顺利，在2012年夏季的柏林森林音乐会上，大师多明戈将有望再次指挥“中国三高”在世界面前一展实力，为世界观众献上来自中国的歌声。

人民大会堂的成功演出仅仅是“中国三高”全球巡演漫漫征程的开始，也是中国努力打造世界顶级音乐品牌的起点。也许在不远的将来，中国呈现给世界的将不仅仅是杂技、功夫、京剧等这类传统的面孔与表演。中国也许会在歌剧、芭蕾等国际主流艺术园地中占有一席之地，一如中国体育在田径、网球等领域取得的进步与突破。我们有理由期待这一天早日到来。■



供图 / CFP



供图 / CFP

■ 多明戈与宋祖英在 2008 北京奥运会闭幕式上同台表演。Plácido Domingo junto con Song Zuying en la ceremonia de clausura de los Juegos Olímpicos de Beijing 2008.

El 21 de septiembre de 2011 se conmemoró el XXX aniversario del Día Internacional de la Paz y Plácido Domingo viajó a Beijing para participar en un concierto en el Palacio Huabín de Ópera junto con otros famosos cantantes chinos y extranjeros. A pesar de que el tenor español tiene ya más de 70 años, todavía conserva en perfecto estado su preciosa voz y su atractivo artístico. Hay que destacar que los tres tenores más famosos chinos: Dai Yuqiang, Wei Song y Mo Hualun, compartieron escenario con Domingo aquella noche.

Cuando los tres empezaron a representar las canciones, Domingo, de forma completamente improvisada, cogió la batuta de la mano del maestro Eugene Kohn y dirigió él mismo la Orquesta Municipal de Beijing. Los tres tenores chinos interpretaron sucesivamente varias arias de óperas italianas y francesas entre las que se encontraban piezas tan

prestigiosas como *Recondita Armonia*, *E lucevan le stelle* y *Ah! Non mi ridestar*, y acabaron con la famosa y apasionante *Nesun dorma*, que consiguió alcanzar el clímax de toda la velada musical.

Su amistad con China

Hace diez años, en junio de 2001, Luciano Pavarotti, José Carreras y Plácido Domingo, conocidos mundialmente como “Los Tres Tenores”, ofrecieron juntos por primera vez un concierto en la Ciudad Prohibida de Beijing, escenario en el que el ambiente profundo, sereno y misterioso se integró perfectamente en la representación cálida, efusiva y apasionante. Precisamente fue este concierto el que supuso el inicio de su profunda amistad con China, aunque Domingo ya había actuado en el país en numerosas ocasiones.

El 21 de diciembre de 2006, la ópera *Qin Shi Huang*, compuesta por Tan Dun, dirigida por Zhang Yimou y pro-

tagonizada por Plácido Domingo, fue estrenada en el Metropolitan de Nueva York (Estados Unidos). La manera tan peculiar y única de su excelsa interpretación hizo que el personaje de este famoso emperador de la sociedad feudal china mostrase un toque y aspectos muy especiales.

En la ceremonia de clausura de los Juegos Olímpicos de Beijing 2008, la canción *Las llamas del amor*, representada por Domingo junto con Song Zuying, una de las cantantes más famosas de China, conquistó a millones y millones de espectadores chinos y extranjeros.

En septiembre de 2009, Plácido Domingo fue invitado a actuar en Chengdu, capital de la provincia de Sichuan, durante su gira por China que le llevó a Beijing, Shanghái y Hong Kong. Allí interpretó la canción escocesa *Auld Lang Syne* junto con cien niños procedentes de Wenchuan, región azotada por el terremoto, momento en el que recordó a los cuatro familiares que el propio

cantante español perdió en el seísmo que tuvo lugar en México en 1985. Para fomentar el nivel de formación de los artistas chinos y de otros países asiáticos, y desarrollar la unión entre la cultura oriental con ciertas óperas occidentales, ese mismo año Domingo fue invitado a ejercer el cargo de director artístico del Palacio Huabin de Ópera de Beijing, donde también actuó por primera vez.

La noche del 1 de agosto de 2010, Plácido Domingo, acompañado de varios colaboradores suyos y cantantes jóvenes chinos, ofreció la ópera clásica *Rigoletto*, dirigida por el prestigio maestro estadounidense Eugene Kohn. En abril del mismo año, el tenor español asumió además el cargo de director honorario de la Academia de Ópera de la Universidad de Beijing.

El primer viaje que hizo Plácido Domingo a China se remonta a 1988, cuando estuvo representando zarzuela en la Gran Salón del Pueblo de Beijing. Posteriormente, en 2001 volvió a actuar tanto en Shanghái como en la capital china.

Además, a Domingo, como buen sibarita que es, le gusta mucho la gastronomía china y maneja perfectamente los palillos. En los últimos años, el cantante español se ha puesto a aprender chino y, siempre que puede, demuestra sus avances en público. Asimismo, ha establecido lazos de amistad con numerosos artistas chinos y famosos de este país asiático. El apoyo constante que ha prestado a los tres tenores chinos se ha convertido en una anécdota que trasciende dentro del mundo de la música.

El 20 de septiembre de 2011, sentado en la butaca de dirección del salón de ensayo de la Orquesta Municipal de Beijing, junto con los tres cantantes chinos Dai Yuqiang, Wei Song y Mo Hualun, Domingo dirigió la orquesta para ensayar las canciones que, bajo el lema *El cielo de la paz*, se iban a representar en el concierto de esa misma noche. El tenor madrileño no solo supo fijarse en las capacidades sobresalientes de los tres cantantes chinos, sino que también se mostró generoso con ellos y les dio varios consejos prácticos. Al saber que iban

a compartir escenario con él, tuvo la idea de dirigir la orquesta un momento para entregarles todo el protagonismo. “Les conozco muy bien y sé que son un excelente grupo de tenores”, comentó Domingo esa misma noche.

Empieza la gira de los “Tres Tenores chinos”

La noche del 21 de octubre de 2011, el concierto de los tres tenores chinos, grupo compuesto por Dai Yuqiang, Wei Song y Mo Hualun, se estrenó en el Gran Salón del Pueblo de Beijing, marcando así oficialmente el inicio de la gira llamada “La preciosidad del paisaje – la gira de los Tres Tenores Chinos”. Este concierto fue organizado conjuntamente por la Oficina Municipal de Cultura de Beijing, la Asociación Cultural de Beijing y el Grupo Artístico de Beijing, y dirigido por Li Xincuo, famoso director chino de orquesta.

Al mismo tiempo, la velada contó con la participación de 120 músicos de la Orquesta Municipal de Beijing y

■ 中国三大男高音魏松、莫华伦、戴玉强。Los tres tenores chinos, Wei Song, Mo Hualun y Dai Yuqiang, en el Gran Salón del Pueblo de Beijing el 21 de octubre de 2011.



otros 150 cantantes del coro de la Academia Nacional de Ópera. Las melodías interpretadas, incluyeron, aparte de las arias nombradas anteriormente, canciones folklóricas chinas y extranjeras como *Zai na yaoyuan de difang* (En un lugar remoto), *Xiao he tang shui* (El río fluye), *Daban cheng de guniang* (La chica de Danban), *O sole mio*, *Come back to Sorrento* y *Troika*, e incluso varias canciones originales chinas como *Na jiu shi wo* (Así soy yo), *Beijing songge* (El himno de Beijing) y *Gen ni zou* (Ir contigo).

Aprovechando la coincidencia con el X Aniversario del concierto de los Tres Tenores –Luciano Pavarotti, José Carreras y Plácido Domingo–, que tuvo lugar en la Ciudad Prohibida en 2001, el Gobierno chino quiso promover, con la ayuda del ayuntamiento de Beijing, a los tres tenores líricos chinos más destacados de la actualidad. La evolución desde los Tres Tenores hasta los “Tres Tenores chinos” es un reflejo de la confianza, vitalidad, innovación y ambición de China en el ámbito cultural, constituyendo a su vez una plataforma nueva

de intercambio entre la cultura china y extranjera.

Según Pavarotti, el tenor Dai Yuqiang “muestra mucha flexibilidad en su estilo a la hora de interpretar las piezas musicales y es muy apasionado”. De Wei Song dijo que era “hábil en la combinación de la voz con la expresión artística”. Y, por último, de Mo Hualun comentó que es el tenor chino “más activo en los escenarios mundiales de ópera y está especializado en interpretar multitud de personajes”. La unión de estos tres cantantes supone el momento cumbre de los tenores chinos en la actualidad.

En realidad, los tres comenzaron a cantar juntos en septiembre de 2010 y hasta la fecha han actuado conjuntamente en siete ocasiones.

Es bien sabido que las arias suponen la mayor dificultad para los tenores. En la gira mundial que han comenzado “Los Tres Tenores chinos”, las piezas musicales y las canciones que interpretan se ajustan según el país donde actúen y el público que les recibe. Así, van a interpretar tanto canciones chinas como arias

occidentales, lo que ayudará al fomento del intercambio entre la cultura china y occidental.

Actualmente están negociando conciertos en Londres, Hong Kong, Macao y Taiwán, con lo que se está completando la agenda de la gira de “Los Tres Tenores Chinos”. Si todo sale bien, es muy probable que el maestro Plácido Domingo vuelva a dirigirlos en el Berliner Waldbühne durante el verano de 2012 ante la exigente audiencia alemana.

El triunfo en el Gran Salón de Pueblo no es más que el inicio de la larga gira de “Los Tres Tenores Chinos” que recorrerá todo el mundo, y asimismo marca el comienzo de los esfuerzos de China por conseguir un posicionamiento superior en el ámbito de la música mundial. A lo mejor, en un futuro no muy lejano, igual que los avances del deporte chino en el atletismo y el tenis, lo que va a presentar China al mundo consistirá no solo en las acrobacias, las artes marciales o la Ópera de Beijing, sino también óperas occidentales o ballet clásico. ■

■ “世界三高” 2001 年在北京紫禁城演出。Los tres tenores, Luciano Pavarotti, José Carreras y Plácido Domingo, en el concierto que ofrecieron en la Ciudad Prohibida en 2001.



供图 / CFP

中国古代的天气预报 ——二十四节气

EL SISTEMA DE PREVISIÓN DEL TIEMPO EN LA CHINA DE LA ANTIGÜEDAD: 24 PERÍODOS CLIMÁTICOS DEL AÑO SOLAR

■ 周福芹 Zhou Fuqin

自周秦汉唐以来，中国的主要政治经济文化活动多集中在黄河流域，也就是在北纬 30° 到 40° 这个区域，和西班牙的纬度差不多，这一带的季节气候总是春夏秋冬四季分明。二十四节气就是以这里的气候、物候为参照，逐渐建立并流传下来的预报天气变化、指导农事的历法。由于中国幅员辽阔，南北跨度较大，且地形西高东低，所以各地气候差距较大，二十四节气对南方、北方和西部的一些地区只能作为一种参考。尽管如此，在没有“天气预报”的中国古代，二十四节气在人们（尤其是农民）的生产生活中，还是扮演了相当重要的角色。

早在春秋战国时期，中国人就已经能用一种直立在平地上的木杆子（当时叫土圭）来测量正午时候太阳影子的长短，以确定冬至、夏至、春分、秋分这四个节气

的具体日期。人们把一年中正午时分太阳影子最短的一天叫做夏至，影子最长的一天叫做冬至。随后又逐渐确立了其它的二十四节气。到了公元前 104 年，汉武帝责成邓平、落下闳等人编写了《太初历》，政府才把民间多年流行的二十四节气与官方历法结合起来，并开始世代沿用至今。后来，这些历法又陆续传到朝鲜、日本等国。

那时中国人把太阳沿黄经（经度）每运行 15° 所经历的时日称为“一个节气”。每年运行 360 度，共经历 24 个节气，每月有 2 个。其中，每月第一个节气称“节气”，即：立春、惊蛰、清明、立夏、芒种、小暑、立秋、白露、寒露、立冬、大雪和小寒 12 个；每月的第二个节气称“中气”，即：雨水、春分、谷雨、小满、夏至、大暑、处暑、秋分、霜降、小雪、冬至和大寒 12 个。

“节气”和“中气”交替出现，各历时 15 天。后来人们便把“节气”和“中气”统称为“节气”。

由于二十四节气反映的是太阳的周年视运动，即由地球自东向西的公转所引起的，所以它在现行的公历日期中位置比较固定，上半年一般都在 6 日、21 日，下半年都在 8 日、23 日，前后相差不到一两天。有趣的是，它在中国传统农历日期中的位置，反而相当不固定。一定意义上说，在中国古代，是二十四节气在发挥着指导农业生产生活不违季节时令的主导作用，从而弥补了中国农历的一些不足。

这里顺便介绍一下中国的传统历法——农历。农历又名夏历、黄历、阴历等，它以月球绕地球运行一周为一个“月”，把月亮运行到和地球与太阳之间成为一条直线的那一天作为每个月的开始。农历每

■ 二十四个节气有指导农事活动的作用。
Los 24 periodos climáticos tienen su fin último en orientar y adaptar las actividades agrícolas.



个月的平均长度约为 29.53059 日，所以有的月份是 30 日，称“月大”；有的月份是 29 日，称“月小”。农历也以 12 个月为一年，每年共计 354 日或 355 日，与回归年相差 11 日，所以农历又通过设置闰月的方式来解决这一问题：3 年一闰，5 年二闰，19 年七闰，使每年的平均长度尽可能接近回归年。闰月具体安排在当年的哪个月由二十四节气的分布来决定。一般每个月中都遇到两个节气，假如这年中的某个月只遇到一个节气，通常是小月，这个月要与上一个月重复，即是上一个月的闰月，如闰三月、闰四月等。农历每个月的前十天习惯上称为“初×”，如三月二日称为三月初二；每个月的后十天习惯上称为“廿×”，如农历的二月二十二日称为二月廿二。

二十四节气的先后排列顺序是：立春、雨水、惊蛰、春分、清明、谷雨、立夏、小满、芒种、夏至、小暑、大暑、立秋、处暑、白露、秋分、寒露、霜降、立冬、小雪、大雪、冬至、小寒、大寒。为了便于记忆，人们还根据二十四节气的先后排列顺序编出了一个简易歌诀：

春雨惊春清谷天，夏满芒夏暑相连，
秋处露秋寒霜降，冬雪雪冬小大寒。

在中国东北，至今还流行着一个有关二十四节气的顺口溜：

立春阳气转，雨水沿河边，惊蛰乌鸦叫，春分地皮干，清明忙种麦，谷雨种大田；

立夏鹅毛住（指春风开始停歇），小满雀来全，芒种开了铲，夏至不拿（不穿）棉，小暑不算热，大暑三伏天；

立秋忙打靛（指收获一种染布的植物染料），处暑动刀镰，白露烟（指烟叶）上架，秋分不生田（指田地不再生长），寒露不算冷，霜降变了天；

立冬交十月，小雪地封严，大雪江封上，冬至不行船，小寒近腊月，大寒整一年

二十四节气的含义分别是：

立春、立夏、立秋、立冬——分别表示四季的开始。“立”就是“开始”的意思。

夏至、冬至——“至”就是“到了极点”的意思。表示夏至这天是北半球全年中白天最长、夜晚最短的一天，冬至这天则是白天最短、夜晚最长的一天。

春分、秋分——表示昼夜长短相等。“分”即“平分”的意思。

雨水——表示降水开始，雨量逐步

增多。

惊蛰——春雷开始响动，惊醒了蛰伏冬眠在土壤中的昆虫等动物。

清明——含有天气晴朗、空气清新、逐渐转暖、草木繁茂之意。

谷雨——雨水增多，有利于谷类作物生长。

小满——夏熟作物的籽粒开始灌浆饱满，但还未成熟，只是小满，还未大满。

芒种——麦类等芒作物成熟，夏季播种开始。

小暑、大暑、处暑——“暑”是炎热的意思。小暑还未达到最热，大暑才是最热时节，处暑是暑天即将结束的日子。

白露——气温下降，天气转凉，早晨草和树上开始有凉而白的露水。

寒露——气温更低，露水已寒，将要结冰。

霜降——天气渐冷，开始有霜。

小雪、大雪——开始降雪，“小”和“大”表示降雪的程度。

小寒、大寒——天气变冷，小寒是还未达到最冷，大寒为一年中最冷的时候。

二十四节气主要有三大类：

第一类是反映季节时令的。二分（春分、秋分）、二至（夏至、冬至）和四立（立春、立夏、立秋、立冬）是用来表明季节的，是用来划分一年四季的。二分、二至反映的是太阳高度变化的转折点，所以适用于中国所有地区。四立便不尽然。尽管也是从天文角度反映季节的开始，但由于中国地域辽阔，气候的季风性和大陆性又都极为显著，因此各地四季的开始日期和持续时间并不相同，有些地区四季分明，有些地区不甚明显，甚至有的地方某一整个季节都不出现。例如中国东北的黑龙省瑗瑛以北和青藏高原的高寒地带便没有夏季。青藏高原上流传着：“六月暑天犹着棉，终年多半是寒天。”华南福州以南没有冬季，有些地区竟是“草经冬不枯，花非春亦放”，“四时皆是夏，一雨便成秋”。云贵高原又是另一番景象，冬短而无夏，昆明则有“四季如春”之美称。

第二类是反映气候特征的。直接反映

■ 雨水、谷雨反映的是雨量的变化。Yǔshuǐ, Gǔyǔ, que reflejan las precipitaciones, manifiestan la duración e intensidad de las lluvias.



热量状况的有小暑、大暑、处暑、小寒、大寒这五个节气，用来表示一年中不同时期寒暑冷热的不同程度。直接反映降水现象的有雨水、谷雨、小雪、大雪这四个节气，表明降雨、降雪的时间和强度。白露、寒露、霜降这三个节气说的是水汽凝结为露、凝华为霜，反映每个节气温度下降的程度。从农业生产上看，这三个节气的热量意义大于它们的水分意义，具体而生动。

第三类是反映物候现象的。小满、芒种反映有关农作物的成熟和收成情况；惊蛰、清明反映自然物候现象，尤其是惊蛰，它用天上的初雷和地下蛰虫的复苏，向天地万物通报春回大地的信息，细腻而恢弘。

二十四节气概括指出了气候变化、雨水多寡和霜期长短，是中国劳动人民长期对天文、气象、物候进行观测、探索和总结的结晶，并用来指导农民按节气进行

播种、田间管理和收获等农事活动，为养育中华民族的千万子孙做出了默默无闻的贡献。虽然中国已经从1980年开始每天播放电视天气预报，但时至今日，节气还一直深受中国人民尤其是农民的钟情与重视，因为它就是中国人的老祖宗留下来的中长期天气预报。■

A partir de las dinastías Zhou (周), Qin (秦), Han (汉) y Tang (唐), las actividades tanto políticas, económicas como culturales se centraban principalmente en la cuenca del río Amarillo (黄河), superficie que se encuentra entre 30 y 40 grados Latitud Norte, casi la misma que la de España. En esta zona de China existe siempre una diferenciación notable y clara entre las cuatro estaciones climáticas. Con lo cual, las 24 divisiones del año se iban adqui-



Durante el Período de Primavera y Otoño (春秋时代 – 722-481 a.C.) y más tarde el de los Reinos Combatientes (战国时代 – 475-221 a.C.), los chinos ya eran capaces de concretar las fechas del solsticio de invierno, de verano y el equinoccio de la primavera y del otoño, midiendo la longitud de la sombra del sol del mediodía con un palo de madera –conocido en esa época como *tǔguī* (土圭)– erguido en el suelo llano. El día con la sombra más corta del año se llama Solsticio de Verano, mientras que el día con la sombra más larga, será el Solsticio de Invierno. Durante esa época se vino estudiando y complementando el resto del calendario compuesto por 24 divisiones, hasta que el año 104 a.C. el grupo liderado por Deng Ping y Luo Xiahong elaboró, bajo el encargo del emperador Wu de la dinastía Han (207 a.C. – 220 d.C.), la obra llamada *El Calendario General*, en la que se recopilaba, ampliaba y combinaba dicho sistema de 24 períodos climáticos. De esta manera fue completado este calendario y ha pasado de generación en generación hasta hoy en día, además se introdujo a otros países como Japón y Corea.

En aquel entonces un *jiéqì* (节气¹) se refería al período que necesita el sol para girar 15 grados en la longitud celeste. Como en un año el sol completa una vuelta de 360 grados, al final se configuran en total 24 divisiones repartidas en 12 meses por igual. Entre ellas, la primera división de cada mes se llama *jiéqì*, que incluye 12 denominaciones distintas: *Lìchūn* (Comienzo de la Primavera, 立春), *Jīngzhé* (Inicio de la Estación del Despertar de los Insectos, 惊蛰), *Qīngmíng* (Inicio de la Estación de la Claridad Pura, 清明), *Lìxià* (Comienzo del Verano, 立夏), *Mángzhòng* (Inicio de la Estación de las Barbas de las Espigas, 芒种), *Xiǎoshǔ* (Inicio de la Estación del Pequeño Calor, 小暑), *Lìqiū* (Comienzo del Otoño, 立秋), *Báilù* (Inicio de la Estación del Rocío Blanco, 白露), *Hánlù* (Inicio de la Estación del Rocío Frío, 寒露), *Lìdōng* (Comienzo del Invierno, 立冬), *Dàxuě* (Inicio de la Estación de la

Gran Nevada, 大雪) y *Xiǎohán* (Inicio de la Estación del Pequeño Frío, 小寒).

Por su parte, la mitad de la división de cada mes, conocida como *zhōngqì* (中气), está integrada por otros 12 miembros: *Yǔshuǐ* (Inicio de la Estación del Agua de Lluvia, 雨水), *Chūnfēn* (Equinoccio de la Primavera, 春分), *Gǔyǔ* (Inicio de la Estación de la Lluvia de Grano, 谷雨), *Xiǎomǎn* (Inicio de la Estación de la Pequeña Maduración de los Cultivos, 小满), *Xiàzhì* (Solsticio de Verano, 夏至), *Dàshǔ* (Inicio de la Estación del Gran Calor, 大暑), *Chǔshǔ* (Inicio de la Estación del Calor Soporrible, 处暑), *Qiūfēn* (Equinoccio del Otoño, 秋分), *Shuāngjiàng* (Inicio de la Estación de la Caída de la Escarcha, 霜降), *Xiǎoxuě* (Inicio de la Estación de la Pequeña Nevada, 小雪), *Dōngzhì* (Solsticio de Invierno, 冬至) y *Dàhán* (Inicio de la Estación del Gran Frío, 大寒). De esta manera, *jiéqì* y *zhōngqì* se alternan y cada uno dura 15 días, completando un ciclo de un mes.

Debido a que los 24 períodos climáticos son un reflejo del movimiento del sol, un fenómeno causado por la traslación de la tierra de este a oeste, el sistema de dividir un año cuenta siempre con fechas fijas en el calendario gregoriano actual. A pesar de contar estos periodos con una exactitud que oscila entre uno y dos días, durante los seis primeros meses suelen caer en el día 6 y 21 del mes, mientras que en los últimos seis, suelen coincidir con el día 8 y 23. Sin embargo, es curioso que las fechas de este sistema varíen bastante en el calendario lunar tradicional chino, pues los 24 períodos climáticos orientan y reflejan las actividades agrícolas para que se adapten a las estaciones correspondientes y, asimismo, complementen las carencias del calendario chino tradicional.

A propósito de esto, introducimos aquí el concepto del calendario tradicional chino, conocido popularmente como *nónglì* (农历), *xiàlì* (夏历, referido al usado durante la dinastía Xia), *huánlì* (黄历) o *yīnlì* (阴历). Al período que

riendo y consolidando a raíz de tomar como referencias los factores climáticos y los ciclos de los seres vivos, a fin de pronosticar el cambio del tiempo y orientar las faenas agrícolas. Teniendo en cuenta el vasto territorio que cubre China de norte a sur, junto con el factor de que el relieve terrestre resulta más alto en el oeste que en el este, existen grandes diferencias climáticas en cada una de las partes del país. De hecho, este sistema de 24 períodos climáticos anuales sirve como referencia para determinadas zonas del territorio, pero no para todo él. De todos modos, en la antigüedad, época en la que aún no existían los servicios meteorológicos modernos, este calendario jugaba un papel bastante importante en la vida cotidiana, especialmente para los agricultores.

1. *Jiéqì* (节气) se refiere a un día que marca cada una de las 24 divisiones del año solar en el calendario chino, periodo climático.

tarda la luna en dar una vuelta alrededor de la tierra se le llama “mes lunar”, que comienza el día cuando la luna se halla en línea recta con el sol y la tierra. Cada mes lunar corresponde a un total de 29’53059 días solares, con lo que los meses *yuèdà* (月大) tienen 30 días y los *yuèxiǎo* (月小), uno menos. Un año lunar del calendario tradicional chino también cuenta con 12 meses y una totalidad de 354 ó 355 días, once menos en comparación con un año tropical. De hecho, se intercala un año embolismal (con trece meses lunares) en cada tres años lunares y dos en cada cinco años, con lo que al final hay siete años embolismales repartidos en un total de 19 años solares para solucionar este problema que mencionamos arriba y alcanzar aproximadamente la misma duración de un ciclo de un año tropical. Sin embargo, la distribución de las 24 divisiones del año determina en qué fecha cae el mes embolismal.

En general, se marcan dos períodos climáticos en cada mes, excepto para el *yuèxiǎo*, que tiene solo uno y consiste en una repetición del mes anterior. Tradicionalmente, en el calendario lunar chino se tiende a aplicar el prefijo *chū* (初) a los primeros diez días del mes, así el 2 de marzo sería *sān yuè chū èr* (三月初二), mientras los 10 días siguientes tienen el prefijo de *niàn* (廿), por ejemplo el 22 de febrero sería *èr yuè niàn èr* (二月廿二), donde *niàn* tiene el sentido de “veinte”.

Los 24 elementos integrados en este sistema para dividir un año tiene el siguiente orden e indican el inicio de esa estación: *Lichūn* (Comienzo de la Primavera, 立春), *Yǔshuǐ* (Agua de Lluvia, 雨水), *Jǐngzhé* (Despertar de los Insectos, 惊蛰), *Chūnfēn* (Equinoccio de la Primavera, 春分), *Qīngmíng* (Claridad Pura, 清明), *Gǔyǔ* (Lluvia de Grano, 谷雨), *Lìxià* (Comienzo del Verano, 立夏), *Xiǎomǎn* (Pequeña Maduración de Cultivos, 小满), *Mángzhòng* (Granos en Espiga, 芒种), *Xiàzhì* (Solsticio de Verano, 夏至), *Xiǎoshǔ* (Pequeño Calor, 小暑), *Dàshǔ* (Gran Calor, 大暑), *Lìqiū* (Comienzo del Otoño, 立秋), *Chǔshǔ* (Límite de Calor, 处暑), *Báilù* (Rocío Blanco, 白露), *Qiūfēn* (Equinoccio del



jiéqì ■ y zhōngqì ■ se alternan y cada uno dura 15 días, completando un ciclo de un mes.



Otoño, 秋分), *Hánlù* (Rocío Frío, 寒露), *Shuāngjiàng* (Caída de la Escarcha, 霜降), *Lidōng* (Comienzo del Invierno, 立冬), *Xiǎoxuě* (Pequeña Nevada, 小雪), *Dàxuě* (Gran Nevada, 大雪), *Dōngzhì* (Solsticio de Invierno, 冬至), *Xiǎohán* (Pequeño Frío, 小寒) y *Dàhán* (Gran Frío, 大寒).

Para facilitar la memorización de todos esos nombres, existe una canción popular muy sencilla de acuerdo con el orden que siguen las 24 divisiones climáticas y que dice así:

*Chūn yǔ jīn chūn qīng gǔ tiān
Xià mǎn máng xià shǔ xiāng lián,
Qiū chǔ lù qiū hán shuāng jiàng
Dōng xuě xuě dōng xiǎo dà hán.*

En la zona nordeste de China todavía se conserva un verso popular sobre los 24 períodos climáticos que reza así:

En el día del Lichun el sol sale y calienta el aire,

hay que andar por la orilla del río durante el día del Yushui.

Los cuervos empiezan a gritar el día del Jingzhe,

y el suelo se queda seco durante el Chunfen.

El cultivo de trigo es muy laborioso en el Qingming, mientras que aún queda mucho trabajo en el campo a partir del Guyu.

El viento ya se para en el Lixia, y todos los pájaros vuelven a partir del Xiaoman.

El día del Mangzhong se trabaja la tierra con palas, y a partir del Xiazhi no hace falta ponerse abrigo.

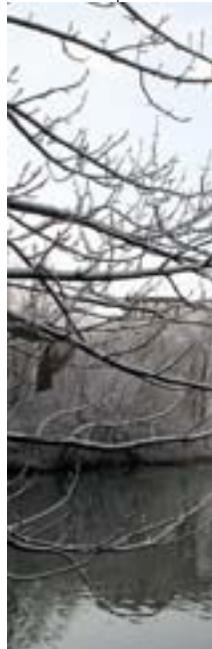
No hace mucho calor en Xiaoshu, sin embargo, empiezan el bochorno para el Dashu.

En Liqiu la gente está ocupada cosechando plantas de indigo, y pasa lo mismo en Chushu cuando la gente trabaja el campo con la hoz. Durante el Bailu las hojas de tabaco se secan, y a partir de Qiu fen los cultivos dejan de crecer.

Aún no hace frío en el Hanlu, pero el tiempo cambia de manera brutal cuando llega Shuangjiang. Alterna la estación en el día Lidong, y la tierra empieza a quedar helada para



供图 / CFP



■ 上海的六月，气温高达 45 摄氏度，人们在喷泉的水雾中觅得一丝清凉。 En Shanghai, con 45 grados en junio, la gente disfruta del agua vaporizada para soportar el calor.

el Xiaoxue.

*Cuando entra en Daxue, el río se congela,
y a partir de Dongzhi no se puede navegar por él.*

*Xiaohan está cerca del mes de diciembre del calendario lunar,
y no queda ya mucho para el año nuevo a partir del Dahan.*

Los significados de los 24 períodos climáticos:

- **Lìchūn** (Comienzo de la Primavera, 立春), **Lìxià** (Comienzo del Verano, 立夏), **Lìqiū** (Comienzo del Otoño, 立秋) y **Lìdōng** (Comienzo del Invierno, 立冬), marcan respectivamente el inicio de cada estación. La palabra **lì** (立) significa “iniciar, comenzar, fundar, establecer” en español.

- **Xiàzhì** (Solsticio de Verano, 夏至) y **Dōngzhì** (Solsticio de Invierno, 冬至), donde **zhì** (至), una palabra que significa “apogeo, hasta, extremadamente, muy” en chino, revela que el día del Solsticio de Verano es el más largo del año y la noche más corta en el hemisferio boreal, al contrario el Solsticio de Invierno, que es el día más corto y la noche más larga de los doce meses.

- **Chūnfēn** (Equinoccio de la Pri-

mavera, 春分) y **Qiūfēn** (Equinoccio del Otoño, 秋分), significan que tanto el día como la noche dura el mismo tiempo. Donde **fēn** (分) se refiere a “dividir, separar por igual, en dos partes”.

- **Yǔshuǐ** (Inicio de la Estación del Agua de Lluvia, 雨水), marca el inicio de la temporada de las lluvias y las precipitaciones intensas.

- **Jǐngzhé** (Inicio de la Estación del Despertar de los Insectos, 惊蛰), ya suenan los truenos de primavera que despiertan los insectos y otros animales que hibernan en la tierra.

- **Qīngmíng** (Inicio de la Estación de la Claridad Pura, 清明), implica la claridad del cielo, la pureza del aire, el clima agradable y la prosperidad de las plantas.

- **Gǔyǔ** (Inicio de la Estación de la Lluvia de Grano, 谷雨), las lluvias más intensas favorecen el crecimiento de los cultivos de grano.

- **Xiǎomǎn** (Inicio de la Estación de la Pequeña Maduración de los Cultivos, 小满), los cultivos con cosecha durante el verano empiezan a dar los primeros frutos inmaduros.

- **Mángzhòng** (Inicio de la Estación de las Barbas de las Espigas, 芒种), los cultivos de granos están maduros y empieza la temporada veraniega de la

siembra.

- **Xiǎoshǔ** (Inicio de la Estación del Pequeño Calor, 小暑), **Dàshǔ** (Inicio de la Estación del Gran Calor, 大暑) y **Chǔshǔ** (Inicio de la Estación del Calor Soportable, 处暑), donde **shǔ** (暑) significa “calor, tiempo cálido”. Sin embargo, durante el **xiǎoshǔ** aún no ha llegado el momento más insoportable del año, que es a lo que se refiere el siguiente período: **dàshǔ**. El concepto de **chǔshǔ** implica el final de la época estival.

- **Báilù** (Inicio de la Estación del Rocío Blanco, 白露), se refiere a que la temperatura comienza a descender y hace fresco. Se nota que de madrugada aparece el rocío sobre la hierba y las hojas de los árboles.

- **Hánlù** (Inicio de la Estación del Rocío Frío, 寒露), época en la que la temperatura sigue bajando y el rocío está frío, a punto de congelarse.

- **Shuāngjiàng** (Inicio de la Estación de la Caída de la Escarcha, 霜降), entra el frío poco a poco y comienza a caer la escarcha.

- **Xiǎoxuě** (Inicio de la Estación de la Pequeña Nevada, 小雪), **Dàxuě** (Inicio de la Estación de la Gran Nevada, 大雪), ya empieza a nevar y tanto **dà** (mucho, 大) como **xiǎo** (poco, 小) se refiere al volumen de la nieve caída.



■ 拉萨布达拉宫春景，中国的某些地区如青藏高原没有夏季。Palacio Potala de Lhasa en primavera. En algunas zonas como la altiplanicie del Tíbet y Qinghai no hay veranos.

cas, expresan el nivel diferente de calor o frío de las distintas temporadas a lo largo de un año. Los otros cuatro signos: *Yùshuǐ*, *Gǔyǔ*, *Xiǎoxuě* y *Dàxuě*, que reflejan las precipitaciones, manifiestan la duración e intensidad de las lluvias o las nevadas. Tanto el *Báilù* como el *Hánlù* o el *Shuāngjiàng* explican el fenómeno por el cual el vapor de la atmósfera se condensa en forma de rocío o de escarcha después de la sublimación, reflejando la bajada de las temperaturas. De esta manera estos tres períodos climáticos, concretos y vivos, se enfocan más hacia el sentido térmico desde la perspectiva de las actividades agrícolas.

El tercer grupo clasificado tiene su enfoque en la fenología. Así, *Xiǎomǎn* y *Mángzhòng* reflejan las condiciones de maduración y cosecha de determinados productos del campo, mientras que *Jīngzhé* y *Qīngmíng* describen los fenómenos de la naturaleza. Especialmente el *Jīngzhé*, con sus minuciosas aportaciones y descripciones, transmite la llegada de la primavera mediante señales en forma de truenos o con el nacimiento de los insectos.

Los 24 períodos climáticos, siendo el fruto de muchos años de dedicación del pueblo chino a la observación y a la exploración astronómica, meteorológica y fenológica, indican de una forma sintética los cambios del tiempo, de las precipitaciones y de la duración del rocío, y tienen su fin último en orientar y adaptar las actividades agrícolas, tales como la siembra, las labores del campo y la cosecha. De esta manera, se puede afirmar que este sistema ha beneficiado a millones y millones de chinos durante siglos. Aunque no fue hasta 1980 cuando se comenzó a ofrecer partes meteorológicos en los medios de comunicación informando a la población sobre las condiciones climáticas. A pesar de la modernidad, los 24 períodos climáticos siguen desempeñando un papel muy importante en la agricultura ya que han sido y siguen siendo una previsión del tiempo a medio y largo plazo, un patrimonio cultural efectivo que ha sido transmitido durante generaciones por nuestros antepasados. ■

- **Xiǎohán** (Inicio de la Estación del Pequeño Frío, 小寒) y **Dàhán** (Inicio de la Estación del Gran Frío, 大寒), cada vez hace más frío, temperatura que baja al máximo durante el dàhán.

Las tres clasificaciones de los 24 períodos climáticos:

La primera clasificación consiste en reflejar las estaciones y los climas. Los dos *fēn* (de *Chūnfēn* y *Qiūfēn*) y los dos *zhì* (de *Xiàzhì* y *Dōngzhì*), junto con los cuatro *lì* (de *Lìchūn*, *Lìxià*, *Lìqiū* y *Lìdōng*), representantes de distintos períodos climáticos, dividen el año en cuatro estaciones bien diferenciadas. Los *fēn* (equinoccio) y los *zhì* (solsticio) revelan el momento preciso del cambio de la altura del sol y son aplicables en todo el territorio chino, mientras que los cuatro *lì*, que marcan el inicio de las cuatro estaciones, no son muy fiables dependiendo de la zona.

A pesar de que los cuatro *lì* están elaborados a partir de estudios astronómicos, China cuenta con un territorio inmenso afectado sobre todo por el clima continental y monzónico. Por lo tanto, las fechas iniciales y la duración de cada estación varían de una zona a otra. Al mismo tiempo, en determinadas regiones la diferenciación de las estaciones es muy evidente, mientras

que en otras partes lo es menos, e incluso en algunos sitios no existe una diferenciación clara entre estaciones, como en la región nortea Aigun, en la provincia de Heilongjiang, y en la zona glacial de la altiplanicie del Tíbet y Qinghai, donde no hay veranos. Un dicho muy popular en el Tíbet y en Qinghai dice: “Durante el veraniego mes de junio aún nos abrigamos y más de la mitad del año es pleno invierno”. No obstante, en el sur de China no existen los inviernos, por lo que algunas zonas de esta región el césped no se marchita después de pasar el invierno y las flores florecen aunque no sea primavera. Casi todo el año es verano, aunque sin avisar puede entrar de golpe el otoño después de intensas lluvias. Además, las altiplanicies de *Yunnan* y *Guizhou* presentan aspectos climáticos propios, así los inviernos son cortos y no tienen verano. Así que Kunming, capital de la provincia de Yunnan, tiene la fama de gozar todo el año de una eterna primavera.

La segunda clasificación de los períodos climáticos se centra básicamente en transmitir las características climáticas. Las cinco divisiones: *Xiǎoshǔ*, *Dàshǔ*, *Chūshǔ*, *Xiǎohán* y *Dàhán*, relacionadas directamente con las condiciones térmicas,



多样的年夜饭 一样的团圆情 ——中国各地春节美食谈

GASTRONOMÍA CHINA DURANTE LA VÍSPERA DEL AÑO NUEVO: SENTIMIENTO DE REUNIÓN FAMILIAR

■ 王丹若 Wang Danruo

在中国，每到春节前夕，那些背井离乡的游子即使远在天涯海角，也都纷纷放下手头的工作，背上行囊，携妻带子，争取一定在除夕之前赶回父母所在的老家与家人团聚。他们像候鸟一样不约而同地从天南海北涌向机场、车站、码头，广州火车站的人山人海只是这万千镜像中的一景。春节过后，这些人又都很快踏上离乡返程之路。仅2011年春节期间的全国公路、水路、铁路与民航发送旅客就达28亿人次，规模远远超过每年的麦加朝圣。这种和平时期的季节性人口大流动，在当今世界绝无仅有。

无论身在哪里，都要在春节时与家人团圆，这种习俗仿佛是烙在每个中国人包括华人华侨心里的难以磨灭的印记。

春节一般都是从腊月二十三过“小年”的这天开始算起，到正月十五元宵节后结束。为了过春节，每个家庭一般都会进行扫灰尘、洗被褥、备年货、贴春联、点旺火、放鞭炮、守年夜、给压岁钱、拜年、走亲戚、上坟、逛花市、闹社火等民俗活动，也会吃年糕、饺子、汤圆等具有春节特色的美食。

除夕这一天在春节中极为重要。在这一天，人们穿上节日盛装，一家人兴高采烈地准备过团圆年，吃年夜饭。中国唐朝时，当时的皇帝李世民就曾释放300多死囚与家人一起过年，可见“团圆年”与“年夜饭”是何等重要。

所谓“年夜饭”，就是在旧年与新年交替的这个夜晚，一家人团聚到一起吃的这顿饭。这里所说的一家人团聚，一般是指一个大家族、孙子系列的所有小家庭的团聚，不包括女儿、外孙系列的小家庭。按照东北年俗，到了正月初二、初三，嫁出去的女儿们才会纷纷带着丈夫、儿女回娘家拜年。

各地年夜饭的食品种类自然是五花八

门，而最主要的、最具象征意义的食品会因地而异。

在北方，年夜饭最主要的食品是饺子。“过年谁家还不吃一顿饺子呀！”这句老话至今还常挂在东北人的嘴边。“饺子”的谐音为“交子”，即“更岁交子”，取新旧交替的意思。“更岁交子”就是指新年与旧年交替在半夜子时（中国古时候把一天24小时分成12个时段，“子时”正好是第一天的23点到第二天的1点）。吃饺子的



■ 春运景象。 Durante los días festivos se producen millones de desplazamientos.

习俗，是从汉朝开始传下来的。有的还把清洗消毒过的硬币以及糖、花生仁、大枣和栗子等包进饺子里，吃到硬币的人，象征新年发财；吃到糖的人，预示来年日子更甜美；吃到花生仁的象征健康长寿等。

在南方，年夜饭最主要的食品是元宵和年糕。元宵又叫“汤圆”、“团子”、“圆子”，象征着全家团圆美满甜蜜。元宵与年糕都是用糯米做成，谐音取“年年提高”之意。

北方吃饺子与南方吃汤圆或年糕这种习俗，可追溯至隋唐时期。那时中国的粮食种植已形成了北方以麦面为主、南方以稻米为主的格局，久而久之就演化成了北方人喜吃面食而南方人喜吃米饭的偏好与特色。

有道是“十里不同风，百里不同俗”。各地都有自己的一些特点特色，例如西北的一些地方做饺子皮时，不是一个一个擀出来的，而是将面擀成一个大片后用碗扣出来的。

河南有在新年钟声敲响时，端上一盘鱼的风俗，寓意“年年有余”。而初一早上，将饺子和面条一块煮着吃，面条代表钱串子，饺子代表钱。

上海人初一吃汤圆、年糕等，寓意“年年提高”、“步步登高”。还喜欢吃黄豆芽，也叫“如意菜”，象征万事如意，吃发芽菜，寓意发财。

四川人年夜饭一般都吃火锅，初一早上吃汤圆，意为“团团圆圆”。

湖南人除夕会吃鸡、肉、鱼三样。鸡要求是雄鸡，将其整只清炖，装盘时要让其头昂起；鱼要选用白鲢，炖好后在上面撒红辣椒粉，象征“年年有余”，“五谷丰登”。

回族人初一吃面条和炖牛羊肉，到初二才吃饺子。

壮族人春节吃白斩鸡和“年粽”。年粽在除夕摆在供台上祭祀祖先，到正月初三才由一家人吃掉，以示团圆。

年夜饭一定要等到全家人都到齐了才可以动手开餐，同时要为未能回家吃团员饭的家人摆上碗筷，提醒家人不要忘记。年夜饭吃得越慢越好，而且每样菜都要吃一口。即使平时不饮酒的，也要多少喝一点，以示吉祥庆贺。

说到酒，当今中国人过年喝的酒可谓五花八门，其中最说得出口的当然有茅台、五粮液等著名白酒，此外还有啤酒、



供图 / CFP

■ 春节期间城市乡镇纷纷举办庙会，吸引千家万户前往。 Durante el Año Nuevo Chino se celebran multitud de mercados en los templos de los pueblos y ciudades a los que acuden las familias para pasar jornada divertida.

红酒等各色佳酿。在古代中国，有不少专门在过年时才喝的美酒，这其中流传最久、最普遍的就是屠苏酒。屠苏是一种草，据说屠苏酒是汉末名医华佗创制的一种药酒，经过历代相传，屠苏酒便成了专门在过年时喝的美酒。古时饮屠苏酒的方法很别致，与平时中国人饮酒时总是先从长者开始饮起的习惯不同，而是先从年少的儿童开始，年纪大的长辈排在最后。这种饮酒风俗在宋代就比较流行，宋朝的许多著名诗歌中就有描写。这可能是提醒人生苦短岁月流逝的一种仪式，堪称一绝。

正月初一和初五也必须吃饺子。而且初一吃的饺子，要在除夕晚上包好。

东北人在“初五”这天一定要吃饺子，也称“破五”。一种说法是通过把饺子咬破，寓意将不吉利的事都破坏，有驱灾避邪之意。另一种是东北旧时过春节最少要过5天，从旧年三十到新年初四，在这五天内商店都停业放假休息，到初五才开始营业。

所以称“破五”、“初五开市大吉”。正月初七大多都吃面条，寓意儿童健康成长，老人延年益寿。

到了正月十五，就是“元宵节”了，大江南北举国上下都会吃元宵。

中国春节美食传承古今上下几千年，范围覆盖东西南北数亿家。当年清朝乾隆皇帝于春节在北京故宫特意为普天下70岁以上的老年人举办的“千叟宴”，一共摆放了800桌，有来自全国的3000多人参加了宴会，这可以说是有记录以来场面、规格最为盛大隆重的春节大餐。

上面我们介绍的只是当下普通中国人过春节时的美食。由于古代与今天、南方与北方、农村与城市的不同，以及同一地域内个人偏好的差异，都会有很大的区别。

中国民众农耕时代最实在的人生愿望是丰衣足食，人们对在春节等传统节日时吃什么特别在意。但如今随着当代中国的经济发展与社会进步，中国普通大众平时

三餐的饮食已经和从前过年过节时没有什么不同，吃什么已经变得不那么重要，而怎么吃、在哪里吃以及和谁吃倒成了人们关注的新问题。因此逢年过节“大吃大喝”的节日庆祝形式已逐渐丧失了魅力，很多人甚至开始把过年过节压缩成一种程序，并把绿色低碳消费概念带到一年365天的平素生活里。

可见，在煎炒烹炸、酸甜苦辣、灯红酒绿、杯觥交错之间，人们吃的是“年夜饭”、“团圆饭”，但传播濡染的却是个人、家族与民族的文化与习俗。■

En China, todos los años a medida que se acerca el Año Nuevo, la gente vuelve a sus ciudades y pueblos natales para reunirse con sus familiares durante esas fechas tan señaladas. Como aves migratorias, acuden a los aeropuertos, a las estaciones de autobuses y de tren para hacer el viaje de regreso

a casa. La tradicional escena de miles de personas congregadas en la estación central de Guangzhou es solo una de las miles de ellas. Después de la Fiesta de la Primavera, estas mismas personas inician el viaje de regreso. Sólo durante el año nuevo pasado, la cifra de pasajeros por las carreteras nacionales, vías fluviales, ferrocarril y transporte aéreo superó los 28 millones, cifra mayor que la de la peregrinación anual a La Meca. Este tipo masivo de movimiento poblacional en época de paz es un acontecimiento único en todo el mundo.

Se encuentre donde se encuentre, la familia tiene que reunirse durante la Fiesta de la Primavera. Esta costumbre parece una marca indeleble de todos los chinos, incluyendo aquellos que viven en ultramar.

Generalmente se celebra la Fiesta de la Primavera desde “el pequeño Año Nuevo”, hasta la Fiesta de los Faroles, el decimoquinto día del primer mes según el calendario lunar chino. Para preparar este acontecimiento, las familias barren la casa, quitan el polvo, lavan los edredones, hacen la compra, y pegan los tradicionales pareados en las puertas de las viviendas. Después, disparan petardos, encienden el fuego de la prosperidad, velan durante la víspera del año nuevo, entregan dinero en un sobre rojo, se felicitan mutuamente, visitan a familiares y amigos, rinden homenaje a los antepasados, pasean por los mercados de los templos y comen pasteles de arroz, raviolos y pescado.

La víspera del año nuevo es uno de los momentos más importantes durante la Fiesta de la Primavera. En ese día, la gente se viste con sus mejores ropas y toda la familia se reúne alegremente para celebrar dicho período. En una ocasión, durante la dinastía Tang (618-907), el emperador Li Shimin (598-649) liberó a más de 300 prisioneros condenados a muerte para que éstos pudieran celebrar la fiesta junto con sus familias, lo cual demuestra la gran importancia de estas fechas.

Para la víspera, cambio del año viejo al año nuevo, las familias se reúnen para

cenar juntas y pasar toda la noche en vela. Según las costumbres del Nordeste de China, las hijas casadas no vuelven con sus maridos e hijos hasta el segundo o el tercer día del Año Nuevo para visitar a sus padres, con lo que la víspera del año nuevo la pasan con la familia de su marido.

Los tipos de comidas para esa noche son muy variados y el plato más importante y significativo también cambia según lugares.

En el norte del país, la comida principal de esta cena son los raviolos o *jiǎozi* (饺子), homónimo de otro término que significa “coincidir con la primera hora”. Esta costumbre existe desde la dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.). En algunos sitios, cuando se confeccionan los raviolos, se meten dentro monedas desinfectadas, caramelos, cacahuetes, dátiles o castañas. A las personas que les tocan raviolos con monedas, se dice que van a tener mucha fortuna en el nuevo año; a las que les tocan raviolos con caramelos, que van a tener una vida más dulce en el futuro; a las que les tocan raviolos con cacahuete, que van a gozar de buena salud y longevidad, etc.

En el sur del país, la comida principal

para la noche vieja es el *yuánxiāo* (元宵) o bolas de arroz glutinoso rellenas de dulce y el *niángāo* (年糕) o pasteles de arroz. A los primeros también se les puede llamar *tāngyuán* (汤圆), *tuánzi* (团子) o *yuánzi* (圆子), y todos simbolizan la solidaridad, la felicidad y la armonía de toda la familia. Por su parte, *niángāo* es homónimo de “progreso anual”, es decir, prosperar cada año.

En el norte se comen raviolos y en el sur se comen bolas de arroz glutinoso o pasteles de arroz, esta costumbre se remontan a las dinastías Sui (581-618) y Tang (618-907) tras distribuirse las tareas agrícolas en el país. De este modo, en el norte se cultiva principalmente trigo, mientras que en el sur se planta el arroz. Con el tiempo han evolucionado las diferentes preferencias y características alimenticias entre los norteños y los sureños. Así, los primeros tienen preferencia por los platos elaborados con pasta y los segundos prefieren los platos confeccionados con arroz.

Hay un dicho chino que dice “Dentro de los diez li se cambia de hábitos, dentro de los cien li se cambia de costumbres”. Cada sitio tiene sus características propias. Por ejemplo, en algunos lugares



■ 在中国北方, 饺子是年夜饭的主角。 En el norte del país, la comida principal de la Cena de Navidad son los raviolos o *jiǎozi*.



■ 在中国南方，元宵是年夜饭的主角。 En el sur del país, la comida principal para la nochevieja es el *yuánxiāo*.

del noroeste de China, cuando se prepara la masa de los raviolos en vez de realizarlos uno a uno, se amasa toda la pasta extendiéndola adecuadamente y posteriormente se utiliza un tazón como molde y con él se van extrayendo las diferentes masas individuales que darán lugar a los raviolos.

En la provincia de Henan tienen la costumbre de servir un plato de pescado la última noche del año, lo cual tiene el significado de “abundancia”, pues pescado en chino se dice *yú* (鱼) y es homónimo de “excedente, sobrante” o *yú* (余).

En el primer día del Año Nuevo chino, los shanghaineses además de comer bolas de arroz glutinoso y pasteles de arroz, también degustan brotes de soja, conocidos como la “verdura de la satisfacción”, lo que se considera un símbolo de buena suerte.

Los habitantes de la provincia sureña de Sichuan suelen cenar en esa ocasión

La cena de nochevieja no puede comenzar hasta que todos vuelven a casa y en el lugar de la mesa de los que no están se coloca un cubierto como si fuera a aparecer en cualquier momento.

olla mongola picante o *málàtàng* (麻辣烫) y comen bolas de arroz glutinoso el primer día del año, lo que simboliza la reunión familiar.

Las personas de la provincia Hunan degustan pollo, carne y pescado muy picante en la noche vieja. La selección de estos tres alimentos es muy exquisita: el pollo tiene que ser macho y se cuece a fuego lento, y cuando se sirve en el plato, se tiene que mantener la cabeza del pollo bien levantada; el pescado tiene que ser una carpa plateada, y después de cocerlo se le espolvorea pimienta roja por encima, símbolo de la riqueza.

Los musulmanes chinos, sobre todo los que habitan en la provincia de Xinjiang, comen tallarines, caldo de ternera y cordero el primer día; y no comen raviolos hasta el segundo día.

Los miembros de la minoría étnica zhuang comen pollo frío en rebanadas y tamal chino o *zòngzi* (粽子), los cuales



供图 / CFP

■ 壮族人过年吃粽子。Los miembros de la minoría étnica zhuang comen tamal chino o zongzi.



供图 / CFP

■ 春节期间茅台酒成了餐桌宠儿。Aguardiente de la marca Maotai consumido durante la Fiesta de la Primavera.

se colocan en el altar de los antepasados para rendirles homenaje, pero no se consumen hasta el tercer día de enero según el calendario lunar chino, simbolizando la reunión de toda la familia.

La cena de nochevieja no puede comenzar hasta que todos vuelven a casa y en el lugar de la mesa de los que no están se coloca un cubierto como si fuera a aparecer en cualquier momento. Cuando más tiempo dure esta cena, mejor y se tienen que probar todos los platos. Incluso aquellos que normalmente no beben alcohol, tienen que tomar un poco para incorporarse al ambiente festivo.

Hoy en día los tipos de alcohol que consumen los chinos durante la Fiesta de la Primavera son múltiples y diversos, unos de los más famosos es el aguardiente de las marcas Maotai (茅台) y Wuliangye (五粮液), y también hay diversos tipos de cervezas y vinos. En la China antigua, algunos licores sólo se podían beber du-

rante estas fiestas tan importantes, y destacaba el Tusu, un tipo de hierba que dio lugar a un licor medicinal inventado por el famoso médico Hua Tuo al final de la dinastía Han, y que hoy en día se sigue consumiendo.

El primer y el quinto día del Año Nuevo chino también tienen que comerse raviolos, pero los del primer día se tienen que preparar durante toda la noche vieja, permaneciendo todos despiertos hasta el alba.

En el nordeste de China se comen raviolos el quinto día del Año Nuevo y a este acto se le llama “cinco roto”, pues mordiendo los raviolos se simboliza la destrucción de la mala suerte. En el pasado y también en esa zona, la Fiesta de la Primavera duraba cinco días, desde la noche vieja hasta el cuarto día del primer mes. Durante esos cinco días todos los comercios permanecían cerrados y no se abrían hasta el quinto día, de ahí la de-

nomiación “cinco roto”, que aseguraba que abrir en el quinto día traía suerte. Por otro lado, se suele comer tallarines en el séptimo día porque esto significa el sano crecimiento de los niños y la longevidad de los ancianos.

El decimoquinto día del calendario lunar culminan las celebraciones con la Fiesta de los Faroles y todo el país come bolas de arroz glutinoso.

Las comidas de la Fiesta de la Primavera china se han transmitido miles de años de generación en generación, influyendo en millones de familias. Tradicionalmente se le ha dado mucha importancia a lo que se come y su simbolismo, además de con quién se comparten esos alimentos. Por eso la cena del último día del año cobra una importancia tal entre los chinos que nadie puede perdérsela, pues se trata de un momento de reunión familiar, pilar fundamental de la sociedad china. ■

清香缭绕白云观

Aroma de incienso en el Templo de la Nube Blanca

■ César Rancés

庙会是中国人的庆祝农历新年（春节）的重头戏，也是大众最为期待的节庆活动之一。在北京，白云观是逛新春庙会的不二之选。节日期间白云观开门迎接八方来客，观内游客如织，香火缭绕，人们为了求得吉兆还纷纷用铜片“打金钱眼”¹，把钱眼中的铜钟敲得叮当作响。

北京的白云观是中国道教全真派的第一寺庙，也是全真七派之一龙门派的祖庭和传道中心。不同于北京的其它景点，白云观门前没有宽阔的林荫道，也不像北京城里的几处气派的现代公园，它地处北京城南边儿的一个老式工业小区内，周围是弯曲纵横的胡同小巷。

旧历 4710 年的正月初一，也就是公历 2012 年的 1 月 23 日，正值中国新年——水龙年伊始，成千上万的游客兴致勃勃地赶赴迎春庙会，他们盼望着在庙会上看到新鲜的玩意儿，购买合意的手工艺品，吃上一串可口的冰糖葫芦，或是尝上几块闻起来臭吃起来却满口留香的油炸臭豆腐。

庙会上，摊贩们的叫卖声一个高过一个，竭力招揽着生意。游客们不无怀疑地浏览着货摊上来历不明的白底蓝花的陶瓷器具，便宜得不能再便宜的带插图百科全书，几乎无人问津的古董物件和一套套标价低廉、品牌不明，疑似产自某个内陆小村庄的运动衫裤，但摊贩们仍使尽浑身解数争取让这些潜在的购买者们掏钱消费。

白云观附近有些来自新疆的维吾尔族人，他们拨开拥挤的人群，牵着毛驴把老年游客送到道观门口，以此营生每次赚上一、两块人民币。

一群脸上爬满皱纹的老妇人们在道观前兜售着一盒盒价廉的香烛，因为她们确定游客们是奔白云观而去的，而进观后必定三支三支地上香拜神，香的消耗量将是数以“吨”计的。

白云观山门前红幡招展，一片吉祥之气，山门两侧还张贴着祈福避邪的对联。对于怀揣相机的游客而言，此刻还有机会抢拍几张照片，记录下整个活动

的序幕。

入观处人潮汹涌，保安们维持着秩序，并控制着入观的人流。人们在山门口排起长龙只是为了摸一下山门石拱上的一个石猴，因为他们深信摸到了这块灵石就能得祛病延年之福。

接着，不绝于耳的金属敲击声让人感觉远离了尘世，恍若置身于仙界。走近一看，我们才发现很多中国游客正在把铜片投向一个挂在桥洞下的巨型钱眼里的铜钟，以求赐福。原来“打金钱眼”是新春逛白云观庙会的传统习俗。

为了“打金钱眼”，人们在人群中连推带挤地来到桥栏边，手握一把铜片，一枚一枚地投向铜钟，希望能击中目标。据说，如果击中铜钟，并响起清脆的钟声，那么他们的愿望就会实现，但如果只击中铜钟外围的大铜钱，就只能有小小的运气。

浓重的烟雾弥漫在白云观内，这意味着游客们已经开始燃香拜神祈福。香炉四周堆着插满香的木柴，燃起的圣火

1. 白云观观风桥的桥孔两边各悬有一个“金钱”模型，上面铭刻“钟响福兆”，方孔中悬挂小钟，游客用纸币换成铜片在桥对面石栏边投掷，凡击中小钟，便有“祝福”回声，是吉祥之兆，赐福身体健康、万事如意。这是北京人欢度新春佳节的老习俗。



■ 白云观山门。Entrada al Templo de la Nube Blanca.

盖住了整个香炉。

成群的香客，或跪或站，双手合十，口中念念有词，他们不断弯腰下拜，向神灵祈祷着来年身体健康、事业发达。

道士们身穿长袍，盘着发髻的头上戴着黑色的帽子。他们表情严肃而冷静，警惕地观察着香客们是否把香插在了香炉以外的地方，并引导游客按照指定的路线行进。要维持如此大规模人流的秩序并非易事，如遇一些信徒伸手触摸神像或者在一些不准许参拜的地方停留并跪拜时，他们还不得不当面制止。

白云观建于公元793年，时值唐朝（公元618—907年）。它是中国道教协会的所在地，内设一个中医院，观内的建筑群可分为东、中、西三路。在北京，白云观无疑是一个环境怡人但却参观者较

少的地方，与藏传佛教在京城内的顶级寺庙建筑——雍和宫恰好相反。

主殿内立有几座精美的金色神像。正对着主殿的场地上有一群表演传统中式婚礼的演员，他们的表演让人联想起张艺谋导演的影片《大红灯笼高高挂》或《红高粱》。

只需花一点儿钱，游客就可以坐进花轿，和着中国笛子演奏的音乐和节拍亲身体验一下。随着四个身着古代服饰的小伙子移动的步伐，花轿有节奏地晃动起来，他们再现的是明朝时期（公元1368—1644年）的婚俗仪式。

至少在中国农历新年的头三天内游



客会不断地涌向白云观，而这段时间也正适合细致观察这个文明古国的传统习俗，静静地感受由弥漫着香气的白色烟雾所营造的奇妙氛围。

根据史书记载，唐玄宗（公元712—756年）首先下令竖立起了哲学先祖老子的石像，并建立了一座名为“天长观”的道观以奉祀老子，但此观在1202年被焚毁，只留下了老子的塑像。元朝（公元1271—1368年）天子成吉思汗（公元



■ 春节期间北京的道教信徒前往白云观烧香祭拜、敬献供品。 Durante los tres primeros días del Año Nuevo los pekineses taoístas acuden al Templo de la Nube Blanca a rendir homenaje a sus antepasados quemando incienso, poniendo ofrendas y rezando.

1162—1227年)与长春子丘处机在西域雪山见过一面后,邀请丘处机留住此观。

丘处机于公元1224年回到北京后,委托他门下的弟子修复道观,完工后将其命名为“太极宫”。长春子丘处机仙逝后被葬于太极宫的东侧,并在上面建起了一座殿宇,之后成吉思汗将其改名为“长春观”,以纪念这位王重阳的弟子——全真教龙门派的创始人。

随着时间的推移,长春观周围又建起了其它的殿堂,并在明朝时期最终定名为“白云观”。今日所见的白云观基本是明、清(公元1644—1911年)时期修缮而成的规模。

白云观位于北京西南面的老式胡同区内。可坐1号地铁到木樨地站下,然后沿着白云街向南步行,过一条小河后不远处的左手边有一条胡同,这条胡同直接通往白云观的山门。■

Uno de los acontecimientos más importantes y esperados de cuantos se celebran durante la Fiesta de la Primavera china (春节 o *chūnjié*), también llamada Año Nuevo Lunar chino, es el

de las ferias-mercado a la entrada de los templos. En Beijing, uno de los encuentros callejeros por excelencia es el del Templo de la Nube Blanca (白云馆 o *báiyúnguǎn*), donde los monjes taoístas dan la bienvenida a propios y extraños bajo un baño de incienso y al compás de las monedas de cobre de los buenos deseos.

El Templo de la Nube Blanca de Beijing, santuario principal de la sexta taoísta Quanzhen y del centro de la sub-secta Longmen, lejos de estar a las puertas de una gran avenida o de unos de los tantos parques modernos que siembran la ciudad, se encuentra metido entre callejones retorcidos de un barrio tradicional y obrero al sur de la ciudad.

El primer día del primer mes del año 4.710 del calendario lunar chino -23 de enero de 2012 para el resto de los mortales-, correspondiente al Año del Dragón de Agua, un gran cartel anunciando la feria-mercado da la bienvenida a los miles de visitantes que, como marca la tradición, acuden a él ávidos de novedades, ganas de comprar artículos de artesanía, comerse un palo de manzanas caramelizadas o degustar un buen trozo de queso de soja apestoso.

Cada vendedor pregona más alto que su competidor la mercancía expuesta y se

disputan valerosos los potenciales compradores que miran con recelo la vasija de cerámica blanquiazul de dudosa procedencia, el libro enciclopedia ilustrada rebajado hasta la ganga, la antigualla que de costumbre no parece llevarse nadie o los pantalones a juego con una sudadera de marca desconocida a precios propios de una aldea del interior.

Los musulmanes de la minoría uigur de Xinjiang tienen burros en las cercanías del templo y por un par de billetes de un yuan llevan hasta la entrada del santuario a los clientes de mayor edad abriéndose camino por entre la apelotonada multitud.

Un grupo de ancianas con la cara arrugada ofrece paquetes de barritas de incienso a poco precio, sabedoras de que irremediablemente iremos a parar al templo donde se queman toneladas del mismo en grupo de a tres.

La entrada del templo, engalanada con tiras de banderas rojas de la suerte, símbolos de buen augurio y pareados destinados a ahuyentar los malos espíritus, sirve además de antesala para todos aquéllos que provistos de una cámara se apresuran a hacer fotos antes de admirar lo que pasa dentro del edificio.

Una masa humana se agolpa en la puerta principal custodiada por varios



guardas de seguridad que controlan el acceso de los visitantes. Cientos de personas hacen cola para tocar por un segundo una voluta de piedra del pórtico principal con la fuerte convicción de ser agradecidos con la verdad absoluta.

Tras él, el sonido del incesante soniquete metálico de una campana nos hace pensar en un mundo celestial que no está en éste. Cuando nos acercamos a observar curiosos la procedencia de tal estridencia, contemplamos boquiabiertos a decenas de chinos lanzando monedas de cobre de la buena suerte a una pequeña campana que cuelga del ojo del puente. Eso es lo que manda la tradición hacer ese día.

Entre empujones y codazos logran llegar hasta la baranda de la fosa y cargados con puñados de monedas las lanzan una a una intentando alcanzar el objetivo. Si se toca la campana y se la hace sonar, el deseo se cumplirá, si sólo se consigue dar en la enorme moneda que la rodea, tendrás suerte, pero no tanta.

Una enorme nube de incienso envuelve todo el ambiente y anuncia el comienzo de los rezos y las plegarias. Una gigantesca pira repleta de barritas aromáticas envuelve el incensario y lo cubre con su fuego purificador.

Multitud de personas, en cucillas o de

pie, repiten sus genuflexiones y con las palmas de las manos juntas rezan y piden salud y prosperidad en el año recién comenzado. El rito parece más extraño aún si tenemos en cuenta que China, el país más poblado de la tierra, se declara aconfesional y rechaza cualquier tipo de religión tachándola de superstición.

Monjes ataviados con ropajes largos y un gorro negro bajo el que esconden largos cabellos recogidos en un moño, cara seria y silenciosa, vigilan que la gente no tire incienso fuera de los recipientes o que nadie se salga de la ruta establecida. Controlar una masa humana de tales proporciones no es tarea fácil, por lo que en más de una ocasión se enfrentan con creyentes que pretenden tocar las estatuas o rezar en lugares inadecuados.

El Templo de la Nube Blanca, fundado en el año 793 durante la dinastía Tang (618-907) y sede de la Asociación de Taoísmo de China, alberga en su interior un hospital de medicina china y está dividido en tres pabellones menores. Es, sin duda, uno de los lugares más entrañables y menos visitados de Beijing, al contrario del Templo Lama (雍和宮 o *Yōnghégōng*), obra cumbre del budismo tibetano en la capital china.

Frente al pabellón principal, donde se guardan las mejores estatuas doradas,



■ 白云观窰风桥“打钱眼”的春节庙会习俗。Es tradición lanzar monedas de cobre a una pequeña campana que cuelga del ojo del puente.

un grupo de artistas representa una boda tradicional haciendo a los presentes viajar en el tiempo y trasladándoles hasta una película de Zhang Yimou tipo *La linterna roja* o *Sorgo rojo*.

Por un módico precio te paseaban con su balancín nupcial al compás de una música producida por un par de flautas chinas. El balanceo producido por los cuatro porteadores vestidos de época recuerda los rituales clásicos de la dinastía Ming (1368-1644).

El flujo de personas hacia este lugar dura al menos durante los tres primeros días del Año Nuevo Lunar chino. Es un

momento ideal para observar atentamente las costumbres de un pueblo milenario y admirar en silencio un fantástico ambiente dominado por una nube de incienso blanco y aromático.

Según los registros históricos, el emperador Xuanzong (712-756) de la dinastía Tang mandó erigir una estatua de piedra a la figura del filósofo Laozi y un templo para albergarla llamado Tianchang, el cual fue destruido en 1202, sobreviviendo sólo la estatua de dicho “viejo maestro”. Genghis Kan (1162-1227), emperador de la dinastía Yuan (1279-1368), invitó a Qiu Changchun -también llamado Qiu Chuji- a vivir en el templo a su regreso de su encuentro en el norte de Afganistán.

De vuelta en Beijing en 1224 encargó la restauración a su discípulo principal, Wang Zhiying. Una vez completada la reconstrucción se le dio el nombre de Palacio Taiji. A la muerte de Changchun sus restos fueron enterrados al este del palacio y se construyó sobre el lugar el Pabellón Chushun, luego renombrado

por Genghis Khan como Pabellón Changchun, en memoria del ilustre monje taoísta, discípulo de Wang Chongyang y fundador de la sub-secta de la Puerta del Dragón.

Con el paso del tiempo se añadieron otros edificios en torno al Pabellón Changchun y en la dinastía Ming (1368-1644) finalmente adopta el nombre de la Nube Blanca. El templo tal como se conserva hoy es básicamente el mismo tras las renovaciones sufridas durante las dinastías Ming y Qing (1644-1911).

Consejos útiles

El Templo de la Nube Blanca está situado en el suroeste de Beijing entre callejuelas y barrios tradicionales. Para acceder a él se puede llegar en metro hasta la estación Muxidi (木樨地) de la línea 1 (roja), después se camina por la calle Baiyun (白云路) hacia el sur, se cruza un canal, y al poco a la izquierda está el callejón que te conduce directamente hasta la entrada principal. ■

龙年话说龙

Origen, mitos y leyendas del legendario dragón chino

■ 王文 Wang Wen



■ 传说中伏羲和女娲繁衍了整个华夏民族，也是龙的形象的来历。Imagen antigua del dios Fu Xi y la diosa Nuwa, los primeros ancestros del pueblo chino cuya fusión posterior dio lugar a la figura del dragón.

“玉兔五谷丰登去，金龙风调雨顺来。”

2012年中国农历春节来临，中国的大江南北、城市村寨，都人头攒动，购销两旺，一派繁荣景象。按照中国传统的干支纪年方法和十二生肖的排列顺序，2012年正好是壬辰年——龙年。于是，有关龙的故事再次成了人们谈论的话题。

似有若无的龙

一提起龙，多数西方人会像说起大熊猫一样，很快便联想到遥远的中国或者黄皮肤、黑头发、黑眼睛的中国人。而许多中国人或海外华人华侨，也以自己为“龙的传人”而倍感骄傲自豪。

在浩如烟海的中国传统文化中，有关龙的传说、龙的典故、龙的词语和以龙为图案的器物，可谓数不胜数。龙在十二生肖动物中，虽然是唯一的一种无中生有的想象出来的动物，但仍然深受

中国人的喜爱。

远古时期，中国就有龙的传说。《周易》中曾有“飞龙在天”、“云从龙”、“震为龙”的说法，意思是说，天上的乌云、闪电和雷鸣，都是龙这个神异动物所为。从早期保留下来的一些文物上的图形看，那时龙的形象比较简单，样子也不完全一致。到了唐朝和宋朝，才逐渐形成了我们现在看到的龙的样子。

有趣的是，中国人到了现代社会才确切知道，或者说，被明确地告知，龙并不是一种真实存在的动物，它只存在于中国人历代的不断的想象、解构与传说中。自古以来，谁也没有见过龙，却谁都知道龙。从这个方面讲，龙有点像“皇帝的新衣”。龙之所以为龙，意义就在于此。

龙的图腾说

龙的早期形象之所以如此杂乱并且

久无定型，主要因为它本来就是一个虚构幻想的动物。另外一个原因，可能就像有的学者所猜想的那样——龙的早期形成史，极有可能是记录了古代中华民族的各个部落发展、聚合的漫长过程。在远古图腾时代，“图腾”（totem）被作为原始社会氏族的一种标志。传说女娲氏和伏羲氏是中国人最早的祖先，他们由奉蛇为图腾的民族创造出来，都是人头蛇身的模样。后来中原一带的炎帝、黄帝两个较大部落联合后，其他各部落先后加入到炎黄大家族中。当马图腾部落加入进来，就在蛇脖子上加马头，鹿图腾部落进来后，又在马头上添鹿角，鱼部落进来了，就在蛇身上加鱼鳞……这个本来是人头蛇身的图腾形象，逐渐具有了多种动物的不同特征。于是，中国人的祖先便为这种四不像的、现实世界中从来没有的动物图腾起了一个好听而又神秘的名字——龙。可见，龙的形



■ 北魏(公元424—534年)或稍晚时期的龙形彩陶,可能被当作逝者来生的护身符。Figura de dragón de barro policromada de la dinastía Wei del Norte (424-534) o un poco posterior. Este dragón probablemente fue concebido como una figura amuleto protector al difunto en su próxima vida.

成过程体现了各民族平等民主、不分大小、亲如一家的光荣传统。这究竟是当时历史的真实演进过程,还是后人对历史的回溯与解构,目前学界还没有统一的说法与定论。

皇帝与龙王

史家分析,龙在旧中国受到格外的崇拜,可能还有两个主要原因:一是在官方总是努力把龙与历代皇帝人为地生拉硬扯在一起;二是在民间一直将龙或龙王当成执掌风雨的神灵来供奉,以祈求风调雨顺。

从秦、汉开始,龙就与皇帝有了联系。秦始皇被称为“祖龙”,汉高祖刘邦也被司马迁在《史记》中演义成龙的后代,进而使他们都成为了名副其实的“真龙天子”,是“君权神授”,是上天派遣他们来统治人间的。所以历代皇帝的诏书的第一句话都是“奉天承运,皇帝诏曰”。从此,历朝历代都千方百计杜撰出



■ 图为公元前四世纪左右的丝绸刺绣礼服图案,出土于湖北的一个周朝陵墓内。服装上带有龙、凤、虎的图案。Detalle de un vestido ritual de seda bordada perteneciente al siglo IV a.C., hallado en una tumba de la época Zhou en Mashan, provincia de Hubei. El diseño incorpora aves fénix, dragones y tigres.

一些皇帝与龙的故事,虽花样不断翻新,但说一千道一万,都是为了述说并维护皇帝执政和当朝政权的合法性。

一方面,从秦汉一直到明清,在中国上千年的封建社会中,龙成为最高统治者的象征符号。在中国最后两个封建

王朝明朝与清朝,随着皇帝专制独裁程度的登峰造极,也将龙这一符号的专用和独享做到了极致。以致一些与龙或皇帝有关无关、有意无意的些许小事竟演变成了决定一些人人生死攸关的大是大非。这一时期的政治十分黑暗,“文字狱”(皇帝和他周围的人故意从作者的诗文中摘取字句,罗织成罪。)也达到了令人发指、啼笑皆非的地步。另一方面,这种对皇权、官府和龙的敬畏乃至敬而远之的心情,也一直笼罩在中国普通民众的心头,久久不能散去。

中国民间何时开始崇拜龙王,至今尚且没有明确的定论。可以确定的是,唐朝已经开始把祈龙求雨列为国家祭祀活动。这说明至少在唐以前,中国民间就已经有了崇拜龙王的习俗。有史料记载,唐玄宗年间,中国的一些地方已开始修建龙王庙。这一习俗一直延续到清末民初甚至到新中国成立前。这一期间,大大小小的龙王庙几乎遍布了中国的所有乡镇村屯,其密度绝不亚于西方的教堂。当时中国农村的这种崇拜龙王的迷信活动兴盛并不足为奇,因为中国数千年来来的农业经济一直都是在靠天吃饭。

至于中国民间的赛龙舟、舞龙、赏龙灯、望子成龙等习俗,可能是臣民百姓们多年来崇拜龙王、敬畏乃至羡慕皇权的混合性感情的产物。

龙与大清朝

中国的第一面国旗是清朝的龙旗。1862年,清朝向英国造船厂订购了第一批军舰。按照国际惯例,军舰经过国际海域航行时,必须悬挂国旗,而当时的清朝还没有国旗。于是清朝官员便委托英国商人代为设计。1862年10月17日,

清廷批准了英国人设计的清朝海军黄龙旗，当时是三角形的。1888年10月3日，慈禧太后批准确定了长方形黄龙旗为大清国国旗。在此之前的1878年，清朝发行的第一张邮票——大龙邮票上也画有龙的图形。

清朝在国旗上和邮票上绘制龙的形象这一无心之举，却第一次把龙请下了神坛，再生动不过地表明了龙的地位已经开始发生根本性转变——龙已经开始从皇家的标志变成了国家的徽章与全民的图腾。

自此之后，中国人打着龙旗、中国信件贴着龙票走出国门走向世界，龙的形象也开始大量进入西方人的视野；在西方人的眼里，中国、中国人、中华民族、中国文化乃至中国的一切，都和龙的形象结下了关联，龙是中国最具代表性的符号这一观念，也得到了西方人的高度认同。

值得注意的是，清朝黄龙国旗的诞生从一开始就出自西方人的手笔。这一方面表达传递了西方人对当时中国的种种认知与想象，同时也契合了清朝政府极力维护皇权统治的政治意图，为龙后来成为中华民族最具代表性的国家与民族的图腾符号埋下了一个很大的伏笔。

高歌一曲《龙的传人》

至于中国人，包括海外华人华侨，集体高度认同的中国人是“龙的传人”这一观念，恐怕也与台湾校园歌曲《龙的传人》的传唱密不可分。有人认为，就是这首歌里第一次直接提到中国人是“龙的传人”：“古老的东方有一条龙，它的名字就叫中国。古老的东方有一群人，他们全都是龙的传人。巨龙脚下我成长，长成以后是龙的传人。黑眼睛黑头发黄



■ 图为皇帝的龙袍。千百年来，龙的图案，尤其是黄色的龙是龙袍专属的图案。Túnicas de emperador con motivos de dragón. Durante varios siglos los motivos de dragones, en particular en amarillo, fueron prerrogativa de las prendas del emperador.

皮肤，永永远远是龙的传人。”这首歌是中国台湾作曲家侯德健的著名作品。这首歌里有一句关键的话：“古老的东方有一条龙，它的名字就叫中国。”在中国大陆改革开放的政治背景和历史语境下，这首歌的旋律与激情借助现代传媒的巨大穿透力，被成功演绎为普天下华夏儿女超越党派和地区的相互认同、同舟共济，进而在海峡两岸产生了强烈共鸣。“龙的传人”这一观念不胫而走并深入人心，而“龙”作为中华儿女的象征符号也于一夜之间变成了妇孺皆知的国家“常识”。

以至于有人提问：究竟是《龙的传人》这首歌出现后，“龙的传人”这个说法才开始流行？还是“龙的传人”这个说法已经流行后，《龙的传人》这首歌才开始出

现？于此可见流行时尚文化的影响之大。

现如今，随着中国社会的进步崛起，龙作为符号所依托的各种实体已不复存在，龙王兴云播雨的神话也在现代科学面前不攻自破。于是，一方面，历史的、象征性的“龙”这个符号以及与之相关的各色文本、典章制度、风俗习惯和“龙体”、“龙颜”、“龙袍”等专门词汇，连同北京故宫里成千上万条龙的装饰，都很快成了历史的文化遗迹走进了博物馆；另一方面，演变至现代的龙的形象仍然被人们广泛应用于建筑、文学、宗教、绘画、雕塑、服饰、剪纸、瓷器以及对外交往等领域中，与龙有关的一些汉语词汇也依然鲜活地存在于现实的生活中，甚至还成了我们今天谈论的话题。■

La *Liebre de Jade se marcha con ricas cosechas de cereales mientras que el Dragón Dorado llega trayendo vientos propicios y lluvias oportunas.*

Durante la víspera del Año Nuevo Chino, a lo largo y ancho de China, tanto las ciudades como los pueblos se llenan de gente ultimando sus compras de fin de año, presentando un aspecto activo y próspero. Según el calendario tradicional chino que designa los años, 2012 corresponde al Dragón de Agua, con lo que las historias y los cuentos relacionados con este animal se han vuelto a poner de moda.

El dragón, un animal de fantasía

Al hablar del dragón, la mayoría de los occidentales enseguida lo asocia, como el caso del oso panda, a China, un país lejano habitado por gente de piel amarilla, pelo negro y ojos oscuros. Al mismo tiempo, muchos chinos —incluidos los de ultramar— se sienten orgullosos de ser “los descendientes del dragón”.

Dentro de una cultura extensa y dilatada como es la tradicional china, encontramos una rica conservación de elementos relacionados con el dragón, tales como leyendas, fábulas, cuentos, proverbios, palabras u objetos con dibujos de este animal. El hecho de que el dragón sea el único animal imaginario de entre los doce del horóscopo chino no impide que cuente con una excelente acogida entre el pueblo local.

Las leyendas sobre el dragón se pueden remontar a tiempos inmemoriales cuando aparecieron registros de este animal en el libro llamado *Zhōu Yì* (周易). En él, se afirma que tanto los nubarrones como los relámpagos y los truenos eran provocados por los dragones, animal mágico. De acuerdo con los

dibujos conservados en las reliquias históricas, las imágenes del dragón, aparte de ser muy sencillas, muestran aspectos diferentes entre una y otra hasta la Dinastía Tang (618-907) y Song (960-1279), períodos en los que la imagen del dragón fue evolucionando hacia el animal moderno que conocemos hoy en día.

Sin embargo, lo más curioso es que los chinos nunca supieron, hasta la entrada en la sociedad moderna, que el dragón no existió en realidad, sino que solo residía en la imaginación y

■ 清廷于1862年批准了三角形的黄龙旗为清朝海军的旗帜，这是龙旗首次用以代表中国。En 1862 se aprobó la bandera triangular con dragón amarillo para la Armada china. Fue el primer paso para convertirlo en símbolo nacional.



en las leyendas que se transmitían de generación en generación. Desde la antigüedad, todo el mundo conocía este animal sin que en realidad nadie lo hubiera visto con sus propios ojos.

La teoría de tótem aplicada en el origen del dragón

El hecho de que el dragón sea un animal inventado nacido de la imaginación y la fantasía, justifica la diversidad y las discrepancias que demuestran las primeras imágenes que existen de este

ser. Algunos investigadores coinciden al señalar que la evolución de la configuración del dragón corresponde muy probablemente a la larga historia de desarrollo y unión de las tribus en la antigua China, teniendo en cuenta que el tótem representaba a cada uno de los pueblos de aquella época. La diosa Nüwa (女娲) y el dios Fuxi (伏羲), famosos por ser “los primeros ancestros del pueblo chino”, fueron creados por una tribu que tenían un tótem con forma de serpiente y cara humana.

Más tarde, después de la unión del pueblo Yandi con el Huangdi, las dos tribus más grandes situadas en la China Central, otros clanes más pequeños se incorporaron sucesivamente a esta alianza, logrando una mayor.

Con el paso del tiempo, sus tótems se fueron fusionando creando lo que finalmente daría lugar a la figura primitiva del dragón. Así, al tótem con cabeza de caballo se le unió un cuerpo de serpiente, unos cuernos de ciervo y unas escamas de pez. A este raro conjunto se le denominó *lóng* (龙), un nombre bonito y misterioso. A fin de cuentas la evolución del tótem del dragón ha destacado una tradición de democracia, igualdad y amistad de entre las diferentes etnias chinas. No obstante, todavía existen muchas discrepancias en los círculos académicos sobre el hecho de que la figura del dragón naciera realmente de la unión de estos tótems o que se trata de una leyenda más.

Los emperadores y el Rey Dragón

Según los historiadores, la razón por la que la gente adoraba el dragón en la antigua China se puede explicar a través de dos perspectivas principales: la

primera es la íntima relación enlazada artificialmente entre los emperadores y el dragón; y la segunda reside en la consideración del Rey Dragón como el dios que domina la meteorología, un poder ligado íntimamente con las actividades agrícolas.

La asociación del monarca chino al dragón empezó durante la dinastía Qin (221-206 a.C.), cuando el emperador Qinshi Huangdi (秦始皇帝) tomó el nombre de *Zǔ Lóng* (el Primer Dragón o 祖龙), y posteriormente durante la dinastía Han (206 a.C. – 220 d.C.), cuando Liu Bang (刘邦), primer monarca de esa saga, también fue descrito como el Hijo del Dragón en la obra *Las memorias históricas* (史记), recopiladas por erudito Si Maqian (司马迁). De esta manera se justifica la identidad de los emperadores como hijos del dragón, asignados por los propios dioses para reinar el país con sus derechos divinos. Así, los edictos imperiales comenzaban siempre del mismo modo: “Según mandato del Dios Dragón, el emperador dicta una orden real”. A partir de ese momento, las dinastías feudales del pasado hicieron todo lo posible por inventar historias relacionadas con los gobernantes y el dragón.

A lo largo de la historia feudal que reina a partir de las dinastías Qin y Han hasta la de Ming (1368-1644) y Qing (1644-1911), el dragón fue el símbolo del gobernante máximo de la nación china. Especialmente durante las dos últimas dinastías, la simbología de este animal llegó a su punto más álgido debido a la férrea autocracia impuesta por los emperadores. Cualquier mínimo asunto relacionado negativamente con la imagen del emperador o del dragón podía ser condenado a la pena de muerte o a una de máxima reclusión. Así, el temor por el poder imperial, añadido al gobierno feudal y a la figura intocable del dragón, hacían que la población tu-



■ 福建福州某一寺内的群龙石雕。Dragones labrados en piedra en un templo de Fuzhou, provincia de Fujian.

viera un respeto absoluto que, a veces, podía convertirse en puro miedo.

No existe ningún registro escrito que explique claramente cuándo comenzaron a realizarse ofrendas al Rey Dragón. Sin embargo, durante la dinastía Tang (618-907) el ritual de pedirle la lluvia ya formaba parte de los actos oficiales de la corte. De acuerdo con los datos históricos, durante la época del empera-

dor Xuanzong (685-762) de esa misma dinastía, se construyeron por todo el país varios templos dedicados al Rey Dragón, tendencia que continuó hasta finales de la dinastía Qing, e incluso poco antes de la fundación de la República Popular China (1949), haciendo que prácticamente casi todas las ciudades, pueblos y aldeas contasen por lo menos con un templo en honor a ese

preciado animal imaginario, lo que suponía una cifra comparable al número de iglesias católicas en Europa. Esto no es de extrañar teniendo en cuenta que la economía agrícola siempre ha estado vinculada estrechamente con las condiciones del tiempo y que el Rey Dragón era el que podía a su antojo cambiarlas en beneficio del ser humano.

Respecto a otras tradiciones relacionadas con este animal, tales como las competiciones de barcos con forma de dragón, las danzas del dragón, los farolillos de dragón o los diversos dichos populares, como el que reza: “el deseo de todo padre es que sus hijos se conviertan en auténticos dragones”, suponen una mezcla compleja de sentimientos, pasando de la admiración al temor y a la envidia del poder imperial.

El dragón y la dinastía Qing

La primera bandera nacional china fue la del dragón de la dinastía Qing. En 1862, el imperio Qing hizo su primer pedido de buques de guerra al Reino Unido. Según la práctica internacional las naves tenían que colgar su bandera nacional al navegar por alta mar. Por aquel entonces, China no tenía bandera nacional propia, con lo que los funcionarios encargaron a los comerciantes ingleses un diseño que simbolizara al país. El 17 de octubre de 1862 aprobaron la bandera triangular con el dragón amarillo para la armada y más tarde, el 3 de octubre de 1888, la emperatriz viuda Ci Xi (1835-1908) aprobó la bandera cuadrada con un dragón amarillo como insignia nacional. Pocos años antes, en



■ 清朝龙瓷瓶。Vasija imperial de la dinastía Qing (1644-1911).

1878, en la primera colección numismática que existió en China, apareció ya la figura del dragón sobre unos sellos postales.

El hecho de imprimir su imagen en una bandera y en los sellos, supuso una ruptura con el pasado, pasando de ser el símbolo imperial a un escudo nacional.

A raíz de este momento, la imagen de dragón comenzó a penetrar también entre los occidentales, quienes asociaban a China con ese fantástico animal –de ahí que les ayudaran a diseñar su bandera-. Y aun se le considera el símbolo más representativo de este país asiático.

La famosa canción *Los descendientes del dragón*

El hecho de que los chinos compartan

la idea de que son descendientes del dragón podría tener su origen en la canción popular de Taiwán titulada *Los descendientes del dragón*, en clara alusión al pueblo chino. Su letra plantea por primera vez esa idea cuando dice: “En el remoto Oriente vive un dragón, cuyo nombre es China. En el remoto Oriente viven unas gentes, todos ellos son los descendientes del dragón. Crecí a los pies de este dragón gigante hasta convertirme en un verdadero descendiente del dragón. Con los ojos negros, el pelo negro y la piel amarilla, somos los herederos del dragón para siempre”. Aprovechando el contexto político e histórico de la apertura y reforma política que experimentó China continental en este momento, esta melodía supuso una identidad nacional que superó fronteras geográficas e ideológicas. De esta manera la imagen de los “descendientes del dragón” está cada vez más consolidada y aceptada, asimismo el dragón como símbolo de la nación china ha llegado a constituirse como un conocimiento universal.

En la actualidad, ya no se usa al dragón como representante del emperador capaz de cambiar las condiciones meteorológicas. De hecho, forma parte de la cultura museística e histórica del país, e incluso se usa en algunas expresiones, tales como: *lóngǐ* (la salud del emperador), *lóngyán* (palabra del emperador) o *lóngpáo* (toga imperial). La imagen del dragón moderno se ha adaptado a una amplia gama de sectores como en la construcción, literatura, religión, pintura, escultura, moda, papel recortado, cerámica o incluso en las relaciones diplomáticas, lo que hace que todavía siga siendo un tema interesante de conversación entre los chinos. ■

笑话 Chistes

Ver sin mirar

En una ocasión, un profesor de chino necesitó dos clases de gramática para explicar los diferentes usos de las palabras “mirar”, “ver”, “escuchar” y “oír”.

Tras esto y después de creer que lo habían entendido perfectamente, uno de los alumnos hizo una oración con gran entusiasmo: “Esta mañana cuando llegué a la escuela, vi a tu novia, pero ella no me miró. Le llamé, y tampoco me escuchó”.

Al terminar la clase, otro alumno se despidió del profesor diciendo: “¡Nos miramos mañana!”.

El profesor sonrió forzosamente y dijo: “¡Ver sin mirar no sirve de nada!”

不看也罢

一天, 汉语老师用了两堂课的时间为外国学生讲解了“看”、“看见”、“听”、“听见”这几个词的不同用法。

一位学生兴致勃勃地造句: “今天早晨我到学校的时候, 我看你的女朋友。可是她不看我。我叫她, 她不听我。”

下课后, 又一位学生向老师道别: “我们明天互相看。”

老师苦笑道: “不看也罢!”



插图 / Ilustraciones: Xavi Sepúlveda

Miǎn (免) y tù (兔)

En una ocasión, un jefe de distrito recién nombrado se montó en su coche oficial y le preguntó al chófer: “¿Cómo es que en el cristal de la ventana está escrito el caracter de conejo (tù o 兔)?”

El conductor vio que se trataba del aviso del no (miǎn, 免) cobro de la tasa de mantenimiento de las carreteras y que el jefe del distrito había confundido el caracter miǎn (免) por el de tù (兔), ambos de una grafía similar, pero significado completamente distinto. El chófer un tanto avergonzado le dijo: “Eso es para que el coche corra tan rápido como una liebre”.

“Excelente idea”, le replicó el jefe de distrito, y girándose hacia su secretario que estaba sentado a su lado le comentó: “Recuérdame cuando volvamos que para salvaguardar la seguridad vial mande poner en todos los coches un adhesivo con el caracter de tortuga (wūguī o 乌龟) y así que vayan más despacio”.

免和兔

新来的县长坐在小车上, 问司机说: “你的车窗玻璃上怎么贴了个‘兔’字?”

司机一看, 原来是养路费的免交标志, 县长把大大的“免”字看成了“兔”字。司机不好意思明说, 便开玩笑说: “那是希望汽车跑得快些呀。”

“好办法。”县长回头对坐在车里的秘书说, “我见公安局的车跑得太快。回去后, 给他们的车上都贴个小乌龟, 让他们跑得慢些。”



Telegramas y mensajería móvil SMS

Un día Xiao Wang y su esposa se encontraban comentando cómo se enamoraron años atrás. El esposo cada semana le escribía una carta de amor a su prometida, pero se quejaba de la lentitud de este servicio, por lo que en su lugar comenzó a mandarle un telegrama.

Su hijo, que estaba escuchando la conversación entre sus padres, dijo de repente: “No parás de hablar de telegramas por aquí, telegramas por allá, pero... ¿eso qué es?”

Xiao Wang, muerto de risa, le contestó: “En la actualidad muy poca gente envía telegramas, pues para eso hay que ir hasta una oficina de correos, escribir el mensaje sobre un papel, con un número limitado de caracteres, como mucho diez, pasárselo al empleado de turno, y ellos, mediante un sistema sin cables de radiotelegrafía, enviar codificado en Morse el mensaje al destinatario. Eso es un telegrama. ¿Lo entiendes ahora?”

El niño moviendo la cabeza replicó: “Creía que un telegrama era algo más misterioso, ¡pero ahora veo que no es más que mandar un mensaje móvil (SMS) a través de la oficina de correos!”

电报与短信

一天, 小王和妻子聊起当年两人恋爱的时候, 小王每周都给妻子寄情书, 后来嫌寄信太慢, 又每周必发电报。

儿子在一边听到了, 插嘴问道: “你们老说电报电报的, 这电报是什么东西呀?”

小王笑着答道: “现在很少有人拍发电报了。拍发电报要到邮局, 把要说的话写在纸上, 字数不能太多, 一般都是几个、十几个字, 写好后交给工作人员, 他们用无线电的方式发给对方, 这就是电报。明白了吗?”

儿子点着头说: “我还以为电报有多神秘呢, 不就是让邮局代发一条短信嘛!”





中西文版《孔子学院》征稿启事

COLABORA CON LA REVISTA INSTITUTO CONFUCIO

中西文版《孔子学院》是由国家汉办主办，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院负责编辑出版的一本双月刊。该杂志在中国、拉丁美洲各国、葡萄牙以及西班牙各地发行。同时也可以在网上阅读该杂志的电子版 (www.uv.es/confucio)。

欢迎您为以下栏目赐稿：

《汉语角》栏目：如果您是汉语教师，您可以写关于汉语语言、汉语教学、语言交流实例及跨文化交际方面的随笔型短文。我们希望收到独特视角、新颖活泼的作品。如文章用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1200字左右；如用中文撰写，则必须在2000字左右。请随文附上两、三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请做好照片注脚。

《文化博览》栏目：与读者分享您所了解的中华文化知识，如：绘画、书法、电影、文学、音乐、雕塑、戏剧、舞蹈等等。文章如用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1000字左右；如用汉语撰写，则必须在1600字左右。图片对于这类文章尤其重要，比如绘画和雕塑方面的文章，图片有助理解，并使文字描述更加直观生动，因此请附上您认为合适的任意数量的JPG格式图片（每张大小1MB），并请做好图片注脚。

《孔院园地》栏目：各国的孔子学院都组织有趣而多彩的文化活动，如：展览、课程、旅行、节庆、竞赛、表演等等。这些活动不但丰富了学生的汉语和中国文化知识，也拉近了学生之间和老师之间的距离，同时提供了实践和交流的空间。你可以像记者一样报道这些活动。此类文章如篇幅在一个页面内，西班牙语或英语的文章字数必须在350个左右，中文文章则必须在600个字左右。文章篇幅如为两个页面，西班牙语或英语的文章必须在600字左右，而汉语文章则必须在950字左右。请随文附上两到三张JPG格式的照片（每张大小1MB），并请附上相应的注脚。

《图片故事》栏目：您曾经去中国工作、学习、旅游过吗？我们希望了解您的经历和对中国的印象。请讲述您的故事，并附上12张JPG格式的照片（每张大小1MB），同时请做好照片注脚。西班牙语或英语的文章必须在700字左右，中文文章则必须在1100字左右。

如果您的文章被发表，您将收到两本刊登您的文章的杂志和一定的稿酬。

如需了解进一步的信息，请通过以下方式与我们联系：

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
电话：0034-963983592
传真：0034-963983590
instituto.confucio@uv.es
<http://www.uv.es/confucio>

La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español es una publicación bimestral publicada por el Instituto Confucio de la Universitat de València y subvencionada por Hanban. Esta versión se distribuye en China, Iberoamérica, Portugal y España, así como en instituciones que la soliciten expresamente. También se puede consultar *on-line* de forma interactiva en www.uv.es/confucio.

El equipo editorial de la revista solicita tu colaboración para las siguientes secciones:

Lengua china. Si eres profesor, puedes escribir un breve ensayo informal sobre aspectos curiosos de la lengua china, su enseñanza o tu experiencia sobre comunicación e interculturalidad. Necesitamos trabajos originales con una perspectiva fresca, novedosa y estilo vivo. La extensión debe ser aproximadamente de 1.200 palabras en español o inglés, unos 2.000 caracteres en chino. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Cultura. Comparte tus conocimientos sobre aspectos de la cultura china: pintura, caligrafía, cine, literatura, música, escultura, teatro, danza... La extensión debe ser de aproximadamente 1.000 palabras en español o inglés, unos 1.600 caracteres en chino. La imagen resulta fundamental para hacer comprensibles y atractivas las descripciones de algunas de estas disciplinas, como la escultura o la pintura, así que envía cuantas fotografías o ilustraciones consideres oportunas en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Rincón Instituto Confucio. En todos los centros se programan interesantes y coloridas actividades culturales —exposiciones, cursos, viajes, celebraciones, concursos, representaciones, etc.— que enriquecen nuestro conocimiento de la lengua y la cultura china, estrechan las relaciones entre alumnos y entre alumnos y profesores, y dejan espacio a la creatividad y la comunicación. Haz de periodista y cuéntanoslas. La extensión debe ser aproximadamente de 350 palabras en español o inglés, unos 600 caracteres en chino para las noticias de una página y 600 palabras en español o inglés, unos 950 caracteres en chino para las de dos páginas. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Experiencias. ¿Has estado en China como profesor, estudiante, turista o has trabajado allí? Nos gustaría conocer tu experiencia y tus impresiones. Envíanos tu historia y aporta unas 12 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto. La extensión debe ser aproximadamente de 700 palabras en español o inglés, unos 1.100 en chino.

Si tu aportación es publicada, recibirás dos ejemplares del número de la revista en el que aparece, así como una pequeña remuneración.

Para más información, puedes ponerte en contacto con:
Instituto Confucio de la Universitat de València
Teléfono: 00 34 96 3983592 · Fax: 0034 96 398 35 90
instituto.confucio@uv.es · <http://www.uv.es/confucio>



Actividades culturales en el Instituto Confucio de la Universitat de València

瓦伦西亚大学孔子学院的文化活动

www.uves/confucio Tel: 0034 96 398 35 92



国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

LANZAMIENTO OFICIAL DE HANBAN
NORMAS NACIONALES PARA EL CLT PARA PROFESORES,
ESTUDIANTES Y PLAN DE ESTUDIOS



《国际汉语教师标准》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述，旨在建立一套完善、科学、规范的教师标准体系，为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

《国际汉语教学通用课程大纲》是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述，旨在为汉语教学机构和教师，在教学计划制定、学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《国际汉语能力标准》是为适应各国汉语教学需求制订的，是指导国际汉语教学的纲领性文件，面向汉语作为外语的学习者，对其运用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述，可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语言能力的参照标准。

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5



国家汉办/孔子学院总部
Hanban(Confucius Institute Headquarters)

ISSN 1674-9723

